叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒlju:m] - , ['eɪprəl] 22nd -
Volume 104 , April 22nd 1893
体积 - , 四月 22nd -

第104卷，1893年4月22日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs]['bɜ:rnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [ðə; ði][streɪndʒ] [si:] - ['kri:tʃəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
" The strange sea - creatures which made their appearance .
" 这 奇怪的 海 - 生物 哪个 制成 他们的 外貌 .

“那些出现的奇怪海洋生物。”

" [tu:] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ɑ:'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] ,
" Two gentlemen of artistic and literary attainments ,
" 二 先生们 的 艺术 和 文学 成就 ,

“两位在艺术和文学方面颇有成就的绅士，

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hju:gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'spaɪəd]
having studied the romances of Victor Hugo for the sake of being inspired
拥有 研究 这 浪漫故事 的 胜利者 雨果 为了 这 清酒 的 存在 灵感
[baɪ] [ðæt] [grænd][əʊld] ['ma:stəz] [staɪl] ,
by that Grand Old Master's style ,
经过 那 盛大 老的 硕士学位 风格 ,

我研读维克多·雨果的浪漫小说，是为了从这位文学大师的风格中汲取灵感。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['eseɪ] [ə; eɪ] " ['θrɪlə(r)] " [ɒv; əv][məʊst]['trædʒɪk] [taɪp] .
determined to essay a " thriller " of most tragic type .
决定 到 散文 一个 " 惊悚片 " 的 最多 悲惨 类型 .

决心创作一部最悲惨类型的“惊悚片”。

[ði:z] [tu:] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔ:θəz] , ['mesəz] . ['waɪət] [ænd; ənd] [rɒs] , ['bi:ɪŋ] [rəʊld] ['ɪntu:][wʌn] , ['wɒntɪd] ,
These two single authors , Messrs . Wyatt and Ross , being rolled into one , wanted ,
这些 二 单身的 作者 , 先生们 . 怀亚特 和 罗斯 , 存在 滚动 进入 一 , 通缉 ,

这两位作者，怀亚特先生和罗斯先生，合二为一，想要：

[laɪk][ðə; ði] [pɪk'wɪkiən] [fæt] [bɔɪ] , " [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [fleʃ] [kri:p] .
like the Pickwickian Fat Boy , " to make our flesh creep .
喜欢 这 匹克威克式 胖的 男生 , " 到 制作 我们的 肉 潜行者 .

就像匹克威克笔下的胖男孩一样，“让人毛骨悚然”。

" [ɪn][ðeə(r)][wʌn] - ['vɒlju:m] [ˌhju:goʊ'ɛsk] [rəʊ'mæns] , [ðə; ði] [ɜ:θ] [gɜ:l] , [baʊnd] [ɪn] [peɪl] [grɑ:s] - [gri:n]
" In their one - volume Hugoesque romance , The Earth Girl , bound in pale grass - green
" 在 他们的 一 - 体积 雨果式的 浪漫 , 这 地球 女孩 , 边界 在 苍白 草 - 绿色的
, [wɪð] [blʌd] - [red] ['taɪt(ə)l] ,
, with blood - red title ,
, 和 血 - 红色的 标题 ,

“在他们那部雨果风格的单卷本爱情小说《大地女孩》中，封面是浅草绿色，书名却是血红色，

[ðeɪ] [hæv; həv][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [sək'si:dɪd] .
they have most unequivocally succeeded .
他们 有 最多 毫无疑问 成功了 .

他们无疑取得了成功。

[ðə; ði]['herəʊɪn] , [ðə; ði] [ɜ:θ] [gɜ:l] , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] , [ɪz][sent] [bæk] [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
The heroine , The Earth Girl , who , at the last , is sent back whence she came ,
这 女英雄 , 这 地球 女孩 , WHO , 在 这 最后的 , 是 发送 后退 何处 她 来了 ,

女主人公，地球女孩，最终被送回了她来的地方。

[ænd; ənd][səʊ][endz][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [ɜ:θ] - [tu:; tə] - [ɜ:θ] " [gɜ:l] , [ɪz] [nemd] ['terə] ; [ʃi:; ʃi]
and so ends by being the " Earth - to - Earth " Girl , is named Terra ; she
和 所以 结束 经过 存在 这 " 地球 - 到 - 地球 " 女孩 , 是 命名 泰拉 ; 她
[kə'mensɪz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['terə] [ˌɪnkɒg'ni:tə] ,
commences by being Terra Incognita ,
开始 经过 存在 泰拉 未知 ,

于是，她最终成为了“地球到地球”的女孩，名叫泰拉；而她最初的名字是未知的泰拉。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['nevə(r)] ['terə] ['fɜ:rmə] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
she is never Terra Firma , but her existence ,
她 是 绝不 泰拉 公司 , 但 她 存在 ,

她永远无法真正扎根于大地，但她的存在，

[ɪn][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv]
in its consequences to all who come within her influence , is quite a reign of
在 它是 结果 到 全部 WHO 来 之内 她 影响 , 是 相当 一个 在位 的
['terə] .
Terra .
泰拉 .

就其对所有受其影响的人所造成的影响而言，这简直就是泰拉的统治。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [nɒt] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
The authors are to be congratulated on not having yielded to a great
这 作者 是 到 是 恭喜 在 不是 拥有 产生 到 一个 伟大的
[temp'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['staɪlɪŋ] [ðeə(r)]['stɔ:ri][ðə; ði] [ɜ:θ] [gɜ:l] ;
temptation by styling their story The Earth Girl ;
诱惑 经过 造型 他们的 故事 这 地球 女孩 ;

作者们没有屈服于将故事命名为《地球女孩》的巨大诱惑，值得称赞；

[ɔ:(r)] , ['terə] - ['rɑ:] - ['rɑ:] - [bu:m] !
or , Terra - ra - ra - Boom !
或者 , 泰拉 - 拉 - 拉 - 繁荣 !

或者，Terra-ra-ra-Boom!

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - — [bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [tu:] ['meni] ['di:teɪlz]
The scene is laid chiefly in the Island of Breke — but to give too many details
这 场景 是 铺设 主要 在 这 岛 的 - — 但 到 给 也 许多 细节
[wʊd] [spɔɪl][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] - ['ri:dərz] ['pleʒə(r)] .
would spoil the intending - reader's pleasure .
会 剧透 这 意图 - 读者的 乐趣 .

故事主要发生在布雷克岛——但如果透露太多细节，就会破坏读者的阅读乐趣。

[səʊ] , [æz; əz]['hæmlət] [əb'zə:vz] , " - , - [maɪ] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][həʊld][maɪ]

So	,	as	Hamlet	observes	,	"	Breke	,	Breke	my	heart	,	for	I	must	hold	my
所以	,	作为	村庄	观察	,	"	-	,	-	我的	心	,	为了	我	必须	抓住	我的

[tʌŋ] !

tongue	!
舌头	!

所以，正如哈姆雷特所说："我的心碎了，因为我必须保持沉默！"

" [ðə; ði] [ɜ:θ] [gɜ:l][fɜ:st] [si:z] [ðə; ði] [lait] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kævən] ,

"	The	Earth	Girl	first	sees	the	light	,	such	as	it	is	,	in	a	cavern	,
"	这	地球	女孩	第一的	看到	这	光	,	这样的	作为	它	是	,	在	一个	洞穴	,

"地球女孩第一次见到光，虽然那光很微弱，是在一个洞穴里。"

[ænd; ənd][ɪz] [brɔ:t] [ʌp][ɒn] [rɔ:] [egz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] - ['bɜ:rdz][nest] , [ˌʌn'kʊkt] [hɜ:bs]

and	is	brought	up	on	raw	eggs	fresh	from	the	sea	-	bird's	nest	,	uncooked	herbs
和	是	带来	向上	在	生的	鸡蛋	新鲜的	从	这	海	-	鸟类	巢	,	生	草药

, [ænd; ənd] [rɔ:] [fɪʃ] .

,	and	raw	fish	.
,	和	生的	鱼	.

他从小就吃海鸟巢里新鲜的生鸡蛋、未煮熟的香草和生鱼片。

[nəʊ] [ti:] , ['kɒfi] , [mɪlk] , [ɔ:(r)] ['lɪkəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

No	tea	,	coffee	,	milk	,	or	liquors	of	any	description	,
不	茶	,	咖啡	,	牛奶	,	或者	酒	的	任何	描述	,

禁止饮用任何种类的茶、咖啡、牛奶或酒类。

[wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['fæməli][ɒv; əv] [θri:] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [pɑ:] ,

were	within	reach	of	this	unhappy	family	of	three	,	consisting	of	Pa	,
是	之内	抵达	的	这	不开心	家庭	的	三	,	由	的	宾夕法尼亚州	,

[mɑ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] .

Ma	,	and	the	Infant	Phenomenon	.
马	,	和	这	婴儿	现象	.

触手可及的，正是这个不幸的三口之家，爸爸、妈妈和婴儿现象。

[haʊ] [ðeɪ] [sleɪkt] [ðeə(r)] [θɜ:st] [ɪz][nɒt] ['klɪəli] ['steɪtɪd] , [ən'les] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə'kweərɪəm] ,

How	they	slaked	their	thirst	is	not	clearly	stated	,	unless	a	sort	of	aquarium	,
如何	他们	熟化	他们的	口渴	是	不是	清楚地	声明	,	除非	一个	种类	的	水族馆	,

他们如何解渴并没有明确说明，除非是某种水族箱之类的东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] [ʃɑ:ks] [ri'pəuz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔ:tə(r)][tæŋk] .

in	which	some	amiable	sharks	reposed	,	was	a	fresh	-	water	tank	.
在	哪个	一些	可亲	鲨鱼	安息	,	曾是	一个	新鲜的	-	水	坦克	.

里面有一个淡水缸，一些性情温和的鲨鱼就在那里休息。

[ðɪs] [waɪld][gɜ:l][wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [brɔ:t] [ʌp] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðeə(r)] ['sʌmwɒt] ['streɪtnd]

This	wild	girl	was	elegantly	brought	up	,	as	far	as	their	somewhat	straitened
这	荒野	女孩	曾是	优雅地	带来	向上	,	作为	远的	作为	他们的	有些	拮据

['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

circumstances	would	permit	,
情况	会	允许	,

这个野性十足的女孩在他们略显拮据的家境允许范围内，受到了优雅的教养。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd]['bæləʊdz] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:mən]

for	she	learned	songs	and	ballads	,	French	,	English	,	and	the	Norman
为了	她	学习	歌曲	和	民谣	,	法语	,	英语	,	和	这	诺曼

['pætwɑ:][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənds] .

patois	of	the	Channel	Islands	.
方言	的	这	渠道	岛屿	.

因为她学会了歌曲和民谣，法语、英语和海峡群岛的诺曼方言。

[ɪn] [ðiːz] [pɪ'kjuːliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

In	these	peculiar	troglodytian	surroundings	she	had	never	learned	the	use	of
在	这些	奇特	穴居人	周围环境	她	有	绝不	学习	这	使用	的

['pærəsɒl][ɔː(r)] [ʌm'brelə] ,

parasol	or	umbrella	,
阳伞	或者	伞	,

在这种奇特的穴居环境中，她从未学过如何使用阳伞或雨伞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt][ɒv; əv][hɑːp] , [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	entirely	ignorant	of	harp	,	piano	,	and	the	"	use	of	the
和	曾是	完全	无知	的	竖琴	,	钢琴	,	和	这	"	使用	的	这

['gləʊbz] .

globes	.
地球仪	.

他对竖琴、钢琴和"地球仪的用途"完全一无所知。

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] ,

"	Coming	up	out	of	the	caves	and	breathing	once	more	the	upper	air	,
"	未来	向上	出去	的	这	洞穴	和	呼吸	一次	更多的	这	上	空气	,

"走出洞穴，再次呼吸到地面的空气，

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn]['haɪə(r)][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]

we	naturally	find	ourselves	in	higher	society	,	and	are	introduced	to	a
我们	自然	寻找	我们自己	在	更高	社会	,	和	是	介绍	到	一个

['hænsəm] [əʊld][pɪə(r)] ,

handsome	old	Peer	,
英俊的	老的	同伴	,

我们自然而然地进入了上流社会，并结识了一位英俊的老贵族。

[lɔːd] ['nɛð.ə.deɪl] , [huː] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ði][hɑːf] - ['brʌðəz] - ,

Lord	Netherdale	,	who	has	two	sons	,	the	half	-	brothers	Royallet	,
主	内瑟代尔	,	WHO	有	二	儿子们	,	这	一半	-	兄弟	-	,

内瑟代尔勋爵有两个儿子，分别是同父异母的罗亚莱特兄弟。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['geɪli] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['peərənt][æz; əz] " [ðə; ði]['pælədɪn][ɒv; əv]['peitə]

one	of	whom	gaily	addresses	his	respected	parent	as	"	The	Paladin	of	Paters
一	的	谁	兴高采烈地	地址	他的	受人尊敬	父母	作为	"	这	圣骑士	的	帕特斯

,

,

,

其中一人兴高采烈地称呼他尊敬的父母为"帕特斯的圣骑士"，

" [ænd; ənd][ɪz][nɒt][æt; ət][wʌns] [lɒkt] [ʌp][ɪn] ['koʊlni] [hætʃ] .

"	and	is	not	at	once	locked	up	in	Colney	Hatch	.
"	和	是	不是	在	一次	已锁定	向上	在	科尔尼	孵化	.

"并且没有立即被关押在科尔尼哈奇监狱。"

[ðə; ði][əʊld][pɪə(r)][ɪz][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ,

The	old	Peer	is	as	eccentric	as	he	is	handsome	,
这	老的	同伴	是	作为	偏心	作为	他	是	英俊的	,

这位老贵族既英俊又古怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - , [weə(r)] " [ðə; ði][fruːt] ,

and	he	takes	up	his	residence	on	the	Island	of	Breke	,	where	"	the	fruit	,
和	他	需要	向上	他的	住宅	在	这	岛	的	-	,	在哪里	"	这	水果	,

于是他定居在布雷克岛，那里"盛产水果，

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] , [ðə; ði][streɪndʒ] [siː] - ['kriːtʃəz] " ([ɒd] [fɪʃ] ?) , " [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)]
the **vegetables** **,** **the** **strange** **sea** **-** **creatures** **"** **(** **odd** **fish** **?** **)** **,** **"** **which** **made** **their**
这 蔬菜 , 这 奇怪的 海 - 生物 " (奇怪的 鱼 ?) , " 哪个 制成 他们的
[ə'pɪərəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
appearance **on** **his** **table** **,**
外貌 在 他的 桌子 ,

蔬菜，还有那些奇怪的海生物（奇怪的鱼？），它们都出现在了他的餐桌上。

" ([ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siː] - ['kriːtʃəz] [wɔːkt] [ɪn] [ˌʌn'ɑːskt] .
" **(** **this** **sounds** **as** **if** **the** **strange** **sea** **-** **creatures** **walked** **in** **unasked** **.**
" (这 声音 作为 如果 这 奇怪的 海 - 生物 步行 在 未经询问 .

（这听起来好像这些奇怪的海洋生物未经邀请就走了进来。）

[kwɪə(r)] [pleɪs] [ðɪs] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [fɑːst] ['pɑːti] !)
Queer **place** **this** **Breke** **for** **a** **Breke** **-** **fast** **party** **!** **)**
酷儿 地方 这 - 为了 一个 - - 快速地 派对 !)

今天布雷克（Breke）来个酷儿地方办个早餐派对吧!

" [pliːzd] [hɪm] .
" **pleased** **him** **.**
" 高兴 他 .

“这让他很高兴。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [pliːzd] .
" **He** **was** **easily** **pleased** **.**
" 他 曾是 容易地 高兴 .

他很容易满足。

[ðen] " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['aɪlənd]['saɪdə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːməri] .
Then **"** **he** **began** **to** **think** **the** **island** **cider** **preferable** **to** **Pommery** **.**
然后 " 他 开始 到 思考 这 岛 苹果酒 优选 到 波默里 .

然后，他开始觉得岛上的苹果酒比波美里苹果酒更好喝。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [pɪə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - .
In **short** **,** **the** **eccentric** **Peer** **fell** **in** **love** **with** **Breke** **.**
在 短的 , 这 偏心 同伴 跌倒 在 爱 和 - .

简而言之，古怪的皮尔爱上了布雷克。

" [wel] ! [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [pɪə(r)][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd]
" **Well** **!** **he** **must** **have** **been** **an** **eccentric** **Peer** **to** **prefer** **Channel** **Island**
" 出色地 ! 他 必须 有 到过 一个 偏心 同伴 到 更喜欢 渠道 岛
['saɪdə(r)] ,
cider **,**
苹果酒 ,

“嗯！他一定是位古怪的贵族，才会偏爱海峡群岛的苹果酒。”

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][best] ['ɔːtʃədz] , [tuː; tə][ðə; ði] - - , - - ,
even **from** **the** **best** **orchards** **,** **to** **the** **'** **84** **,** **'** **80** **,**
甚至 从 这 最好的 果园 , 到 这 - - , - - ,

即使是来自最好的果园，也是 84 年、80 年的，

[ænd; ənd] - - — [ðə; ði][lɑːst] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəli] ['feɪvəd] [spɒts] — [frɒm; frəm]
and **'** **74** **—** **the** **last** **still** **existing** **in** **some** **exceptionally** **favoured** **spots** **—** **from**
和 - - — 这 最后的 仍然 现存的 在 一些 非常 受青睐 地点 — 从
[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['pɑːməri] .
the **vinevards** **of** **Pommery** **.**
这 - 的 波默里 .

还有 '74——最后几个仍然存在于一些特别受青睐的地方——来自波默里葡萄园。

[ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['nəʊblmən] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - , [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

This	eccentric	nobleman	on	seeing	the	Island	of	Breke	,	observed	the	absence	of
这	偏心	贵族	在	看到	这	岛	的	-	,	观察到	这	缺席	的

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,

a	landing	-	stage	,
一个	降落	-	阶段	,

这位古怪的贵族在看到布雷克岛时，注意到岛上没有码头。

[ænd; ənd][dʒə'kəʊsli] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪm'self] , " ['ðer] [ɪn][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [fɪks]

and	jocosely	remarked	to	himself	,	"	They're	in	want	of	a	pier	;	I	will	fix
和	滑稽地	评论	到	他自己	,	"	它们是	在	想	的	一个	码头	;	我	将要	使固定

[maɪ'self][ðeə(r)] .

myself	there	.
我	那里	.

他半开玩笑地自言自语道："他们需要一个码头；我就在那里安顿下来吧。"

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .

"	And	so	he	did	.
"	和	所以	他	做过	.

于是他就这么做了。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ðeə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

But	of	all	that	happened	to	him	there	and	elsewhere	,	and	to	the
但	的	全部	那	发生	到	他	那里	和	别处	,	和	到	这

[ɜːθ] - [tuː; tə] - [ɜːθ] [gɜːl] ,

Earth	-	to	-	Earth	Girl	,
地球	-	到	-	地球	女孩	,

但是，在他经历的所有事情中，无论是在那里还是在其他地方，以及在地球女孩身上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] ,

and	to	the	two	sons	,
和	到	这	二	儿子们	,

并给两个儿子：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

is	it	not	to	be	read	by	the	purchaser	in	the	book	itself	,
是	它	不是	到	是	读	经过	这	购买者	在	这	书	本身	,

难道购买者不能在书本身中读到吗？

[wɪtʃ] , [ðə; ði]['bærən][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] ,

which	,	the	Baron	is	pleased	to	add	,	will	well	repay	perusal	,
哪个	,	这	男爵	是	高兴	到	添加	,	将要	出色地	偿还	仔细阅读	,

男爵欣然补充道，这些内容值得细细品读。

[ænd; ənd] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst][laɪn] .

and	will	hold	the	reader's	attention	to	the	very	last	line	.
和	将要	抓住	这	读者的	注意力	到	这	非常	最后的	线	.

它将牢牢抓住读者的注意力，直到最后一行。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzəli] [pliːzd] .

At	least	,	this	was	its	effect	on	the	not	always	easily	pleased	.
在	至少	,	这	曾是	它是	影响	在	这	不是	总是	容易地	高兴	.

至少，这对那些并不总是容易满足的人来说，是这样的影响。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .

Baron	de	Book	-	Worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ə; eɪ] [njuː] " ['ɑːrnəldz] ['eksəsaɪz] .

A	NEW	"	ARNOLD'S	EXERCISE	.
一个	新的	"	阿诺德的	锻炼	.

新的"阿诺德式锻炼"。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ,
" My Dear Mr . Dacre ,
" 我的 亲爱的 先生 . 达克 ,

"我亲爱的达克先生，

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðen] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eni]['ʌðə(r)][laɪk]
I have seen your Play , and , since then , I have not seen any other like
我 有 已见 你的 玩 , 和 , 自从 然后 , 我 有 不是 已见 任何 其他 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我看过你的剧作，从那以后，我再也没看过类似的剧作。

" [wen] [wɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] ?
" When will I come again ?
" 什么时候 将要 我 来 再次 ?

我何时才能再次来到这里?

" [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪk'stætɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" To see it twice within a week would be too ecstatic a joy for a
" 到 看 它 两次 之内 一个 星期 会 是 也 欣喜若狂 一个 喜悦 为了 一个
['dwelə(r)] — [meɪ] [ai] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪvə(r)] — [ɪn] ['lʌndən] ,
dweller — may I say a Liver — in London ,
居住者 — 可能 我 说 一个 肝 — 在 伦敦 ,

"对于一个居住在伦敦的人——我是否可以称他为伦敦人——来说，一周内能看到它两次简直是莫大的喜悦。"

[huː] [ɪz][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
who is more at home as one of the Lights of Asia .
WHO 是 更多的 在 家 作为 一 的 这 灯 的 亚洲 .

谁更适合成为"亚洲之光"的一员?

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for the present — to paraphrase what I believe were the words of a
为了 这 展示 — 到 释义 什么 我 相信 是 这 字 的 一个
['pɒpjələ(r)]['pəʊɪt] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] — [sʌtʃ] ,
popular poet whose name has passed from my memory — such ,
受欢迎的 诗人 谁 姓名 有 通过了 从 我的 记忆 — 这样的 ,

就目前而言——套用一位我已记不起名字的著名诗人的话来说——例如，

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ɪz][ˌpɒpju'lærəti] — [ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .
is popularity — I will say to you , " Not to - day .
是 人气 — 我 将要 说 到 你 , " 不是 到 - 天 .

是受欢迎程度——我会告诉你，"今天不会。

['deɪkə(ɹ)] " — ([ai]['fænsi][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] " ['beɪkə(r)] " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sirɪæk]) —
Dacre " — (I fancy the last word was " Baker " in the original Syriac) —
达克 " — (我 想要 这 最后的 单词 曾是 " 贝克 " 在 这 原来的 叙利亚语) —
[bʌt; bət] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
but , some other day ,
但 , 一些 其他 天 ,

Dacre"——（我猜想在叙利亚语原文中最后一个词是"Baker"）——但是，改天再说吧，

[wen] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [əˈfɔːmenʃənd; əˌfɔːˈmenʃənd] , [ai][ʃæl; ʃəl] ,
when , as one of the Lights aforementioned , I shall ,
什么时候 , 作为 一 的 这 灯 上述 , 我 将 ,

当，作为上述诸位光明者之一，我将……

[æt; ət][ə; eɪ]['mætɪneɪ][biː; bi][deɪ] - ['laɪtɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l] [pə'fɔːməns]
at a Matinée be day - lighted to re - witness your admirable performance
在 一个 午场 是 天 - 照明 到 关于 - 证人 你的 令人钦佩的 表现
.
:
.

在午场演出中，沐浴着阳光，再次欣赏你精彩的表演。

[jɔːz] ['evə(r)][məʊst] [sɪn'sɪəli] [sɪn'sɪə(r)] ,
Yours ever most sincerely sincere ,
此致 曾经 最多 真挚地 真诚 ,

您最真诚的，

['edwɪn] [teɪlz] - [luːz] , [siː] . [biː] .
Edwin Tails - lose , C . B .
埃德温 尾巴 - 失去 , C . B .

埃德温·泰尔斯-洛斯，CB

[piː] . [es] . — " [siː] . [biː] . " [ɪz][nɒt] " [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , " [bʌt; bət][stændz][fɔː(r); fə(r)]
P . S . — " C . B . " is not " Commander of the Bath , " but stands for
P . S . — " C . B . " 是 不是 " 指挥官 的 这 洗澡 , " 但 站立 为了
" [kɒks][ænd; ənd][bɒks] ,
" Cox and Box ,
" 考克斯 和 盒子 ,

PS——“CB”不是“巴斯指挥官”，而是“考克斯和博克斯”的缩写。

" [ɪn] [wɪtʃ] [piːs] ([hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" in which piece (have you ever played it ?
" 在 哪个 片 (有 你 曾经 玩 它 ?

“你演奏过哪首曲子？”

[ai] [fə'get] — [bʌt; bət] [haʊ] ['pɜːfɪkt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sɑːdʒənt] [ɔː(r)] ['kɔːpərəl] ['baʊnsə(r)] !)
I forget — but how perfect you would be as Sergeant or Corporal Bouncer !)
我 忘记 — 但 如何 完美的 你 会 是 作为 军士 或者 下士 保镖 !)

我忘了——但你简直就是当中士或下士保镖的完美人选！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ðiːz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] .
you will find the immortal quotation which precedes these descriptive initial letters .
你 将要 寻找 这 不朽 引述 哪个 之前 这些 描述性的 最初的 信件 .

你会发现这句不朽的名言就位于这些描述性的首字母之前。

[maɪ] ['dɒktə(r)] .
MY DOCTOR .
我的 医生 .

我的医生。

[wen] [ˌɪnflu'enzə] [pæŋ] [ə'tæk]
When Influenza pangs attack
什么时候 流感 疼痛 攻击

流感发作时

[maɪ] ['tɔːtʃəd] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [bæk] ,
My tortured head and limbs and back ,
我的 受折磨 头 和 四肢 和 后退 ,

我痛苦的头部、四肢和背部，

[juː; jʊ] [suːð] [ˌem ˈiː] , [stretʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ræk] ,
You **soothe** **me** **,** **stretched** **upon** **the** **rack** **,**
你 舒缓 我 , 拉伸 之上 这 架子 ,

你抚慰着我，我被绑在刑架上，

[maɪ]['dɒktə(r)] .
My **Doctor** **.**
我的 医生 .

我的医生。

[wen] , [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] , [aɪm] [tuː] [wiːk]
When **,** **convalescent** **,** **I'm** **too** **weak**
什么时候 , 康复期 , 我是 也 虚弱的

当我康复期间，身体虚弱的时候

[tuː; tə][stænd] , [ɔː(r)][sɪt] , [ɔː(r)] [siː] , [ɔː(r)] [spiːk] ,
To **stand** **,** **or** **sit** **,** **or** **see** **,** **or** **speak** **,**
到 站立 , 或者 坐 , 或者 看 , 或者 说话 ,

站立、坐着、看、说话

[jɔː(r); jə(r)][tˈɒnɪks] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tʌf] [æz; əz] [tiːk] ,
Your **tonics** **make** **me** **tough** **as** **teak** **,**
你的 滋补品 制作 我 艰难的 作为 柚木 ,

你的补品让我变得像柚木一样坚硬，

[maɪ]['dɒktə(r)] .
My **Doctor** **.**
我的 医生 .

我的医生。

[nəʊ] ['sɪmptəmz] [siːm] [tuː; tə] [kɔːz] [sə'praɪz] ;
No **symptoms** **seem** **to** **cause** **surprise** **;**
不 症状 似乎 到 原因 惊喜 ;

似乎没有任何症状令人意外；

[ðəʊ] [aɪ] [tɜːn] [griːn] [ɔː(r)] [bluː] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Though **I** **turn** **green** **or** **blue** **,** **your** **eyes**
尽管 我 转动 绿色的 或者 蓝色的 , 你的 眼睛

即使我的眼睛变成绿色或蓝色，你的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪmˈpenɪtrəbli] [waɪz] ,
Are **still** **impenetrably** **wise** **,**
是 仍然 密不透风 明智的 ,

依然睿智得令人难以捉摸，

[maɪ]['dɒktə(r)] .
My **Doctor** **.**
我的 医生 .

我的医生。

[ɪf] [greɪv] [ɔː(r)] [slaɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [stɪl]
If **grave** **or** **slight** **the** **case** **,** **you** **still**
如果 严重 或者 轻微 这 案件 , 你 仍然

无论案情严重与否，你仍然

[ɔː] [fəʊks] [wɪð] [lʊk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [skɪl] ;
Awe **folks** **with** **look** **of** **learned** **skill** **;**
敬畏 各位 和 看 的 学习 技能 ;

以娴熟的技艺令众人敬畏；

[juː; jʊ][kjʊə(r)][ðem; ðəm] , ['weðə(r)] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] ,
You **cure** **them** **,** **whether** **well** **or** **ill** **,**
你 治愈 他们 , 无论 出色地 或者 患病的 ,

无论他们生病还是健康，你都要治好他们。

[maɪ]['dɒktə(r)] .
My **Doctor** **.**
我的 医生 .

我的医生。

[wʌn] [niːdz] [trɪ'pænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
One **needs** **trepanning** **of** **the** **head** **,**
一 需求 环锯术 的 这 头 ,

需要进行头部环锯术，

[ə'nʌðə(r)] [dʒʌst][wʌn] [pɪl] — [ɒv; əv] [bred] ,
Another **just** **one** **pill** **—** **of** **bread** **,**
其他 只是 一 丸 — 的 面包 ,

另一个只是一颗药丸——面包，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz] [ded] ,
And **neither** **,** **thanks** **to** **you** **,** **is** **dead** **,**
和 两者都不 , 谢谢 到 你 , 是 死的 ,

多亏了你，他们俩都没死。

[maɪ]['dɒktə(r)] .
My **Doctor** **.**
我的 医生 .

我的医生。

[lɒŋ] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
Long **may** **you** **live** **to** **see** **the** **tongue** **,**
长的 可能 你 居住 到 看 这 舌头 ,

愿你长寿，能亲眼见到舌头。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːzi] [lʌŋ] ,
To **listen** **to** **the** **wheezy** **lung** **,**
到 听 到 这 喘息 肺 ,

倾听肺部的喘鸣声，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
To **feel** **the** **pulse** **of** **old** **and** **young** **,**
到 感觉 这 脉冲 的 老的 和 年轻的 ,

感受老少咸宜的脉搏

[maɪ]['dɒktə(r)] !
My **Doctor** **!**
我的 医生 !

我的医生!

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] . — [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔːn]
A **Button** **-** **hole** **for** **Mr** **.** **Chamberlain** **.** **—** **At** **the** **sale** **of** **the** **Quorn**
一个 按钮 - 洞 为了 先生 . 管家 . — 在 这 销售 的 这 奎恩
[haʊs] ['ɔːrkədz] ,
House **Orchids** **,**
房子 兰花 ,

给张伯伦先生的纽扣孔——在奎恩庄园兰花拍卖会上，

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['hɑːdi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] - [gwɑːs] .
Mr **.** **G** **.** **Hardy** **purchased** **a** **Cattleyn** **Mendelli** **for** **220** **guas** **.**
先生 . G . 哈迪 购买 一个 - - 为了 - 瓜斯 .

G. Hardy 先生以 220 瓜的价格购买了一辆 Cattleyn Mendelli。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [ˌwʊdnt] [bɪd] , ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən] " - " [fɔː(r); fə(r)] "
Perhaps **Mr** **.** **Chamberlain** **wouldn't** **bid** **,** **having** **mistaken** **"** **Mendelli** **"** **for** **"**
也许 先生 . 管家 不会 出价 , 拥有 错误 " - " 为了 "
[mʌn'dɛlə] .
Mundella **.**
蒙德拉 .

也许张伯伦先生不会出价，因为他把"Mendelli"误认为是"Mundella"。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] ['fæʃ(ə)n] ,
" **But** **to** **have** **entered** **the** **house** **in** **a** **careless** **fashion** **,**
" 但 到 有 进入 这 房子 在 一个 粗心 时尚 ,

"但是，以如此粗心大意的方式进入房子，

[wɪð] [ə; eɪ] " [glɑːs] ([wɪð] [keə(r)]) " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] -
with **a** **"** **glass** **(** **with** **care** **)** **"** **in** **his** **eye** **,** **and** **a** **two** **-** **hundred** **-** **and** **-**
和 一个 " 玻璃 (和 关心) " 在 他的 眼睛 , 和 一个 二 - 百 - 和 -
['twenti] - ['gɪni] ['ɔːkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,
twenty **-** **guinea** **Orchid** **in** **his** **button** **-** **hole** **,**
二十 - 几内亚 兰花 在 他的 按钮 - 洞 ,

他眼睛里"小心翼翼地"戴着一副眼镜，纽扣孔里别着一朵价值二百二十几尼的兰花。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] " ['dʒəʊi][biː] " - [ɜ˞ːmɪŋhæm] .
would **have** **been** **a** **great** **sight** **for** **"** **Joey** **B** **"** **-** **irmingham** **.**
会 有 到过 一个 伟大的 视线 为了 " 乔伊 B " - 伯明翰 .

对于伯明翰的"乔伊·B"来说，这将是一幅多么美好的景象啊。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] . — [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , ['wenzdeɪ] - , [wɒz; wəz] ['hedɪd] —
Early **and** **Late** **.** **—** **A** **telegram** **in** **the** **Times** **,** **Wednesday** **12** **,** **was** **headed** **—**
早期的 和 晚的 . — 一个 电报 在 这 《时代周刊》 , 周三 - , 曾是 标题 —
" [dʒə'pæn] : [ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] , [mɑːtʃ] - ([vɪk'tɔːriə] ,
" **Japan** **:** **Yokohama** **,** **March** **30** **(** **viâ** **Victoria** **,**
" 日本 : 横滨 , 行进 - (通过 维多利亚 ,

早晚——《泰晤士报》12日星期三刊登的一则电报标题为——"日本：横滨，3月30日（经由维多利亚，

[biː] . [siː] . , ['eɪprəl] -) .
B **.** **C** **.** **,** **April** **11** **)** **.**
B . C . , 四月 -) .

公元前，4月11日）。

" [ðɪs] [met][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪk'skleɪmd] ,
" **This** **met** **the** **eye** **of** **our** **old** **friend** **,** **Mrs** **.** **R** **.** **,** **who** **forthwith** **exclaimed** **,**
" 这 遇见 这 眼睛 的 我们的 老的 朋友 , 太太 . 拉 . , WHO 立即 惊呼 ,

"这正好映入我们老朋友R夫人的眼帘，她立刻惊呼道：

" - ['eɪprəl] - , [biː] . [siː] . ! - [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [naʊ] — ['eɪprəl] - , [ə; eɪ] . [diː] . !
" **'** **April** **11** **,** **B** **.** **C** **.** **!** **'** **and** **only** **arrived** **here** **now** **—** **April** **12** **,** **A** **.** **D** **.** **!**
" - 四月 - , B . C . ! - 和 仅有的 到达的 这里 现在 — 四月 - , 一个 . D . !

"'公元前 4 月 11 日！'，现在才到达这里——公元 4 月 12 日！"

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] . — [ɔːl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [faɪf] .
" **Change** **of** **Name** **.** **—** **All** **congratulations** **to** **the** **Duke** **and** **Duchess** **of** **Fife** **.**
" 改变 的 姓名 . — 全部 恭喜！ 到 这 公爵 和 公爵夫人 的 法夫郡 .

"更名——向法夫公爵和公爵夫人致以最诚挚的祝贺。"

[greɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['biːɪŋ] [meɪd] [æt; ət][mɑː(r)]
Great **alterations** **and** **improvements** **are** **,** **it** **is** **said** **,** **being** **made** **at** **Mar**
伟大的 变化 和 改进 是 , 它 是 说 , 存在 制成 在 三月
[lɒdʒ] .
Lodge **.**
小屋 .

据说，马尔旅馆正在进行大规模的改建和改进。

[ðə; ði] [neɪm] ['ɔːlsəʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] ,
The **name** **also** **is** **to** **be** **altered** **,**
这 姓名 还 是 到 是 已修改 ,

名称也将更改。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [mɑː(r)][ænd; ənd] [pɑː] - [lɒdʒ] .
and **henceforth** **it** **is** **to** **be** **known** **as** **"** **Mar** **and** **Pa** **'** **Lodge** **.**
和 今后 它 是 到 是 已知 作为 " 三月 和 宾夕法尼亚州 - 小屋 .

从此以后，它将被称为"Mar and Pa' Lodge"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ([ɪks'tʃekə(r)]) ['maizə] .
THE **MOAN** **OF** **THE** **TWO** **(** **EXCHEQUER** **)** **MISERS** **.**
这 呻吟 的 这 二 (国库) 守财奴 .

两位（财政）守财奴的哀叹。

(['ɑːftə(r)] ['kwɪntn] ['mɑːtsɪs] .)
(**After** **Quintin** **Matsys** **.** **)**
(后 昆廷 Matsys .)

（改编自昆廷·马特西斯。）

[fɜːst] [ɪks'tʃekə(r)] ['maɪzə(r)] .
First **Exchequer** **Miser** **.**
第一的 国库 吝啬鬼 .

第一财政部守财奴。

[əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Oh **dear** **me** **!**
哦 亲爱的 我 !

我的天哪！

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['bʌdʒɪt] !
I **desired** **to** **shape** **a** **Democratic** **Budget** **!**
我 想要的 到 形状 一个 民主 预算 !

我希望制定一份民主预算！

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzl] , -
But **I** **fear** **'** **twill** **be** **a** **fizzle** **,** **howsoe'er**
但 我 害怕 - 斜纹布 是 一个 嘶嘶声 , -

但我担心这会以失败告终，唉。

[aɪ] [feɪk] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
I **fake** **and** **fudge** **it** **!**
我 伪造的 和 做傻事 它 !

我弄虚作假！

['sekənd] [iː] . [em] . [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [maɪ][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɪnɪk] [slæŋ] [ɪz]
Second **E** **.** **M** **.** **Don't** **talk** **like** **that** **,** **my** **H** **-** **rc** **-** **t** **,** **for** **such** **cynic** **slang** **is**
第二 E . M . 不 讲话 喜欢 那 , 我的 H - rc - t , 为了 这样的 犬儒 俚语 是
['ʃɒkɪŋ] !
shocking **!**
令人震惊 !

第二，别那样说话，我的天哪，这种愤世嫉俗的俚语太令人震惊了！

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['revənjuː] [rɪ'tɜːnz] , [nəʊ] [daʊt] , ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒkɪŋ] .
But **—** **the** **Revenue** **Returns** **,** **no** **doubt** **,** **our** **dearest** **hopes** **are** **mocking** **.**
但 — 这 收入 返回 , 不 怀疑 , 我们的 亲爱的 希望 是 嘲讽 .

但是——毫无疑问，税收申报表是对我们最美好希望的嘲弄。

[fɜːst] [iː] . [em] .
First E . M .
第一的 E . M .

首家EM

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [eɪp] [ðə; ði] ['kæzjʊɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [ˌpliːə'næstɪk] ,
Oh , I know you ape the casuist , and love the pleonastic ,
哦 , 我 知道 你 猿 这 诡辩家 , 和 爱 这 赘述 ,

哦，我知道你喜欢模仿诡辩家，也喜欢赘述。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tæk(ə)l] ['aʊə(r)] [tæk'seɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['riːəli] ['dræstɪk]
But how tackle our taxation in a manner really drastic
但 如何 处理 我们的 税收 在 一个 方式 真的 剧烈

但是，我们如何才能以真正激进的方式解决税收问题呢?

[wɪð] [ə; eɪ] ['revənjuː] [dɪ'klaɪnɪŋ] !
With a Revenue declining !
和 一个 收入 下降 !

收入下降!

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɑːsk] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [blentʃ] ,
From the task my courage blenches ,
从 这 任务 我的 勇气 漂白剂 ,

这项任务让我勇气消退。

[bʌt; bət] — [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒn] [ðəʊz] ['klæmərəs] [ræd] ['bentʃɪz] ?
But — what will be the consequence on those clamorous Rad Benches ?
但 — 什么 将要 是 这 结果 在 那些 喧闹的 辐射 长凳 ?

但是——那些喧闹的Rad Benchs会受到怎样的影响呢?

[ðeɪ] [wɒnt] [friː] ['brekfəst] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [ɒn] ['membəz] - ['peɪmənt] ,
They want Free Breakfast Tables , and are hot on Members ' Payment ,
他们 想 自由的 早餐 表格 , 和 是 热的 在 成员 - 支付 ,

他们想要免费早餐，并且热衷于会员付费制度。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [get] - [ɪm] , [wɪl] [ðeɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [rend] ['aʊə(r)] ['reɪmənt] ?
And if they cannot get ' em , will they curse and rend our raiment ?
和 如果 他们 不能 得到 - 呃 , 将要 他们 诅咒 和 撕裂 我们的 服饰 ?

如果他们得不到它们，他们会诅咒我们，撕破我们的衣服吗?

[ðə; ði] [deθ] ['djuːtiz] , [tuː] !
The Death Duties , too !
这 死亡 职责 , 也 !

还有遗产税!

[ðə; ði] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !
The failure to touch them might be the death of us !
这 失败 到 触碰 他们 可能 是 这 死亡 的 我们 !

不去触碰它们，可能会让我们丧命!

['sekənd] [ɑː(r)] . [em] .
Second R . M .
第二 拉 . M .

第二RM

[jet] [wɪv] [biːn] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
Yet we've been economical ; it is the very breath of us .
然而 我们已经 到过 经济 ; 它 是 这 非常 气息 的 我们 .

但我们一直很节俭；节俭是我们生存的根本。

[fɜːst] [iː] . [em] . [həmf] !
First E . M . Humph !
第一的 E . M . 哼 !

第一个 EM 哼!

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] - [ruːl] [bɪlz] ['faɪnæns] [prə'poʊzlz] — - !
How about your Home - Rule Bill's Finance Proposals — drat'em !
如何 关于 你的 家 - 规则 法案的 金融 提案 — - !

你的地方自治法案的财政提案怎么样——真糟糕!

[wɪtʃ] [iːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ʌp] — [wen] [ðeɪ] [get] [æt; ət] - [ɪm] !
Which e'en the Irish threaten to tear up — when they get at ' em !
哪个 e'en 这 爱尔兰 威胁 到 撕 向上 — 什么时候 他们 得到 在 - 呃 !

就连爱尔兰人都威胁说，一旦抓到它们，就要把它们撕碎!

['sekənd] [iː] . [em] . [ðə; ði] ['rædz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [keɪk] [ænd; ənd] [hæv; həv]
Second E . M . The Rads , of course , will want to eat their cake and have
第二 E . M . 这 辐射 , 的 课程 , 将要 想 到 吃 他们的 蛋糕 和 有
[ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsəʊ] .
it , also .
它 , 还 .

第二名 EM 拉德斯当然也想鱼与熊掌兼得。

[nəʊ] , [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['bʌdʒɪt] , — [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ðə; ði] ['rædz] [wʊd] [kɔːl] [səʊ] , —
No , a Democratic Budget , — at least one the Rads would call so , —
不 , 一个 民主 预算 , — 在 至少 一 这 辐射 会 称呼 所以 , —

不，这是一份民主党预算——至少激进分子会这么称呼它——

[aɪ] [fɪrz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːdz] , [eɪtʃ] . , [bʌt; bət] — [həmf] ! ['lɪs(ə)n] !
I fear's not on the cards , H . , but — humph ! listen !
我 恐惧 不是 在 这 牌 , H . , 但 — 哼 ! 听 !

恐怕不太可能，H，但是——哼！听着!

(['wɪspərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .)
(Whispers in his ear .)
(低语 在 他的 耳朵 .)

（在他耳边低语。）

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
For the rest of it
为了 这 休息 的 它

至于其余部分

[aɪl] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [ænd; ənd] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll trust your ingenuity , and — we must make the best of it !
患病的 相信 你的 独创性 , 和 — 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 !

我相信你的聪明才智，而且——我们必须充分利用它!

[[left] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
[Left working it out .
[左边 在职的 它 出去 .

剩下的时间自己琢磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] .
" A PRIVATE VIEW .
" 一个 私人的 看法 .

"私人视角。"

" [pæt] .
" Pat .
" 拍 .

"拍。

" [wɒt] [-] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] , ['mɜːfi] ?
" What d'ye think of the Home - Rule Bill , Murphy ?
" 什么 染料 思考 的 这 家 - 规则 账单 , 墨菲 ?

"墨菲，你对地方自治法案有什么看法？"

" ['mɜːfi] (['pʌz(ə)ld]) .
" Murphy (puzzled) .
" 墨菲 (困惑) .

墨菲（困惑地）

" [bɪ'gɒrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['evri] ['blesɪd; blest] [deɪ]
" Begorra , if it means staying at Home with the Ould Woman every blessed day
" 贝戈拉 , 如果 它 方法 入住 在 家 和 这 可以 女士 每一个 蒙福 天
,
,
,

"天哪，如果这意味着每天都能和老太太待在家里，那也行啊。"

[həʊm] [ruːl] [woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ! "
Home Rule won't Do for Me at all , at all ! "
家 规则 惯于 做 为了 我 在 全部 , 在 全部 ! "

地方自治对我来说根本行不通!

" [pə(r)] - , [pə(r)] - , " [pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
" PER DAMNA , PER CÆDES , " PERAMBULATOR .
" 每 - , 每 - , " 婴儿车 .

"PER DAMNA，PER CÆDES"，婴儿车。

[[siː] ['mɪstə(r)] . ['æskwɪθs] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] " ['tempərəns] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .]
[See Mr . Asquith's Speech on the " Temperance " demonstration .]
[看 先生 . 阿斯奎斯的 演讲 在 这 " 节制 " 示范 .]

[参见阿斯奎斯先生关于"禁酒"示威活动的演讲。]

[wen] [trə'fælgə(r)][skweə(r)][ɪz] [wɪð] ['hjuːmən] [giːs] [fʊl] ,
When Trafalgar Square is with human geese full ,
什么时候 特拉法加 正方形 是 和 人类 鹅 满的 ,

当特拉法加广场挤满了人山人海时，

[ænd; ənd] ['fɪəsli] [faɪts] [ðə; ði][dɑːft]['dɛkləˌmeɪtər] ,
And fiercely fights the daft declamator ,
和 激烈地 战斗 这 愚蠢 朗诵者 ,

然后奋力反驳那个愚蠢的演说家。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
Undisturbed the nursemaid can push the peaceful
未受干扰 这 保姆 能 推 这 和平

保姆可以不受干扰地推动平静的

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
Perambulator .
婴儿车 .

婴儿车。

[ðə; ði][waɪld] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [həːts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ,
The wild teetotaller hurts not her ,
这 荒野 滴酒不沾者 疼痛 不是 她 ,

那个不喝酒的野人伤不了她。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['pʌblɪkənz] ['dʒʌstɪfɪˌkeɪtər] .
Nor does the publican's justificator .
也不 做 这 酒馆老板 辩护者 .

酒馆老板的辩护者也一样。

[ʌn'hɑ:md] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [pə(r)] -
Unharmed she can push the peaceful Per -
毫发无损 她 能 推 这 和平 每 -

她毫发无损，可以推动和平的佩尔-

['æmbjʊleɪtə(r)] .
ambulator .
步行车 .

步行者。

[ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [mæn] , ['weðə(r)] [tru:] [ɔ:(r)] [ʃæm] ,
The Working Man , whether true or sham ,
这 在职的 男人 , 无论 真的 或者 假 ,

劳动者，无论真假，

['weðə(r)] ['ɒnɪst] ['wɜ:kə(r)] , [ɔ:(r)] [rʌf] [spek'teɪtə(r)] ,
Whether honest worker , or rough spectator ,
无论 诚实的 工人 , 或者 粗糙的 旁观者 ,

无论是诚实的工人，还是粗鲁的旁观者，

[li:vz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] - -
Leaves her to push the peaceful Peram -
树叶 她 到 推 这 和平 - -

留下她去推动和平的佩拉姆-

- .
bulator .
- .

巴利特尔。

[ðəʊ] [ɪn]['hɒstaɪl]['feɪsɪz][ænd; ənd] [tʃests] [hi:; hi][ræm] [bəʊ] —
Though in hostile faces and chests he ram beau —
尽管 在 敌对的 面孔 和 箱子 他 内存 帅哥 —

尽管他面露敌意，胸膛紧绷——

['ti:fʊl] [braɪt] ['bænəz] , [ðə; ði]['demənstreɪtə(r)]
Tiful bright banners , the demonstrator
蒂富尔 明亮的 横幅 , 这 演示者

示威者举着鲜艳的横幅

[stɪl] [lets] [hɜ:(r); hə(r)] [pʊʃ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] - -
Still lets her push the peaceful Perambu -
仍然 让我们 她 推 这 和平 - -

仍然让她推动和平的佩兰布-

['leɪtɔ:r] .
lator .
拉特 .

制导器。

[ðʌs] ['ɔ:lweɪz] , [hu:'evə(r)] [meɪ] [blɒk] [ðə; ði] [wei] ,
Thus always , whoever may block the way ,
因此 总是 , 谁 可能 堵塞 这 方式 ,

因此，无论谁阻挡道路，

[ðəʊ] [bəʊnz] [bi:; bi]['brəʊkən][ænd; ənd] [skʌlz] [bi:; bi][sɔ:(r)]
Though bones be broken and skulls be sore
尽管 骨头 是 破碎的 和 头骨 是 疮

即使骨头断裂，头骨疼痛

[meɪ] [ʃi:; ʃi] [pʊʃ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] - -
May she push the peaceful Perambula -
可能 她 推 这 和平 - -

愿她推动和平的游步道——

[tɔː(r)] .
tor **.**
托尔 .

托尔。

" [stɪl] [ə; eɪ] [nɒn] [ˌiː es 'tiː][mæn] ! " — [dʒeɪ] - [biː] - [zed][ɛs'piː] - [ˌɛn'siː] - [ɑː(r)][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] .
" Still a Non Est Man ! " — J - b - z Sp - nc - r B - lf - r .
" 仍然 一个 非 估计 男人 ! " — J - b - z 斯普 - 北卡罗来纳州 - r B - lf - r .

"仍然是个非Est人！"——Jbz Sp-nc-r B-lf-r。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['deɪvɪt] .
To Mr . John Davitt .
到 先生 . 约翰 戴维特 .

致约翰·戴维特先生。

([ɒn] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .)
(On his Maiden Speech in the House .)
(在 他的 少女 演讲 在 这 房子 .)

（关于他在议会的首次演讲。）

" [əʊ][ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !
" O si sic omnes !
" 哦 是 原文如此 所有人 !

"O si sic omnes!

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɪn'sɪrər] ['spiːkə(r)] ['nevə(r)] [tɔːkt] !
" Surely sincerer speaker never talked !
" 一定 真诚的 扬声器 绝不 谈话 !

"肯定没有比这更真诚的演讲者了！"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['pjʊrər]['pætriət]['nevə(r)] [wɔːkt] !
Surely a purer patriot never walked !
一定 一个 更纯净 爱国者 绝不 步行 !

世上再无比他更纯粹的爱国者!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][f'eəɹɐ] ['faɪtə(r)] ['nevə(r)] [tʊk] [fiːld] !
Surely a fairer fighter never took field !
一定 一个 更公平 战斗机 绝不 采取 场地 !

绝对没有比他更公平的斗士了!

[ðə; ði][mæn] [huː] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ɒn]['aɪərləndz] [kɔːz]
The man who heard your speech on Ireland's cause
这 男人 WHO 听到 你的 演讲 在 爱尔兰的 原因

听过你关于爱尔兰事业演讲的那个人

[wɪ'ðaʊt] [wɔːm] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][fræŋk] [ə'plɔːz] ,
Without warm sympathy , and frank applause ,
没有 温暖的 同情 , 和 坦率 掌声 ,

没有热情的同情，也没有真诚的掌声，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] — ['bruk,fiːld] !
Must be a — Brookfield !
必须 是 一个 — 布鲁克菲尔德 !

一定是——布鲁克菲尔德!

[tʃiːp] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
CHEAP AT ANY PRICE .
便宜的 在 任何 价格 .

便宜到极致。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] ([ɪ'fjuːsɪvli]) .
Mrs . Britannia (effusively) .
太太 . 不列颠尼亚 (热情洋溢) .

布里塔尼亚夫人（热情洋溢地）。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl]
And **now** **,** **my** **dear** **children** **,** **do** **you** **know** **the** **meaning** **of** **Imperial**
和 现在 , 我的 亲爱的 孩子们 , 做 你 知道 这 意义 的 帝国
[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ?
Federation **?**
联邦 ?

那么，我亲爱的孩子们，你们知道帝国联邦的含义吗?

[ɒ'streɪliə] (['prɒmptli]) .
Australia **(** **promptly** **)** **.**
澳大利亚 (及时) .

澳大利亚（立即）。

[jes] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] .
Yes **,** **dear** **Mamma** **.**
是的 , 亲爱的 妈妈 .

是的，亲爱的妈妈。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
We **are** **all** **to** **live** **as** **a** **happy** **family** **.**
我们 是 全部 到 居住 作为 一个 快乐的 家庭 .

我们都应该像一家人一样幸福地生活在一起。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs **.** **Brit** **.**
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['fɒndli]) .
(**fondly** **)** **.**
(深情地) .

（深情地）

[kwaɪt] [raɪt] , ['swi:tɪst] .
Quite **right** **,** **sweetest** **.**
相当 正确的 , 最甜美的 .

没错，亲爱的。

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ?
And **can** **you** **tell** **me** **how** **this** **is** **to** **be** **managed** **?**
和 能 你 告诉 我 如何 这 是 到 是 管理 ?

请问这件事应该如何管理?

['kænədə] ([wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) .
Canada **(** **with** **decision** **)** **.**
加拿大 (和 决定) .

加拿大（已作出决定）。

[baɪ]['mju:tʃuəl] [dɪ'fens] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] .
By **mutual** **defence** **,** **dear** **Mamma** **.**
经过 相互的 防御 , 亲爱的 妈妈 .

亲爱的妈妈，为了共同防御。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs **.** **Brit** **.**
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['smaɪlɪŋli]) .
(**smilingly** **)** **.**
(微笑着) .

（笑着说）

[maɪ] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz][kwaɪt] [kə'rekt] .

My	love	,	your	answer	is	quite	correct	.
我的	爱	,	你的	回答	是	相当	正确的	.

亲爱的，你的回答完全正确。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'fens] ?

And	how	shall	we	manage	this	mutual	defence	?
和	如何	将	我们	管理	这	相互的	防御	?

我们应该如何进行这种共同防御?

[keɪp] ['kɒləni] ([ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]['mænə(r)]) .

Cape	Colony	(	in	a	business	-	like	manner	)	.
岬	殖民地	(	在	一个	商业	-	喜欢	方式	)	.

开普殖民地（以商业化的方式）。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

By	providing	all	sorts	of	things	,	dear	Mamma	.
经过	提供	全部	排序	的	事物	,	亲爱的	妈妈	.

亲爱的妈妈，您提供了各种各样的东西。

['mɪsɪz] . [brɪt] .

Mrs	.	Brit	.
太太	.	英国人	.

布里特夫人

(['praʊdli]) .

(	proudly	)	.
(	自豪地	)	.

（自豪地）

['veri] [gʊd] , ['lɪt(ə)l] [həʊp] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

Very	good	,	little	Hope	;	you	are	always	ready	with	an	answer	.
非常	好的	,	小的	希望	;	你	是	总是	准备好	和	一个	回答	.

很好，小希望；你总是能给出答案。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ?

And	now	,	can	any	of	you	tell	me	what	those	things	will	be	?
和	现在	,	能	任何	的	你	告诉	我	什么	那些	事物	将要	是	?

那么，你们谁能告诉我那些东西会是什么呢?

['ɪndiə] ([wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn]) .

India	(	without	hesitation	)	.
印度	(	没有	犹豫	)	.

印度（毫不犹豫）。

['mʌni] , [ænd; ənd][kəʊl][ænd; ənd]['gʌnpaʊdə(r)] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

Money	,	and	coal	and	gunpowder	,	dear	Mamma	.
钱	,	和	煤炭	和	火药	,	亲爱的	妈妈	.

亲爱的妈妈，还有钱、煤炭和火药。

['mɪsɪz] . [brɪt] .

Mrs	.	Brit	.
太太	.	英国人	.

布里特夫人

([ə'fekʃənətli]) .

(	affectionately	)	.
(	亲切地	)	.

（亲切地）

['sɜːt(ə)nli] , ['dɑːlɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɒpə(r)][rɪ'plaɪ] .

Certainly	,	darling	;	you	have	given	exactly	the	proper	reply	.
当然	,	亲爱的	;	你	有	给定	确切地	这	恰当的	回复	.

当然，亲爱的；你的回答完全正确。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [nɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [kɒst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ?

And	now	,	will	not	all	this	cost	a	large	sum	of	money	?
和	现在	,	将要	不是	全部	这	成本	一个	大的	和	的	钱	?

那么，这一切岂不是要花费一大笔钱吗?

[tæz'meɪniə] ([wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) .

Tasmania	(	with	much	decision	)	.
塔斯马尼亚	(	和	很多	决定	)	.

塔斯马尼亚（面临诸多抉择)。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] — [æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm] , [dɪə(r)]

A	very	large	sum	of	money	,	dear	Mamma	—	an	immense	sum	,	dear
一个	非常	大的	和	的	钱	,	亲爱的	妈妈	—	一个	巨大	和	,	亲爱的

['mæmə; mə'mɑ:] .

Mamma	.
妈妈	.

妈妈，这是一大笔钱——一笔巨款，妈妈。

['mɪsɪz] . [brɪt] .

Mrs	.	Brit	.
太太	.	英国人	.

布里特夫人

(['kaɪndli]) .

(	kindly	)	.
(	亲切地	)	.

（亲切地)。

[jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] .

Yes	,	my	child	,	you	are	perfectly	right	.
是的	,	我的	孩子	,	你	是	完美	正确的	.

是的，孩子，你说得完全正确。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [d'ɔ:təz] , [wʌn][mɔ:(r)] ['kwestʃən] .

And	now	,	my	cherished	daughters	,	one	more	question	.
和	现在	,	我的	珍爱	女儿们	,	一	更多的	问题	.

现在，我亲爱的女儿们，最后一个问题。

[hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'spens] ?

Who	will	have	to	pay	for	all	this	expense	?
WHO	将要	有	到	支付	为了	全部	这	费用	?

谁来承担所有这些费用?

([ə; eɪ] [pɔ:z] .)

(	A	pause	.	)
(	一个	暂停	.	)

（停顿)

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

Why	,	surely	you	know	?
为什么	,	一定	你	知道	?

你肯定知道原因吧?

([kən'tɪnju:d] ['saɪləns] .)

(	Continued	silence	.	)
(	持续	沉默	.	)

（一片沉默。)

[hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ?

Who	will	have	to	find	the	money	to	secure	this	Imperial	Federation	?
WHO	将要	有	到	寻找	这	钱	到	安全的	这	帝国	联邦	?

谁来筹集资金以确保帝国联邦的安全?

[ɔ:l] [brɪˈtæniəz] [dˈɔ:təz] ([təˈgeðə(r)]) .
All Britannia's Daughters (together) .
全部 不列颠尼亚的 女儿们 (一起) .

所有不列颠尼亚的女儿们（合唱）。

[waɪ] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)][ˈmæmə; məˈmɑ:] !
Why you , dear Mamma !
为什么 你 , 亲爱的 妈妈 !

为什么是你，亲爱的妈妈!

[ˈmɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . Brit .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

([ˈfɒnd(ə)lɪŋ][ðem; ðəm]) .
(fondling them) .
(爱抚 他们) .

（抚摸它们）。

[ˈdɑ:lɪŋz] !
Darlings !
亲爱的们 !

亲爱的们!

[[si:n] [kləuziz][ɪn][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ˈveri] [dɪə(r)][tu:; tə][tæks] - [ˈpeɪə(r)] .
[Scene closes in upon a picture very dear to Tax - payers .
[场景 关闭 在 之上 一个 图片 非常 亲爱的 到 税 - 付款人 .

镜头拉近，聚焦在一幅对纳税人来说非常重要的画面上。

[ðə; ði] [ˈhi:ðn] [tʃaɪˈni:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The Heathen Chinee in the House .
这 异教徒 中国 在 这 房子 .

屋里的异教徒中国人。

([nju:] [ˈnɜ:səri] [raɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈju:niənɪst] .)
(New Nursery Rhyme for Unionists .)
(新的 苗圃 韵 为了 工会成员 .)

（献给工会成员的新童谣。）

[[ˈmɪstə(r)] . [ˌlæbuˈʃɛr] [ˈri:s(ə)ntli] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈkærəktəz] .]
[Mr . Labouchere recently presented a petition in the Chinese characters .]
[先生 . 拉布谢尔 最近 呈现 一个 请愿 在 这 中国人 人物 .]

[拉布谢尔先生最近递交了一份用中文书写的请愿书。]

[læb] - [baɪ] , [ðə; ði][ˈsɪnɪk][ænd; ənd][kəʊld] ,
Lab - Bi , the cynic and cold ,
实验室 - 双 , 这 犬儒 和 寒冷的 ,

Lab-Bi，愤世嫉俗且冷漠的人，

[wɒz; wəz] [ˈblækɪst] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [fəʊld] .
Was blackest sheep in the Liberal fold .
曾是 最黑的 羊 在 这 自由派 折叠 .

曾是自由党阵营中最不受欢迎的人。

[hi:; hi] [mɒkt] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ˈeləkwənt] [tægz] ,
He mocked the Old Man's eloquent tags ,
他 嘲笑 这 老的 男人的 雄辩 标签 ,

他嘲笑老人的雄辩口才，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kæts][aʊt][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][bægz] ;
And let the cats out of all his bags ;
和 让 这 猫 出去 的 全部 他的 包 ;

把他所有包里的猫都放出来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæts][ræn] [luːs] , [sed] [hiː; hi]
And **when** **the** **cats** **ran** **loose** **,** **said** **he**
和 什么时候 这 猫 跑 松动的 , 说 他

当猫咪们四处乱跑时，他说

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðæt] [suːts] [dɪə(r)][dʒiː] !
" **I** **wonder** **how** **that** **suits** **dear** **G** **!**
" 我 想知道 如何 那 西装 亲爱的 G !

"我想知道这是否适合亲爱的G!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **184** **]**
" [页 -]

[第184页]

['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
ELEVATING **THE** **MASSES** **.**
提升 这 群众 .

提升大众。

([ə; eɪ] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] [sketʃ] .)
(**A** **Purely** **Imaginary** **Sketch** **.** **)**
(一个 纯粹 假想 草图 .)

（纯属虚构。）

['ɑːgjumənt] — ['mɪsɪz] . ['flɪtəmaʊs] ,
Argument **—** **Mrs** **.** **Flittermouse** **,**
争论 — 太太 . 飞鼠 ,

争论——弗利特莫斯夫人

['hævɪŋ] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði]
having **got** **up** **a** **party** **to** **assist** **her** **in** **giving** **an** **Entertainment** **at** **the**
拥有 得到 向上 一个 派对 到 协助 她 在 给予 一个 娱乐 在 这
[iːst] [end] ,
East **End** **,**
东方 结尾 ,

她组织了一场派对来协助她在东区举办娱乐活动，

[hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]
has **called** **a** **meeting** **for** **the** **purpose** **of** **settling** **the** **items** **in** **the**
有 称为 一个 会议 为了 这 目的 的 安顿 这 项目 在 这
['prəʊgræm] .
programme **.**
程序 .

已召集会议，目的是解决节目单上的各项事宜。

[siːn] — ['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] .
Scene **—** **Mrs** **.** **Flittermouse's** **Drawing** **-** **room** **in** **Park** **Lane** **.**
场景 — 太太 . - 绘画 - 房间 在 公园 车道 .

场景——公园巷弗利特莫斯太太的客厅。

['evribɒdi] [dɪ'skʌvəd] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɒn] ['mætəz] ['təʊtəli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð]
Everybody **discovered** **drinking** **tea** **,** **and** **chatting** **on** **matters** **totally** **unconnected** **with**
大家 发现 喝 茶 , 和 聊天 在 事情 完全 未连接 和
[fɪ'lænθrəpi] .
Philanthropy **.**
慈善事业 .

大家开始喝茶，聊的都是与慈善事业完全无关的话题。

['mɪsɪz] . ['flɪtəmaʊs] ([im'plɔːriŋli]) .
Mrs **.** **Flittermouse** **(** **imploringly** **)** **.**
太太 . 飞鼠 (恳求地) .

弗利特莫斯夫人（恳求道）。

[naʊ] , [pliːz] , ['evribɒdi] , [duː; də] [ə'tend] !
Now , please , everybody , do attend !
现在 , 请 , 大家 , 做 出席 !

现在，请大家务必参加!

[ɪts] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] ['eniθɪŋ] [waɪl] [jʊr; jər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It's quite impossible to settle anything while you're all talking about something else .
它是 相当 不可能的 到 定居 任何事物 尽管 你是 全部 说 关于 某物 别的 .

你们都在谈论其他事情，根本不可能解决任何事情。

([ɐp'ɒlədʒɪz] , ['proʊtests; prə'tests] , [kən'streɪnd] ['saɪləns] .)
(Apologies , protests , constrained silence .)
(致歉 , 抗议活动 , 受限 沉默 .)

（道歉、抗议、强作沉默。）

['sɛˌliːnə] , [dɪə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ?
Selina , dear , what do you think it would be best to begin with ?
塞琳娜 , 亲爱的 , 什么 做 你 思考 它 会 是 最好的 到 开始 和 ?

亲爱的塞琳娜，你觉得最好从哪里开始呢?

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)]['leɪdi]['dæmpiə(r)] .
The Dowager Lady Dampier .
这 老妇 女士 丹皮尔 .

丹皮尔老夫人。

[maɪ][dɪə(r)] - , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .
My dear Fritilla , I have no suggestion to offer .
我的 亲爱的 - , 我 有 不 建议 到 提供 .

我亲爱的弗里蒂拉，我没有什么建议可以给你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ə'pɪnjən][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
You know my opinion about the whole thing .
你 知道 我的 观点 关于 这 所有的 事物 .

你知道我对整件事的看法。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] ,
The people don't want to be elevated ,
这 人们 不 想 到 是 升高 ,

人民并不想被抬高地位。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [miːnz] [tuː; tə][set][ə'baʊt]
and — if they did — entertaining them is not the proper means to set about
和 — 如果 他们 做过 — 娱乐 他们 是 不是 这 恰当的 方法 到 放 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而且——如果他们真的想——招待他们并不是解决问题的正确方法。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] .
But I don't wish to discourage you .
但 我 不 希望 到 阻碍 你 .

但我并不想打击你的积极性。

['mɪsɪz] . .
Mrs . Flitt .
太太 . 弗利特 .

弗利特夫人。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]

but	I	think	we	could	do	so	much	to	give	them	a	taste	for	more
但	我	思考	我们	可以	做	所以	很多	到	给	他们	一个	品尝	为了	更多的

['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˌə'mju:zmənts] ,

rational	and	refined	amusements	,
合理的	和	精制	娱乐	,

但我认为我们可以做很多事情，让他们培养对更理性、更精致的娱乐方式的兴趣。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [tu:; tə] [wi:n] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:s] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

poor	things	,	to	wean	them	from	the	coarse	pleasures	which	are	all
贫穷的	事物	,	到	断奶	他们	从	这	粗	快乐	哪个	是	全部

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] .

they	have	at	present	.
他们	有	在	展示	.

可怜的孩子们，要让他们摆脱目前所拥有的粗俗享乐。

['əʊnli][wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [dɪ'saɪd] [wɒt] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] .

Only	we	must	really	decide	what	each	of	us	is	going	to	do	.
仅有的	我们	必须	真的	决定	什么	每个	的	我们	是	去	到	做	.

只有我们自己才能真正决定我们每个人要做什么。

['mɪsɪz] . [pɜ:s] - ['wi:və(r)] .

Mrs	.	Perse	-	Weaver	.
太太	.	珀尔修斯	-	织工	.

珀斯-韦弗夫人。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]['səʊləʊ][ɪz]['ɔ:lweɪz]['pɒpjələ(r)] .

A	violin	solo	is	always	popular	.
一个	小提琴	独奏	是	总是	受欢迎的	.

小提琴独奏总是很受欢迎。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [sə'si:liə] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

And	my	daughter	Cecilia	will	be	delighted	to	play	for	you	.
和	我的	女儿	塞西莉亚	将要	是	高兴极了	到	玩	为了	你	.

我的女儿塞西莉亚会很乐意为你演奏。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði][best] — —

She	has	been	taught	by	the	best	—	—
她	有	到过	教授	经过	这	最好的	—	—

她师从名师——

[sə'si:liə] .

Cecilia	.
塞西莉亚	.

塞西莉亚。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ]['kʊd(ə)nt] , ['ri:əli] !

Oh	,	Mother	,	I	couldn't	,	really	!
哦	,	母亲	,	我	不能	,	真的	!

哦，妈妈，我真的做不到！

[aɪv] ['nevə(r)] [pleɪd] [ɪn]['pʌblɪk] .

I've	never	played	in	public	.
我已经	绝不	玩	在	民众	.

我从未在公共场合演奏过。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] !

I	know	I	should	break	down	!
我	知道	我	应该	休息	向下	!

我知道我应该崩溃！

['leɪdi] [dæmp] .

Lady	**Damp**	**.**
女士	潮湿	.

潮湿夫人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌn'waɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'tempt]

In	**that**	**case**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**would**	**be**	**certainly**	**unwise**	**on**	**your**	**part**	**to**	**attempt**
在	那	案件	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	当然	失策	在	你的	部分	到	试图

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

既然如此，亲爱的，你最好还是不要尝试。

['mɪsɪz] . [piː] . - ['dʌbljuː] . ['nɒns(ə)ns] , [sə'siːliə] , ['nɒns(ə)ns] .

Mrs	**.**	**P**	**.**	**-**	**W**	**.**	**Nonsense**	**,**	**Cecilia**	**,**	**nonsense**	**.**
太太	.	P	.	-	W	.	废话	,	塞西莉亚	,	废话	.

P.-W.夫人：胡说，塞西莉亚，胡说。

[juː; jʊ][woʊnt] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

You	**won't**	**break**	**down**	**,**	**and**	**it**	**wouldn't**	**matter**	**in**	**the**	**least**	**if**	**you**	**did**	**.**
你	惯于	休息	向下	,	和	它	不会	事情	在	这	至少	如果	你	做过	.

你不会崩溃的，即使崩溃了也丝毫不会有任何影响。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

They	**wouldn't**	**notice**	**anything**	**.**
他们	不会	注意	任何事物	.

他们什么都不会注意到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

And	**it**	**will**	**be**	**such**	**excellent**	**practice**	**for**	**you**	**to**	**get**	**accustomed**	**to**
和	它	将要	是	这样的	出色的	实践	为了	你	到	得到	习惯	到

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] , [tuː] .

a	**platform**	**,**	**too**	**.**
一个	平台	,	也	.

而且，熟悉一个平台对你来说也是非常好的练习机会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['flɪtəmaʊs] !

Of	**course**	**she**	**will**	**play**	**for**	**you**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Flittermouse**	**!**
的	课程	她	将要	玩	为了	你	,	亲爱的	太太	.	飞鼠	!

她当然会为您演奏，亲爱的飞鼠夫人！

['mɪsɪz] . .

Mrs	**.**	**Flitt**	**.**
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['wiːvə(r)] .

It	**will**	**be**	**so**	**good**	**of**	**you**	**,**	**Miss**	**Weaver**	**.**
它	将要	是	所以	好的	的	你	,	错过	织工	.

韦弗小姐，您真是太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][laɪk] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)]

And	**it**	**won't**	**be**	**like**	**playing**	**to**	**a**	**real**	**audience**	**,**	**you**	**know**	**—**	**poor**
和	它	惯于	是	喜欢	玩耍	到	一个	真实的	观众	,	你	知道	—	贫穷的

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] ,

people	**are**	**so**	**easily**	**pleased**	**,**
人们	是	所以	容易地	高兴	,

而且这跟为真正的观众表演不一样，你知道——穷人很容易满足。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] .

poor	**dears**	**.**
贫穷的	亲爱的们	.

可怜的家伙们。

[ðen] [ai] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Then I will put that down to begin with .
然后 我 将要 放 那 向下 到 开始 和 .

那我就先把这个写下来。

([ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] .)
(She makes a note .)
(她 制作 一个 笔记 .)

（她做了个笔记。）

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] — [ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
Now we must have something quite different for the next — a reading
现在 我们 必须 有 某物 相当 不同的 为了 这 下一个 — 一个 阅读
[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

接下来我们必须准备一些完全不同的东西——比如朗读之类的。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] - .
Lady Honor Hyndleggs .
女士 荣誉 - .

霍纳·海德莱格斯夫人。

[ə; eɪ] — ['nʌθɪn] - ['hjuːmərəs] , [ai] [həʊp] .
A — nothin ' humorous , I hope .
一个 — 什么也没有 - 幽默 , 我 希望 .

希望不是什么幽默的内容。

[ai] [duː; də] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] - [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lev(ə)l] , [doʊnt]
I do think we ought to avoid anythin ' like descendin ' to their level , don't
我 做 思考 我们 应该 到 避免 任何东西 - 喜欢 下降 - 到 他们的 等级 , 不
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

我认为我们应该避免降低自己的格调，你明白吗?

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Lovegroove .
先生 . - .

洛夫格鲁夫先生。

[mait] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['pikwik] .
Might try something out of Pickwick .
可能 尝试 某物 出去 的 匹克威克 .

或许可以试试《匹克威克外传》里的情节。

" [bɒb] ['sɔːjərz] ['pɑːti] , " [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Bob Sawyer's Party , " you know .
" 鲍勃 索耶的 派对 , " 你 知道 .

你知道的，《鲍勃·索耶的派对》。

[kænt] [gəʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
Can't go far wrong with anything out of Dickens .
不能 去 远的 错误的 和 任何事物 出去 的 狄更斯 .

狄更斯的作品基本都不会出错。

[mɪs] - [rəʊz] .
Miss Diova Rose .
错过 - 玫瑰 .

迪奥瓦·罗斯小姐。

[kænt] [ɪn'djʊə(r)] [hɪm] [maɪ'self] .

Can't	endure	him	myself	.
不能	忍受	他	我	.

我本人都受不了他。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['fɪəfəli] ['kɒmən] ; [stɪl] — (['tɒlərəntli])

All	his	characters	are	so	fearfully	common	;	still	—	(	tolerantly	)
全部	他的	人物	是	所以	恐惧地	常见的	;	仍然	—	(	宽容地	)

他笔下的所有人物都如此平庸；然而——（宽容地）

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'mju:z] — [ə; eɪ] — [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] .

I	daresay	it	might	amuse	—	a	—	that	class	of	persons	.
我	敢说	它	可能	娱乐	—	一个	—	那	班级	的	人	.

我敢说，这或许会逗乐——那一类人。

['mɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] .

I	must	say	I	agree	with	Lady	Honor	.
我	必须	说	我	同意	和	女士	荣誉	.

我必须说，我同意霍纳夫人的观点。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [eɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt]

We	should	try	and	aim	as	high	as	possible	—	and	well	,	I	think	not
我们	应该	尝试	和	目的	作为	高的	作为	可能的	—	和	出色地	,	我	思考	不是

['dɪkɪnz] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . - .

Dickens	,	dear	Mr	.	Lovegroove	.
狄更斯	,	亲爱的	先生	.	-	.

我们应该努力追求尽可能高的目标——嗯，我想，亲爱的洛夫格鲁夫先生，狄更斯的作品就不是什么了。

['tenɪsən] [maɪt] [du:; də] [pə'hæps] ; [hi:z] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪn] - ['pi:sɪz] .

Tennyson	might	do	perhaps	;	he's	written	some	charmin	'	pieces	.
丁尼生	可能	做	也许	;	他是	书面	一些	查明	-	件	.

或许丁尼生可以；他写过一些非常迷人的作品。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Lovegr	.
先生	.	-	.

洛夫格先生

[wel] , [fækt] [ɪz] , [aɪ] [doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['pəʊətri] [mʌtʃ] [maɪ'self] .

Well	,	fact	is	,	I	don't	go	in	for	poetry	much	myself	.
出色地	,	事实	是	,	我	不	去	在	为了	诗	很多	我	.

事实上，我本人并不太喜欢诗歌。

[bʌt; bət] [aɪl] [ri:d] ['ɛniˌθɪn] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['i:kwəl] [tu:; tə] .

But	I'll	read	anythin	'	of	his	you	think	I'm	equal	to	.
但	患病的	读	任何东西	-	的	他的	你	思考	我是	平等的	到	.

但只要你觉得我能胜任，他写的任何东西我都愿意读。

['mɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[waɪ] — [ə; eɪ] — ['riːəli] , [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] — [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['hævnt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Why — a — really , it's so long since I — and I'm afraid I haven't one of his
为什么 — 一个 — 真的 , 它是 所以 长的 自从 我 — 和 我是 害怕的 我 还没有 一 的 他的
['poʊəmz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
poems in the house .
诗歌 在 这 房子 .

为什么——啊——真的，我已经很久没——而且恐怕我家里没有他的一首诗。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [æt; ət] [bɑːn] - [end] .
I suppose they are down at Barn - end .
我 认为 他们 是 向下 在 谷仓 - 结尾 .

我猜他们应该在谷仓尽头那边。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrnz] .
But I could send to Cutt And Hawthorn's .
但 我 可以 发送 到 卡特 和 山楂的 .

但我可以寄给 Cutt And Hawthorn。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒpi] ['sʌmweə(r)] .
I daresay they would have a copy somewhere .
我 敢说 他们 会 有 一个 复制 某处 .

我敢说他们肯定在某个地方有备份。

[mɪs] ['sɪbsən] - ['geɪblər] .
Miss Sibson - Gabler .
错过 西布森 - 加布勒 .

西布森-加布勒小姐。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['tenɪsən] [ɪz] ['rɑːðə(r)] — [ə; eɪ] — ['retrəgreɪd] ?
Surely Tennyson is rather — a — retrograde ?
一定 丁尼生 是 相当 — 一个 — 逆行 ?

难道丁尼生不是相当——一个——守旧派吗?

[waɪ] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] ?
Why not read them something to set them thinking ?
为什么 不是 读 他们 某物 到 放 他们 思维 ?

为什么不给他们读些能引发他们思考的东西呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs]
It would be an interesting experiment to try the effect of that marvellous
它 会 是 一个 有趣的 实验 到 尝试 这 影响 的 那 奇妙
[lɑːst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] .
Last Scene in the Doll's House .
最后的 场景 在 这 娃娃的 房子 .

如果能尝试一下《玩偶之家》中那精彩绝伦的最后一幕的效果，那将是一个有趣的实验。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd love to read it .
ID 爱 到 读 它 .

我很想读读这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !
It would be like a breath of fresh air to them !
它 会 是 喜欢 一个 气息 的 新鲜的 空气 到 他们 !

这对他们来说就像呼吸到了新鲜空气!

['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

太太。

[piː] . - [ˈdʌbljuː] .

P	.	-	W	.
P	.	-	W	.

P.-W.

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪv] [siːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæŋəm] [hɔːl] .

I've	seen	that	at	the	Langham	Hall	.
我已经	已见	那	在	这	朗廷	大厅	.

我在朗汉姆厅见过这种情况。

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [səˈsiːliə] , [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?

You	remember	,	Cecilia	,	my	taking	you	there	?
你	记住	,	塞西莉亚	,	我的	采取	你	那里	?

塞西莉亚，你还记得我带你去那里的事吗?

[ænd; ənd] [ˈkɔːni] [greɪn] [pleɪd] [ˈnəʊə] .

And	Corney	Grain	played	Noah	.
和	科尼	粮食	玩	诺亚	.

科尼·格雷恩饰演诺亚。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [əˈmjuːzd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

To	be	sure	—	we	were	quite	amused	by	it	all	.
到	是	当然	—	我们	是	相当	觉得好笑	经过	它	全部	.

的确——我们觉得这一切都很有趣。

[mɪs] [es] . - [dʒiː] . ([ˈkəʊldli]) .

Miss	S	.	-	G	.	(	coldly	)	.
错过	S	.	-	G	.	(	冷冷地	)	.

S.-G.小姐（冷冷地）。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [əˈmjuːzɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈɪbsənz] .

This	is	not	amusing	—	it's	a	play	of	Ibsen's	.
这	是	不是	有趣	—	它是	一个	玩	的	易卜生的	.

这可不是好笑的——这是易卜生的戏剧。

[ˈmɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət][ðə; ði][kraɪˈtɪəriən] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] ?

Is	that	the	man	who	wrote	the	piece	at	the	Criterion	—	what	is	it	,	The	Toy	Shop	?
是	那	这	男人	WHO	写道	这	片	在	这	标准	—	什么	是	它	,	这	玩具	店铺	?

那是写 Criterion 剧院那部作品的人吗？那部作品叫什么来着，《玩具店》？

[ˈwɪndəm] [ˈæktɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Wyndham	acted	in	it	.
温德姆	行动	在	它	.

温德姆出演了这部电影。

[ˈleɪdi] [dæmp] .

Lady	Damp	.
女士	潮湿	.

潮湿夫人。

[nəʊ] , [nəʊ] ;

No	,	**no**	;
不	,	不	;

不，不；

['ɪbsən][ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ðeəz; ðəz] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] — [hiː; hi][gəʊz][ɪn]

Ibsen	**is**	**the**	**person**	**there's**	**been**	**all**	**this**	**fuss**	**about**	**in**	**the**	**papers**	**—**	**he**	**goes**	**in**
易卜生	是	这	人	有	到过	全部	这	大惊小怪	关于	在	这	文件	—	他	去	在

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

for	**unconventionality**	**and**	**all**	**that**	**.**
为了	非传统性	和	全部	那	.

报纸上都在大肆报道易卜生——他崇尚非传统等等。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] ,

I	**may**	**be**	**wrong**	**,**
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn][æn; ən]

but	**I**	**think**	**it**	**is**	**such**	**a**	**mistake**	**to**	**have**	**anything**	**unconventional**	**in**	**an**
但	我	思考	它	是	这样的	一个	错误	到	有	任何事物	非传统	在	一个

[ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Entertainment	**for**	**the**	**People**	**.**
娱乐	为了	这	人们	.

但我认为，在面向大众的娱乐节目中加入任何非传统的元素都是一个错误。

['mɪsɪz] . .

Mrs	**.**	**Flitt**	**.**
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [dɪə(r)]['leɪdi]['dæmpiə(r)] , ['piːp(ə)l] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ]

But	**if**	**he's**	**being**	**talked**	**about**	**,**	**dear**	**Lady**	**Dampier**	**,**	**people**	**might**	**like**	**to**	**know**
但	如果	他是	存在	谈话	关于	,	亲爱的	女士	丹皮尔	,	人们	可能	喜欢	到	知道

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] .

something	**about**	**him**	**.**
某物	关于	他	.

但是，亲爱的丹皮尔夫人，既然大家都在谈论他，或许大家会想了解一些关于他的事。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [liːv] ['ɪbsən]['əʊpən] , [ðen] .

But	**perhaps**	**we'd**	**better**	**leave**	**Ibsen**	**open**	**,**	**then**	**.**
但	也许	我们会	更好的	离开	易卜生	打开	,	然后	.

但或许我们最好还是不要对易卜生的作品抱有任何幻想。

[naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][nekst] ?

Now	**,**	**what**	**shall**	**we**	**have**	**next**	**?**
现在	,	什么	将	我们	有	下一个	?

接下来我们来点什么呢?

[mɪs] ['skɪpˌwɜːrθ] .

Miss	**Skipworth**	**.**
错过	斯基普沃思	.

斯基普沃思小姐。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wʊd] [fetʃ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][skɜːt] - [dɑːns] .

I	**tell**	**you**	**what**	**would**	**fetch**	**them**	**—**	**a**	**skirt**	**-**	**dance**	**.**
我	告诉	你	什么	会	拿来	他们	—	一个	裙子	-	舞蹈	.

我告诉你什么能吸引他们——跳一段裙舞。

[aɪl] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] .

I'll	**dance**	**for**	**you**	**—**	**like**	**a**	**shot**	**.**
患病的	舞蹈	为了	你	—	喜欢	一个	射击	.

我会为你跳舞——就像跳一支舞一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv][fʌn]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)]['plætfɔːm] ,

It	would	be	no	end	of	fun	doin	'	it	on	a	regular	platform	,
它	会	是	不	结尾	的	乐趣	做	-	它	在	一个	常规的	平台	,

如果能在常规平台上做这件事，那肯定会非常有趣。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['stʌdiɪn] - ['flɒsi] - , [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nænəti] , [tɪl] [aɪv] [kɔːt]

and	I've	been	studyin	'	Flossie	Frillington	,	at	the	Inanity	,	till	I've	caught
和	我已经	到过	在学习	-	弗洛西	-	,	在	这	空虚	,	直到	我已经	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɪg'zæktli] .

her	style	exactly	.
她	风格	确切地	.

我一直在研究弗洛西·弗里林顿在《愚蠢》杂志上的作品，直到我完全掌握了她的风格。

['mɪstə(r)] . ['kɛmptən] .

Mr	.	Kempton	.
先生	.	肯普顿	.

肯普顿先生。

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪn] - ['eni] [deɪ] ,

Oh	,	I	say	,	you	can	give	her	a	stone	and	a	beatin	'	any	day	,
哦	,	我	说	,	你	能	给	她	一个	石头	和	一个	殴打	-	任何	天	,

哦，我说，你随时都可以给她一块石头再揍她一顿。

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [juː; jʊ][kæn; kən] .

give	you	my	word	you	can	.
给	你	我的	单词	你	能	.

我向你保证，你一定可以。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pʊt] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk][ðə; ði][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː; də] .

She	doesn't	put	anythin	'	like	the	go	into	it	you	do	.
她	不	放	任何东西	-	喜欢	这	去	进入	它	你	做	.

她不像你那样全身心投入。

[[mɪs] [es] . [ək'septs] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

[	Miss	S	.	accepts	this	tribute	with	complacency	.
[	错过	S	.	接受	这	贡	和	自满	.

S小姐欣然接受了这份馈赠。

['mɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[ə; eɪ] [skɜːt] - [dɑːns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

A	skirt	-	dance	will	be	the	very	thing	.
一个	裙子	-	舞蹈	将要	是	这	非常	事物	.

跳一段裙舞正合时宜。

[ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɒv; əv]

It's	sure	to	please	the	people	we	shall	bring	over	for	it	—	and	of
它是	当然	到	请	这	人们	我们	将	带来	超过	为了	它	—	和	的

[kɔːs] [ðel] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊz] .

course	they'll	be	in	the	front	rows	.
课程	他们会	是	在	这	正面	行	.

这一定会让那些我们带过来的人感到高兴——当然，他们肯定会坐在前排。

[jes] , [ai][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [daʊn] .

Yes	,	I	must	put	that	down	.
是的	,	我	必须	放	那	向下	.

是的，我必须把它写下来。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɒŋ] [nekst] .

We	ought	to	have	a	song	next	.
我们	应该	到	有	一个	歌曲	下一个	.

接下来我们应该唱首歌。

['mɪsɪz] . ['tjuːbəˌrəʊz] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [wɪl] ,

Mrs	.	Tuberose	,	you	promised	to	come	and	sing	for	us	—	you	will	,
太太	.	晚香玉	,	你	承诺	到	来	和	唱歌	为了	我们	—	你	将要	,

[woʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

特贝罗斯夫人，您答应过要来为我们唱歌——您一定会来的，对吗?

['mɪsɪz] . ['tjuːbəˌrəʊz] .

Mrs	.	Tuberose	.
太太	.	晚香玉	.

晚香玉夫人。

[dɪ'laɪtɪd] !

Delighted	!
高兴极了	!

高兴极了!

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ['stɛfən] ['əʊtɪs][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt] .

I	rather	thought	of	doing	a	dear	little	song	Stephan	Otis	has	just	brought	out	.
我	相当	想法	的	正在做	一个	亲爱的	小的	歌曲	斯蒂芬	奥蒂斯	有	只是	带来	出去	.

我原本想唱一首斯蒂芬·奥蒂斯刚刚推出的可爱小歌。

[ɪts] [kɔːld] " [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It's	called	"	Forbidden	Fruit	,	"	and	he	wrote	it	expressly	for	me	.
它是	称为	"	禁止	水果	,	"	和	他	写道	它	明确地	为了	我	.

它的名字叫《禁果》，是他专门为我写的。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [laɪk] [ðɪs] .

It	goes	like	this	.
它	去	喜欢	这	.

事情是这样的。

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

[	She	sits	down	at	the	piano	,	and	sings	,	with	infinite	expression	and
[	她	坐着	向下	在	这	钢琴	,	和	唱歌	,	和	无限	表达	和

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

她坐在钢琴前，用无限的感情和温柔的嗓音歌唱。

" ['əʊnli][ðə; ði] [muːn] [i'spai] ['aʊə(r)] [blɪs] ,

"	Only	the	moon	espies	our	bliss	,
"	仅有的	这	月亮	间谍	我们的	极乐	,

只有月亮才能窥见我们的幸福，

[θruː] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['kleməɪtɪs; klə'meɪtɪs] ,

Through	the	conscious	clusters	of	clematis	,
通过	这	有意识的	集群	的	铁线莲	,

透过铁线莲的簇拥，

['ʃedɪŋ] [stɑː(r)] - [swiːt] ['ʃaʊərz] .

Shedding	star	-	sweet	showers	.
脱落	星星	-	甜的	淋浴	.

飘落如星光般甜蜜的雨滴。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [ə'mɪs] —
To - morrow the world will have gone amiss —
到 - 明天 这 世界 将要 有 已消失 错误 —

明天，世界将变得一团糟——

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [baɪ] [feɪs] , [lʌv] , [ai] [θrɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɪs] —
Now we are face by face , love , I thrill to your kiss —
现在 我们 是 脸 经过 脸 , 爱 , 我 刺激 到 你的 吻 —

现在我们面对面了，亲爱的，你的吻让我心动不已——

[səʊ][let][ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] :
So let us remember naught but this :
所以 让 我们 记住 零 但 这 :

所以，我们只需记住这一点：

[ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz]['aʊəz] !
That To - night is ours !
那 到 - 夜晚 是 我们的 !

今晚是我们的！

[jes] , [ðɪs] ['pæʃənət] , ['perələs] , [ɪk'skwɪzɪt] [naɪt] — [ɪz]['aʊəz] ! "
Yes , this passionate , perilous , exquisite night — is Ours ! "
是的 , 这 热情的 , 危险的 , 精美的 夜晚 — 是 我们的 ! "

是的，这激情四溢、危机四伏、美妙绝伦的夜晚——属于我们！

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz]['aʊəz] !
" To - night is ours !
" 到 - 夜晚 是 我们的 !

“今晚是我们的！”

" ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
" Several Voices .
" 一些 声音 .

“几个声音。

['tʃɑːrmɪn] - . . . .
Charmin ' . . . .
舒洁 - . . . .

舒洁牌.....

['əʊtɪs][pʊts][səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] . . . [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem] ! & [siː] . , &
Otis puts so much real feeling into all his songs . . . quite a little gem ! & c . , &
奥蒂斯 放置 所以 很多 真实的 感觉 进入 全部 他的 歌曲 . . . 相当 一个 小的 宝石 ! & c . , &
[siː] .
c .
c .

奥蒂斯在他的所有歌曲中都倾注了如此多的真情实感.....真是一首佳作！等等等等。

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [əd'vɑːnst] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [iːst]
I should have thought myself that it was rather advanced — for an East
我 应该 有 想法 我 那 它 曾是 相当 先进的 — 为了 一个 东方
- [end] ['ɔːdiəns] — —
- End audience — —
- 结尾 观众 — —

我当时就觉得，对于东区的观众来说，这算是相当超前了——

['mɪsɪz] . ['tjuːbəˌrəʊz] (['netld]) .

Mrs	.	**Tuberose**	(	**nettled**	)	.
太太	.	晚香玉	(	荨麻	)	.

晚香玉夫人（荨麻）。

['riːəli] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['dæmpiə(r)] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ,

Really	,	**dear**	**Lady**	**Dampier**	,	**if**	**people**	**see**	**nothing**	**to**	**object**	**in**	**it**	**here**	,
真的	,	亲爱的	女士	丹皮尔	,	如果	人们	看	没有什么	到	目的	在	它	这里	,

丹皮尔夫人，真的，如果人们在这里看不到任何反对意见的话，

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] - [end] !

I	**don't**	**see**	**why**	**they**	**should**	**be**	**more**	**particular**	**at**	**the**	**East**	**-**	**End**	**!**
我	不	看	为什么	他们	应该	是	更多的	特别的	在	这	东方	-	结尾	!

我不明白为什么东区就应该更讲究！

['mɪsɪz] . .

Mrs	.	**Flitt**	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[əʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

Oh	**no**	,	**—**	**and**	**as**	**if**	**it**	**matters**	**what**	**the**	**words**	**are**	**in**	**a**	**song**	**.**
哦	不	,	—	和	作为	如果	它	事情	什么	这	字	是	在	一个	歌曲	.

哦不，——好像歌曲的歌词是什么很重要似的。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪf] [wʌn] [hɜːd] [ðeə(r)] [sɔːŋz] — — [naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]

I	**daresay**	**if**	**one**	**heard**	**their**	**songs**	**—**	**—**	**Now**	**we**	**want**	**another**	**song**	**—**	**something**	**as**
我	敢说	如果	一	听到	他们的	歌曲	—	—	现在	我们	想	其他	歌曲	—	某物	作为

['dɪfrənt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

different	**as**	**possible**	**.**
不同的	作为	可能的	.

我敢说，如果有人听过他们的歌——现在我们想要另一首歌——一首尽可能不同的歌。

['mɪstə(r)] . [-] .

Mr	.	**Gardinier**	.
先生	.	加迪尼尔	.

加迪尼尔先生。

[hɜːd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [sɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] " [pæv] .

Heard	**a**	**capital**	**song**	**at**	**the**	**"**	**Pav**	**.**
听到	一个	首都	歌曲	在	这	"	帕夫	.

在"Pav"听到了一首很棒的歌。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɒk] - [aɪd] ['kɪpə(r)] .

"	**the**	**other**	**night**	**—**	**something**	**about**	**a**	**Cock**	**-**	**eyed**	**Kipper**	**.**
"	这	其他	夜晚	—	某物	关于	一个	公鸡	-	眼睛	基珀	.

"那天晚上——好像是关于一只斜眼鲆鱼的事。"

[dʒʌst] [suːt] [maɪ] [vɔɪs] .

Just	**suit**	**my**	**voice**	**.**
只是	套装	我的	嗓音	.

非常适合我的嗓音。

[ai] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɪf]

I	**could**	**easily**	**get**	**the**	**words**	**and**	**music**	**,**	**and**	**do**	**that**	**for**	**you**	**—**	**if**
我	可以	容易地	得到	这	字	和	音乐	,	和	做	那	为了	你	—	如果

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	**like**	**.**
你	喜欢	.

如果你愿意的话，我可以很容易地找到歌词和曲子，为你创作。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
Several Voices .
一些 声音 .

多种声音。

[ə; eɪ] [kɒk] - [aɪd] ['kɪpə(r)] !
A Cock - eyed Kipper !
一个 公鸡 - 眼睛 基珀 !

斜眼鲆鱼!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] ['kɪlɪŋ] !
It sounds too killing !
它 声音 也 杀 !

听起来太残忍了!

[əʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] !
Oh , we must have that !
哦 , 我们 必须 有 那 !

哦，我们一定要有那个!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[maɪt] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] " [kɒk] - [aɪd] ['kɪpə(r)] " [meɪ] [biː; bi] ?
Might I ask what kind of creature a — a " Cock - eyed Kipper " may be ?
可能 我 问 什么 种类 的 生物 一个 — 一个 " 公鸡 - 眼睛 基珀 " 可能 是 ?

请问"斜眼鲆鱼"究竟是什么样的生物呢?

['mɪstə(r)] . [gɑːrd] .
Mr . Gard .
先生 . 加德 .

加德先生。

[əʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪd] ['herɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ][skwɪnt] , [doʊnt][juː; jʊ]
Oh , well , I suppose it's a sort of a dried herring — with a squint , don't you
哦 , 出色地 , 我 认为 它是 一个 种类 的 一个 干燥 鲱鱼 — 和 一个 眯 , 不 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

哦，好吧，我猜它就像一条干鲆鱼——眯着眼看，你懂的。

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[aɪ] [siː] [nəʊ]['hjuːmə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fɔːməti] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I see no humour in making light of a personal deformity , I must say .
我 看 不 幽默 在 制作 光 的 一个 个人的 畸形 , 我 必须 说 .

我必须说，拿个人缺陷开玩笑一点也不好笑。

['mɪstə(r)] . [gɑːrd] .
Mr . Gard .
先生 . 加德 .

加德先生。

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
Oh , don't you ?
哦 , 不 你 ?

哦，难道不是吗?

[ðeɪ] [wɪl] — ['itl] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ðeə(r)] !
They will — it'll go with a scream there !
他们 将要 — 它将 去 和 一个 尖叫 那里 !

他们会的——那里会响起一声尖叫!

[mɪs] - [rəʊz] .
Miss Diova Rose .
错过 - 玫瑰 .

迪奥瓦·罗斯小姐。

[jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vʌlgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Yes , poor dears — and we mustn't mind being just a little vulgar for
是的 , 贫穷的 亲爱的们 — 和 我们 不得 头脑 存在 只是 一个 小的 庸俗 为了
[wʌns] — [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ʌp] .
once — to cheer them up .
一次 — 到 欢呼 他们 向上 .

是的，可怜的孩子们——为了逗他们开心，我们不妨偶尔粗俗一点也无妨。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] .
Lady Honor .
女士 荣誉 .

荣誉夫人。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['tiːvəʊli][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ]
I have been to the Pavilion and the Tivoli myself , and I heard nothing
我 有 到过 到 这 亭 和 这 蒂沃利 我 , 和 我 听到 没有什么
[tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] .
to object to .
到 目的 到 .

我本人去过展馆和蒂沃利，没听到任何反对意见。

[ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə'mjuːzd][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][ˌeɪ 'em][æt; ət]['θiətə, 'θiːə-] — [ðeɪ]
I know I was much more amused than I ever am at theatres — they
我 知道 我 曾是 很多 更多的 觉得好笑 比 我 曾经 是 在 剧院 — 他们
[bɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
bore me to death .
钻孔 我 到 死亡 .

我知道我比在剧院里开心得多——剧院里的演出让我觉得无聊透顶。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Bagotrix .
先生 . - .

巴戈特里克斯先生。

[wiː; wi] [mait] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ['wækswɜːks][juː; jʊ] [nəʊ] .
We might finish up with Mrs . Jarley's Waxworks you know .
我们 可能 结束 向上 和 太太 . - 蜡像馆 你 知道 .

我们或许会以参观贾利太太的蜡像馆作为结尾。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['fɪgəz] ,
Some of you can be the figures ,
一些 的 你 能 是 这 数据 ,

你们当中有些人可以成为关键人物，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ,
and I'll come on in a bonnet and shawl as Mrs . Jarley ,
和 患病的 来 在 在 一个 引擎盖 和 披肩 作为 太太 . - ,

我会戴着软帽，披着披肩，扮演贾利太太出场。

[ænd; ənd] [wɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] .

and	wind	you	up	and	describe	you	.
和	风	你	向上	和	描述	你	.

然后激怒你，并描述你。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɒts] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

I've	done	it	at	lots	of	places	in	the	country	;
我已经	完毕	它	在	很多	的	地方	在	这	国家	;

我在全国很多地方都做过这件事;

[brɔːt] [ɪn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evrɪbɒdi]

brought	in	personal	allusions	and	all	that	sort	of	thing	,	and	made	everybody
带来	在	个人的	暗示	和	全部	那	种类	的	事物	,	和	制成	大家

[rɔː(r)] .

roar	.
吼	.

他加入了一些个人典故等等，逗得大家哈哈大笑。

['leɪdi] [dæmp] .

Lady	Damp	.
女士	潮湿	.

潮湿夫人。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [iːst] - ['endəz] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'luːʒnz] ?

But	will	the	East	-	Enders	understand	your	personal	allusions	?
但	将要	这	东方	-	安德斯	理解	你的	个人的	暗示	?

但东区居民能理解你的个人隐喻吗?

['mɪstə(r)] . [bæg] .

Mr	.	Bag	.
先生	.	包	.

包先生。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊz] [wɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] .

Well	,	you	see	,	the	people	in	the	front	rows	will	,	which	is	all	I	want	.
出色地	,	你	看	,	这	人们	在	这	正面	行	将要	,	哪个	是	全部	我	想	.

你看，前排的观众会喜欢，而这正是我想要的。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] ([sə'spɪʃəsli]) .

Lady	Honor	(	suspiciously	)	.
女士	荣誉	(	可疑地	)	.

荣誉夫人（可疑地）

['ɪz(ə)nt] ['mɪsɪz] . - [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪkwɪk] , [ðəʊ] ?

Isn't	Mrs	.	Jarley	out	of	Pickwick	,	though	?
不是	太太	.	-	出去	的	匹克威克	,	尽管	?

贾利夫人不是已经离开匹克威克外传了吗?

[ðæts] ['dɪkɪnz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

That's	Dickens	surely	!
那就是	狄更斯	一定	!

那肯定是狄更斯的作品!

['mɪstə(r)] . [bæg] .

Mr	.	Bag	.
先生	.	包	.

包先生。

([ˌriːə'ʃʊərɪŋli]) .

(	reassuringly	)	.
(	令人安心	)	.

（令人安心地）

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , ['leɪdi] ['ɒnə(r)] .

Nothing	**but**	**the**	**name**	**,**	**Lady**	**Honor**	**.**
没有什么	但	这	姓名	,	女士	荣誉	.

除了名字之外，别无其他，那就是荣誉夫人。

[aɪ] [meɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['pætə(r)][maɪ'self] , [səʊ] ['ðætl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

I	**make**	**up**	**all**	**the**	**patter**	**myself**	**,**	**so**	**that'll**	**be**	**all**	**right**	**—**	**just**	**good**	**-**	**natured**
我	制作	向上	全部	这	语调	我	,	所以	那将	是	全部	正确的	—	只是	好的	-	自然

[tʃæf; tʃɑːf] ,

chaff	**,**
糠	,

那些话都是我自己编的，所以没关系——只是些善意的玩笑话而已。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪf] ['eni] ['bɑːdiz] [ə; eɪ] [ə'fendɪd] — [æz; əz] [aɪv] [nəʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] — [ɪts]

you	**know**	**;**	**if**	**any**	**body's**	**a**	**offended**	**—**	**as**	**I've**	**known**	**them**	**to**	**be**	**—**	**it's**
你	知道	;	如果	任何	身体的	一个	被冒犯了	—	作为	我已经	已知	他们	到	是	—	它是

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] .

no	**fault**	**of**	**mine**	**.**
不	过错	的	矿	.

你知道，如果有人因此感到被冒犯——就像我所认识的那些人一样——那也不是我的错。

['mɪsɪz] . .

Mrs	**.**	**Flitt**	**.**
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ,

I'm	**sure**	**you**	**will**	**make**	**it**	**funny**	**,**
我是	当然	你	将要	制作	它	有趣的	,

我相信你一定能把它变得很有趣。

— [ænd; ənd][ə'baʊt] ['getɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] — [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]

—	**and**	**about**	**getting**	**someone**	**to**	**preside**	**—**	**I**	**suppose**	**we**	**ought**	**to**	**ask**	**the**
—	和	关于	获得	某人	到	主持	—	我	认为	我们	应该	到	问	这

['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃɜːtʃ] ?

Vicar	**of**	**the**	**nearest**	**church**	**?**
牧师	的	这	最近的	教会	?

至于找人主持仪式——我想我们应该去问问附近教堂的牧师吧?

['leɪdi] ['ɒnə(r)] .

Lady	**Honor**	**.**
女士	荣誉	.

荣誉夫人。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][get] ['sʌmbədi] — [ə; eɪ] — [mɔː(r)][ɪn][sə'saɪəti] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]

Wouldn't	**it**	**be**	**better**	**to**	**get**	**somebody**	**—**	**a**	**—**	**more**	**in**	**Society**	**,**	**don't**	**you**	**know**
不会	它	是	更好的	到	得到	某人	—	一个	—	更多的	在	社会	,	不	你	知道

?

?
?

难道在社会上多找个人——一个——更有能力的人不是更好吗? 你觉得呢?

['mɪsɪz] . .

Mrs	**.**	**Flitt**	**.**
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪərɪŋ][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Yes	;	and	he	might	offer	to	pay	for	hiring	the	Hall	,	and	the	other
是的	;	和	他	可能	提供	到	支付	为了	招聘	这	大厅	,	和	这	其他

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

是的；他可能会主动提出支付租用大厅的费用和其他开支。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[aɪl] [siː] [huːm] [ai][kæn; kən][get] .

I'll	see	whom	I	can	get	.
患病的	看	谁	我	能	得到	.

我看看能找到谁。

['riːəli] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [fʌn] ,

Really	I	think	it	ought	to	be	great	fun	,
真的	我	思考	它	应该	到	是	伟大的	乐趣	,

我觉得这应该会非常有趣。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['riːəl] [gʊd] ,

and	we	shall	have	the	satisfaction	of	feeling	we	are	doing	real	good	,
和	我们	将	有	这	满意	的	感觉	我们	是	正在做	真实的	好的	,

我们会因为觉得自己做了件好事而感到满足。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] !

which	is	such	a	comfort	!
哪个	是	这样的	一个	舒适	!

真是太好了！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snʌb] .

A	GENTLE	SNUB	.
一个	温和的	冷落	.

轻微的冷落。

" [hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] , [kwɪk] !

"	Here	,	Waiter	,	quick	!
"	这里	,	服务员	,	快的	!

"服务员，快点！"

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːp] ! "

Something	To	Eat	—	and	look	sharp	!	"
某物	到	吃	—	和	看	锋利的	!	"

吃点东西——还要看起来精神抖擞！

" ['jɛsɜː(ɹ)] .

"	Yessir	.
"	是的，先生	.

"是的，先生。"

['hwʌtəl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , [sɜː(r)] ? "

What'll	you	'	ave	,	Sir	?	"
什么会	你	-	大道	,	先生	?	"

先生，您要点什么？

" [əʊ] — ['eniθɪŋ] — [ai][doʊnt][keə(r)] .

"	Oh	—	anything	—	I	don't	care	.
"	哦	—	任何事物	—	我	不	关心	.

"哦——什么都行——我不在乎。"

[tʃɒp] [ɔː(r)] [steɪk] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Chop	or	Steak	—	whatever	you	like	.	"
劈	或者	牛排	—	任何	你	喜欢	.	"

猪排还是牛排——随你喜欢。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] !

"	You	must	excuse	me	,	Sir	;	but	I	don't	feel	called	upon	to	decide	!
"	你	必须	原谅	我	,	先生	;	但	我	不	感觉	称为	之上	到	决定	!

“先生，请您原谅；但我并不觉得自己有义务做出决定！”

" [ə; eɪ][tɪp][tuː; tə] [ˌtiː'təʊtlə(r)] .

"	A	Tip	to	Teetotallers	.
"	一个	提示	到	滴酒不沾者	.

给滴酒不沾者的一条建议。

['tempərəns] [ɪz] [gʊd] — [bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn][ɪn] [drɪŋk] !

Temperance	is	good	—	but	not	alone	in	Drink	!
节制	是	好的	—	但	不是	独自的	在	喝	!

节制是好事——但饮酒可不能只节制!

[gʊd] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wʌn] , ['hwət'er] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Good	causes	are	not	won	,	whate'er	you	think	,
好的	原因	是	不是	韩元	,	什么	你	思考	,

无论你怎么想，正义的事业不是靠胜利赢得的。

[baɪ] ['bʊliɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][bæd] ['mænəz] .

By	bullying	indulgence	in	bad	manners	.
经过	欺凌	放纵	在	坏的	礼仪	.

通过欺凌和纵容不良行为。

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [ɔːt] [ˌʌn'feə(r)]

A	total	abstinence	from	aught	unfair
一个	全部的	节制	从	零	不公平

完全禁欲，不公平

[wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][best] .

Will	serve	you	best	.
将要	服务	你	最好的	.

竭诚为您服务。

[jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [reɪz] [ɪn][eə(r)] ,

Your	Standard	raise	in	air	,
你的	标准	增加	在	空气	,

您的标准举升

[bʌt; bət] ['bænəz] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][teə(r); tɪə]

But	Banners	of	Intemperance	should	not	tear
但	横幅	的	放纵	应该	不是	撕

但纵欲的旗帜不应撕裂

['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə][rægz] — [nɔː(r)] ['bænəz] !

Passions	to	rags	—	nor	Banners	!
激情	到	破布	—	也不	横幅	!

激情化为乌有——旗帜亦然!

[ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɒv; əv]['eɪprəl] - [sez] : — " [ðə; ðɪ] [kə'tʃɪn] ([ɔː(r)] -) ['raɪzɪŋ][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə]

The	Times	of	April	12	says	:	—	"	The	Kachin	(	or	Katchin	)	rising	is	stated	to
这	《时代周刊》	的	四月	-	说道	:	—	"	这	克钦邦	(	或者	-	)	上升	是	声明	到

[biː; bi] ['sɪəriəs] ,

be	serious	,
是	严肃的	,

4月12日的《泰晤士报》报道：“克钦邦（或卡钦邦）起义被认为十分严重，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [spred] .
and **likely** **to** **spread** **.**
和 可能 到 传播 .

而且很可能会传播。

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] , [æz; əz] [ɪts] " - .
" **Not** **to** **be** **wondered** **at** **,** **as** **it's** **"** **Katchin** **.**
" 不是 到 是 想知道 在 , 作为 它是 " - .

“这并不奇怪，因为这是‘卡钦’。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [fez] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] -
" **A** **Telegram** **from** **Fez** **ought** **to** **be** **considered** **as** **coming** **from** **Head** **-**
" 一个 电报 从 费兹 应该 到 是 经过考虑的 作为 未来 从 头 -
['kwɔːtəz] .
quarters **.**
四分之一 .

“从菲斯发出的电报应该被视为来自总部。”

['klerɪkl] ['autkʌmz] .
CLERICAL **OUTCOMES** **.**
文员 结果 .

文书工作结果。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][ˌes 'tiː] - [ˌɛn'diː] - [ˌɑːr 'diː] .
To **the** **Editor** **of** **"** **The** **St** **-** **nd** **-** **rd** **.**
到 这 编辑 的 " 这 英石 - 和 - rd .

致《圣德》杂志编辑。

" [sɜː(r)] , — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ɔːl] [rɪ'zɜːv] , [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [priːtʃ] [ə; eɪ]
" **Sir** **,** **—** **Allow** **me** **to** **mention** **,** **under** **all** **reserve** **,** **that** **I** **frequently** **preach** **a**
" 先生 , — 允许 我 到 提到 , 在下面 全部 预订 , 那 我 频繁地 布道 一个
['sɜːmən] [ɒv; əv]['dʒerəmi] ['teɪlərz] ,
sermon **of** **Jeremy** **Taylor's** **,**
讲道 的 杰里米 泰勒的 ,

先生，——请允许我毫无保留地提及，我经常宣讲杰里米·泰勒的布道词，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] ['hʊkərz] , [tuː; tə][maɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['eksələnt] [ɪ'fekt] ,
or **the** **Judicious** **Hooker's** **,** **to** **my** **congregation** **,** **with** **excellent** **effect** **,**
或者 这 明智的 妓女的 , 到 我的 会众 , 和 出色的 影响 ,

或者说，对于我的会众来说，《明智的妓女》效果极佳。

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
and **hitherto** **without** **any** **discovery** **on** **their** **part** **of** **the** **origin** **of** **the**
和 迄今为止 没有 任何 发现 在 他们的 部分 的 这 起源 的 这
['dɪskɔːs] .
discourse **.**
话语 .

迄今为止，他们尚未发现该论述的起源。

[aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːltə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ʌp]
I **,** **of** **course** **,** **alter** **the** **old** **-** **fashioned** **phrases** **,** **and** **bring** **the** **sermons** **up**
我 , 的 课程 , 改变 这 老的 - 造型 短语 , 和 带来 这 布道 向上
[tuː; tə] [deɪt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
to **date** **,** **so** **to** **speak** **.**
到 日期 , 所以 到 说话 .

当然，我会修改那些过时的措辞，让讲道内容与时俱进。

[ðɪs] [plæn] [seɪvz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːrmən] ,
This **plan** **saves** **the** **inconvenience** **of** **having** **to** **pay** **for** **sermons** **,**
这 计划 保存 这 不便 的 拥有 到 支付 为了 布道 ,

这个方案省去了付费听讲道的麻烦。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ɪn] [kæʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

which	I	could	not	do	in	cash	in	these	days	of	clerical	destitution	,
哪个	我	可以	不是	做	在	现金	在	这些	天	的	文员	赤贫	,

在如今神职人员生活拮据的情况下，我无法用现金支付这笔费用。

['əʊnli][ɪn] ['sɜːmən] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ai][fɪə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ək'septɪd] .

only	in	sermon	paper	,	which	I	fear	would	not	be	accepted	.
仅有的	在	讲道	纸	,	哪个	我	害怕	会	不是	是	公认	.

仅用于讲道稿，但我担心不会被接受。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] " ['krɪbɪŋ] ['sɜːrmən] , " [ai][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

If	I	am	accused	of	"	cribbing	sermons	,	"	I	deny	the	charge	with	indignation	.
如果	我	是	被告	的	"	抄袭	布道	,	"	我	否定	这	收费	和	愤慨	.

如果有人指控我"抄袭讲道"，我会义愤填膺地否认这一指控。

[ai][doʊnt][krɪb]['dʒerəmi] , [ai][ə'dæpt][hɪm] .

I	don't	crib	Jeremy	,	I	adapt	him	.
我	不	婴儿床	杰里米	,	我	适应	他	.

我不会照搬杰里米的做法，我会借鉴他。

[dʌz] ['evri] ['dræmətɪst] , [huː] [ə'dæpts][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][fækt] ?

Does	every	dramatist	,	who	adapts	from	the	French	,	acknowledge	the	fact	?
做	每一个	剧作家	,	WHO	适应	从	这	法语	,	承认	这	事实	?

所有改编自法国剧本的剧作家都承认这一点吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

['naɪðə(r)] [dʌz] —

Neither	does	—
两者都不	做	—

两者都不——

[jɔːz] [ʌn'blʌʃɪŋli] ,

Yours	unblushingly	,
此致	毫不羞愧地	,

此致敬礼，毫不掩饰。

['bɒrəʊd] [pluːm] - [eɪdʒ] .

Borrowed	Plume	-	age	.
借来的	羽	-	年龄	.

借来的羽毛时代。

[sɜː(r)] , — [maɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['rʌstɪk][wʌn] .

Sir	,	—	My	congregation	is	a	rustic	one	.
先生	,	—	我的	会众	是	一个	乡村	一	.

先生，——我的教众来自乡村。

[ai][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['sɜːrmən] , [bʌt; bət][maɪ] - ['sʌfəd] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

I	have	tried	them	with	my	own	sermons	,	but	my	pewrents	suffered	so	severely	in	consequence	,
我	有	尝试	他们	和	我的	自己的	布道	,	但	我的	-	遭受	所以	严重	在	结果	,

我曾在自己的讲道中尝试过这些方法，但我的会众因此遭受了非常严重的伤害。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

that	I	have	been	obliged	to	give	them	up	.
那	我	有	到过	有义务	到	给	他们	向上	.

我不得不放弃它们。

[lɑːst] ['sʌndeɪ] (['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][leɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ɪn] [taʊn] ,

Last	Sunday	(	following	the	advice	of	a	lay	friend	of	mine	in	Town	,
最后的	星期日	(	下列的	这	建议	的	一个	躺	朋友	的	矿	在	镇	,

上周日（听从了我一位住在镇上的非专业朋友的建议），

[ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns]) [aɪ] [priːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] ['prebəndəri] ['ʃiːpʃæŋk] - "

in	whom	I	have	much	confidence	)	I	preached	one	of	Prebendary	Sheepshanks	'	"
在	谁	我	有	很多	信心	)	我	布道	一	的	教士	羊蹄	-	"

['kræmptən] ['lektʃəz] " [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Crampton	Lectures	"	to	them	,
克朗普顿	讲座	"	到	他们	,

我非常信任他们，所以我给他们讲授了谢普尚克斯牧师的"克朗普顿讲座"之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .

and	the	farmers	and	labourers	seemed	much	impressed	.
和	这	农民	和	劳工	似乎	很多	印象深刻	.

农民和工人们似乎都深受感动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

There	was	,	in	fact	,
那里	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实存在这种情况。

['hɑːdli] [æn; ən]['əʊpən] [aɪ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]

hardly	an	open	eye	in	Church	during	the	hour	and	a	half	that	the	delivery
几乎	一个	打开	眼睛	在	教会	期间	这	小时	和	一个	一半	那	这	送货

['lɑːstɪd] .

lasted	.
持续	.

在长达一个半小时的分娩过程中，教堂里几乎没有人睁开眼睛。

[ðə; ði] ['tʃærəti] - [skuːl] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [huː] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Charity	-	School	children	,	too	,	who	sat	through	the	whole	of	it	,
这	慈善	-	学校	孩子们	,	也	,	WHO	卫星	通过	这	所有的	的	它	,

慈善学校的孩子们也全程坐在那里。

['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] [əd'mɔniʃ] [baɪ][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ə'baʊt][wʌns][ɪn] ['evri] [hɑːf] -

only	had	to	be	physically	admonished	by	their	teacher	about	once	in	every	half	-
仅有的	有	到	是	身体	告诫	经过	他们的	老师	关于	一次	在	每一个	一半	-

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他们大约每半分钟就要受到老师一次体罚。

[wen] [æn; ən][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [deɪm] ['ɑːftəwədz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] " [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ]

When	an	old	village	dame	afterwards	assured	me	that	"	she	didn't	know	I
什么时候	一个	老的	村庄	贵妇人	然后	保证	我	那	"	她	没有	知道	我

[wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːn] ,

was	that	larned	,
曾是	那	学习	,

后来一位村里的老妇人向我保证说："她不知道我学识如此渊博。"

" [aɪ][felt] — ['məʊməntrəli] — ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ][wʊlf][ɪn] ['ʃiːpʃæŋk] - [kləʊðz] .

"	I	felt	—	momentarily	—	rather	like	a	wolf	in	Sheepshanks	'	clothes	.
"	我	毛毡	—	片刻	—	相当	喜欢	一个	狼	在	羊蹄	-	衣服	.

"那一刻，我感觉自己就像披着羊皮的狼。"

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] .

But	I	intend	going	through	the	course	.
但	我	打算	去	通过	这	课程	.

但我打算完成这门课程。

[jɔːz] , & [siː] . ,
Yours , & c . ,
此致 , & c . ,

此致，敬礼！

['pɑːstə(r)][ɪg'noʊtəs] .
Pastor Ignotus .
牧师 伊格诺图斯 .

伊格诺图斯牧师。

['spɔːtɪŋ] ['ɑːnsəz] .
SPORTING ANSWERS .
体育 答案 .

体育问答。

['kʌntri] [haʊs] .
Country House .
国家 房子 .

乡村别墅。

['taɪrəʊ] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] — [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
Tyro . — You are quite right — a four - in - hand is worth two in the bush ,
初学者 . — 你 是 相当 正确的 — 一个 四 - 在 - 手 是 值得 二 在 这 衬套 ,
[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːv] ,
which , as you justly observe ,
哪个 , 作为 你 公正地 观察 ,

泰罗——你说得完全正确——四手牌胜过两手牌，正如你所正确指出的那样，

[nəʊ] [gʊd] [waɪn] [niːdz] .
no good wine needs .
不 好的 葡萄酒 需求 .

好酒不需要什么。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][reɪnz] [kə'rektli] , [prə'siːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] .
To handle the reins correctly , proceed as follows .
到 处理 这 缰绳 正确 , 继续 作为 跟随 .

要正确操控缰绳，请按以下步骤操作。

[dɪ'vaɪd][ðə; ði][sʌm] - ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][reɪnz] ['meʒəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]
Divide the sum - total of all the reins measured to a millimètre by half a
划分 这 和 - 全部的 的 全部 这 缰绳 测量 到 一个 毫米 经过 一半 一个
['fɔːfɪŋgə(r)] ,
forefinger ,
食指 ,

将所有缰绳的长度（精确到毫米）的总和除以半个食指的长度。

[nəʊ] [ə'laʊəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔːk] - [stəʊnz] , [ɔː(r)] [stɪf] ['nʌk(ə)lz] .
no allowance being made for chalk - stones , or stiff knuckles .
不 津贴 存在 制成 为了 粉笔 - 石头 , 或者 僵硬的 指关节 .

没有考虑到白垩石或僵硬的指关节。

['mʌltɪplaɪ][ðə; ði]['kwəʊʃ(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [ɒf] - [wiːl] - [reɪn] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][nɪə(r)] ['liːdərz]
Multiply the quotient by the off - wheel - rein , and add the near leader's
乘 这 商 经过 这 离开 - 车轮 - 缰绳 , 和 添加 这 靠近 领导人的
['blɪŋkəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
blinkers to the result .
护目镜 到 这 结果 .

将商乘以非车轮缰绳，并将近侧领头马的眼罩添加到结果中。

[ðen] [pɑːs][jɔː(r); jə(r)][left] [θʌm] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,
Then pass your left thumb under your right middle finger ,
然后 经过 你的 左边 拇指 在下面 你的 正确的 中间 手指 ,

然后将左手拇指从右手中指下方穿过，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [ɒf] - ['liːdɪŋ] - [reɪn] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɪn]

taking	care	at	the	same	time	to	tie	the	off	-	leading	-	rein	round	your	neck	in
采取	关心	在	这	相同的	时间	到	领带	这	离开	-	领导	-	缰绳	圆形的	你的	脖子	在

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [nɒt] .

a	sailor's	knot	.
一个	水手的	结	.

同时要注意将缰绳用水手结系在脖子上。

[ˌeɪ diː 'diː][sɪks][jɑːrdz][ɒv; əv] ['wɪpkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] ['liːdərz] ['ʃəuldəz] , [səb'trækt] [jɔː'self]

Add	six	yards	of	whipcord	to	the	near	leader's	shoulders	,	subtract	yourself
添加	六	码	的	鞭绳	到	这	靠近	领导人的	肩膀	,	减去	你自己

[frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,

from	the	box	,
从	这	盒子	,

在靠近领队的肩部加上六码长的鞭绳，然后从箱子里把自己减去。

[ænd; ənd][send][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktəz] [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] .

and	send	us	your	doctor's	bill	,	for	purposes	of	comparison	.
和	发送	我们	你的	医生的	账单	,	为了	目的	的	比较	.

请将您的医生账单寄给我们，以便进行比较。

[huz] [huː] ? — ([wʌn])

Who's	Who	?	—	(	1	)
谁是	WHO	?	—	(	1	)

人物介绍——（1）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

第2/2页

['raʊndəbaʊt] ['sæmi] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [hɔːs] , [baɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [aʊt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒəʊkə(r)] .

Roundabout	**Sammy**	**is**	**a**	**very**	**promising**	**horse**	**,**	**by**	**Engineer**	**,**	**out**	**of**	**Little**	**Joker**	**.**
迂回	萨米	是	一个	非常	有前途	马	,	经过	工程师	,	出去	的	小的	小丑	.

Roundabout Sammy 是一匹非常有前途的马，父系是 Engineer，母系是 Little Joker。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bred][ɪn] [frɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] ,

He	**was**	**not**	**bred**	**in**	**France**	**,**	**for**	**,**
他	曾是	不是	繁殖	在	法国	,	为了	,

他并非在法国长大，因为.....

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pə'rɪziən]['æksent][ə'baʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nei] ,

though	**there**	**is**	**a**	**Parisian**	**accent**	**about**	**some**	**of**	**his**	**neighs**	**,**
尽管	那里	是	一个	巴黎人	口音	关于	一些	的	他的	嘶鸣	,

虽然他的一些马叫声带有巴黎口音，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['brɪtɪʃ] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nəʊz] .

there	**is**	**a**	**distinctly**	**British**	**look**	**about**	**his**	**nose**	**.**
那里	是	一个	明显地	英国	看	关于	他的	鼻子	.

他的鼻子有着明显的英国人特征。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɒbi] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['fiːdə(r)] ,

He	**is**	**a**	**trifle**	**cobby**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**but**	**he**	**is**	**a**	**capital**	**feeder**	**,**
他	是	一个	琐事	科比	,	不	怀疑	,	但	他	是	一个	首都	喂料器	,

他身材略显矮胖，这是毋庸置疑的，但他却是资金的源泉。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['hɑːnɪs] , [wɪð] - - ['pɑːməri] , [hɪz; ɪz]['kɒnstənt]['steɪb(ə)l]

and	**should**	**go**	**well**	**in**	**a**	**double**	**harness**	**,**	**with**	**84**	**'**	**Pommery**	**,**	**his**	**constant**	**stable**
和	应该	去	出色地	在	一个	双倍的	马具	,	和	-	-	波默里	,	他的	持续的	稳定的

[kəm'pænjən] . ([ˌtuː'tuː] .)

companion	**.**	**(**	**2**	**.**	**)**
伴侣	.	(	2	.	)

应该可以和 84 号"Pommery"（他的常驻马厩伙伴）一起进行双马具牵引。(2.)

[piːt] [mɒs] ['lɪtə(r)][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli][juːst][fɔː(r); fə(r)] [suːp] , [ɔː(r)]['teɪb(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] . ([θriː] .)

Peat	**Moss**	**Litter**	**is**	**not**	**generally**	**used**	**for**	**soup**	**,**	**or**	**table**	**decorations**	**.**	**(**	**3**	**.**	**)**
泥炭	苔藓	垃圾	是	不是	一般来说	用过的	为了	汤	,	或者	桌子	装饰	.	(	3	.	)

泥炭藓垫料一般不用于煲汤或餐桌装饰。(3.)

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪz] ['prɒbəbli] - - .

The	**appearance**	**you**	**refer**	**to**	**is**	**probably**	**rubinosis**	**brandiginiata**	**.**
这	外貌	你	参考	到	是	大概	-	-	.

您提到的外观很可能是红斑病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [pə(r)] - .

It	**is**	**due**	**to**	**the**	**absorption**	**of**	**liquor**	**per**	**haustum**	**.**
它	是	到期的	到	这	吸收	的	酒	每	-	.

这是由于每个下水道吸收了液体所致。

[ðə; ði] [sneɪks] [juː; jʊ][sent][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [ɒv; əv][del]

The	**snakes**	**you**	**sent**	**us**	**are**	**indigenous**	**to**	**the**	**hill**	**-**	**country**	**of**	**Del**
这	蛇	你	发送	我们	是	土著	到	这	爬坡道	-	国家	的	德尔

- .

Trementi	**.**
-	.

你们寄给我们的蛇是德尔特雷门蒂山区的特有蛇类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[haʊ] ['ræpɪd] [kən'vɜːʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
HOW RAPID CONVERSIONS ARE MADE .
如何 迅速的 转换 是 制成 .

快速转化是如何实现的。

['leɪdi] ['səːsi] .
Lady Circe .
女士 瑟茜 .

瑟茜夫人。

" [wɒt] , [juː; jʊ][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] ['waːgnə] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ?
" What , you don't appreciate Wagner , Mr . Jones ?
" 什么 , 你 不 欣赏 瓦格纳 , 先生 . 琼斯 ?

“什么？你不喜欢瓦格纳吗，琼斯先生？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['pɑːsi,fɔl] .
You must let me Play you a little of Parsifal .
你 必须 让 我 玩 你 一个 小的 的 帕西法尔 .

你一定要让我为你演奏一小段《帕西法尔》。

" [[dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd][dʒəunz] , [huː] [hæz; həz][nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] [wɒt'evə(r)] ,
" [Does so , and Jones , who has no ear for Music whatever ,
" [做 所以 , 和 琼斯 , WHO 有 不 耳朵 为了 音乐 任何 ,

（他照做了，而琼斯，一个对音乐一窍不通的人，）

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['vɑːgnərait] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,
becomes an ardent and aggressive Wagnerite on the spot ,
变成 一个 热心 和 挑衅的 瓦格纳派 在 这 点 ,

当场成为一名热情而激进的瓦格纳主义者。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
and remains so for the rest of his life !
和 遗迹 所以 为了 这 休息 的 他的 生活 !

而且终其一生都是如此！

['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi][ænd; ənd] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] .
UNCLE TOBY AND WIDOW WADMAN .
叔叔 托比 和 寡妇 沃德曼 .

托比叔叔和沃德曼寡妇。

(['mɒd(ə)n]['ʌlstə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .)
(Modern Ulster Version .)
(现代的 阿尔斯特 版本 .)

（现代阿尔斯特版本。）

[ə; eɪ] ['frægmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɜːrn] .
A Fragment after the Fashion of Sterne .
一个 分段 后 这 时尚 的 斯特恩 .

仿斯特恩风格的片段。

['ʌŋk(ə)l]['təʊbi]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][biː] - ['el'el] .
Uncle Toby Mr . J - hn B - ll .
叔叔 托比 先生 . J - hn B - 二 .

托比叔叔 J-hn B-ll 先生。

['wɪdəʊ] ['wɒdmən] ['mɪsɪz] . - - [ɑː(r)] .
Widow Wadman Mrs . Ulst - r .
寡妇 沃德曼 太太 . - - r .

沃德曼寡妇，乌尔斯特夫人。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɑ:f] [dɪ'stræktɪd] , ['kæptɪn] ['ʃændi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] ,
" I am half distracted , Captain Shandy , " said Mrs . Wadman ,
" 我 是 一半 愣 , 队长 香迪 , " 说 太太 . 沃德曼 ,

“我有点心不在焉，尚迪船长，”沃德曼太太说。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [aɪ] ,
holding up her cambric handkerchief to her left eye ,
保持 向上 她 麻纱 手帕 到 她 左边 眼睛 ,

她用棉布手帕捂住左眼，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbi:z] ['sentri] - [bɒks] — " [ə; eɪ] [məʊt] , [ɔ:(r)]
as she approached the door of my Uncle Toby's Sentry - Box — " a mote , or
作为 她 接近 这 门 的 我的 叔叔 托比的 哨兵 - 盒子 — " 一个 尘埃 , 或者
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

当她走近我叔叔托比的哨岗门时——“一粒尘埃，或一粒沙子，

[ɔ:(r)] [smɔ:l] [flai] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntu:] [ðɪs] [aɪ] [ɒv; əv] [maɪn] .
or small fly , or something , I know not what , has got into this eye of mine .
或者 小的 飞 , 或者 某物 , 我 知道 不是 什么 , 有 得到 进入 这 眼睛 的 矿 .

或许是只小飞虫，或许是某种我不知道的东西，飞进了我的眼睛里。

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [di'klɛə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gri:n] [flaɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pest] [ɒv; əv]
The Gardener declares it is one of those Green Flies which are the pest of
这 园丁 声明 它 是 一 的 那些 绿色的 苍蝇 哪个 是 这 害虫 的
[ðɪs] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] .
this Distressful Country .
这 令人痛苦的 国家 .

园丁宣称，这是那种危害这个不幸国家的绿蝇。

[ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] .
I refuse to believe that .
我 拒绝 到 相信 那 .

我不相信。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , ['nevə(r)] [wɪl] , ['nevə(r)] [kæn; kən] , ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eni] [gri:n] [ɪn] [maɪ]
There never was , never will , never can , never shall be any Green in my
那里 绝不 曾是 , 绝不 将要 , 绝不 能 , 绝不 将 是 任何 绿色的 在 我的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

我的眼中从来没有、永远不会有、也不可能、更不会有任何绿色。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [məʊt] [ɔ:(r)] [bi:m] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:fli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
But whatever it is , mote or beam , it is awfully irritating .
但 任何 它 是 , 尘埃 或者 光束 , 它 是 非常 令人恼火的 .

但不管它是什么，微粒还是光束，都非常烦人。

[du:; də] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ,
Do look into it ; it is not in the white ,
做 看 进入 它 ; 它 是 不是 在 这 白色的 ,

务必调查清楚；这并非正常现象。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bru:'net] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ju:; jʊ]
or perhaps I should say — for I am a brunette of olive complexion , you
或者 也许 我 应该 说 — 为了 我 是 一个 棕发 的 橄榄 肤色 , 你
[nəʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] — —
know — in the Yellow — —
知道 — 在 这 黄色的 — —

或者我应该说——因为你知道，我是个有着橄榄色肤色的棕发女郎——在黄色——

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [edʒd] [hɜː'self] [kləʊz] [ɪn] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] ,
" In saying which , Mrs . Wadman edged herself close in beside my Uncle Toby ,
" 在 说 哪个 , 太太 . 沃德曼 边缘 她自己 关闭 在 旁 我的 叔叔 托比 ,

"说着，沃德曼太太悄悄地挨近了我的托比叔叔。"

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
and squeezing herself down upon the corner of his bench ,
和 挤压 她自己 向下 之上 这 角落 的 他的 长椅 ,

她蜷缩在他长凳的角落里，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [ʌp] " [duː; də] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]
she gave him an opportunity of doing it without rising up " Do look into it
她 给予 他 一个 机会 的 正在做 它 没有 上升 向上 " 做 看 进入 它
!
!
!

她给了他一个机会，让他不用起身就能做到。"一定要调查清楚！"

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

"她说。"

['ɒnɪst] [səʊl] !
Honest soul !
诚实的 灵魂 !

诚实的人！

[ðaʊ] [wɒst; wəst] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [ə'dʒʊəd] [tuː; tə] " [lʊk] ['ɪntuː] " [θɪŋz] , [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Thou wast ever being adjured to " look into " things , all sorts of things ,
你 浪费 曾经 存在 受伤 到 " 看 进入 " 事物 , 全部 排序 的 事物 ,

你总是被要求"调查"各种各样的事情，

[frɒm; frəm] ['wɪdoʊz] [aɪz] [tuː; tə] ['mætəz] [ɒv; əv] [fɑː(r)] ['waɪdə(r)] [skəʊp] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [les]
from Widow's eyes to matters of far wider scope , and infinitely less
从 寡妇的 眼睛 到 事情 的 远的 更广泛 范围 , 和 无限地 较少的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['klærəti] .
simplicity and clarity .
简单 和 明晰 .

从寡妇的视角出发，探讨范围更广、却远没有那么简单明了的问题。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnəsənsɪ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [gʊd] - [wɪl]
And thou didst look into it with as much innocency and simple good - will
和 你 迪斯特 看 进入 它 和 作为 很多 无辜 和 简单的 好的 - 将要
[æz; əz] ['evə(r)] [tʃaɪld] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɜ-iː] [ʃəʊ] - [bɒks] .
as ever child looked into a raree show - box .
作为 曾经 孩子 看起来 进入 一个 稀有 展示 - 盒子 .

你以孩童凝视珍稀展柜般的纯真和善意凝视着它。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] ['praɪɪŋ] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['ɪntuː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tɪklɪʃ]
If a man will be prying , of his own accord , into things of such ticklish
如果 一个 男人 将要 是 窥探 , 的 他的 自己的 符合 , 进入 事物 的 这样的 痒痒的
[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ,
and troublesome ,
和 麻烦的 ,

如果一个人自愿去窥探如此棘手和麻烦的事情，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['perələs] ['neɪtʃə(r)] — [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
not to say perilous nature — I've nothing to say to it .
不是 到 说 危险的 自然 — 我已经 没有什么 到 说 到 它 .

至于危险的自然环境——我对此无可奉告。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi]['nevə(r)][dɪd] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ]
My **Uncle** **Toby** **never** **did** **,** **being** **naturally** **of** **an** **unobservant** **and** **easy** **-** **going**
我的 叔叔 托比 绝不 做过 , 存在 自然 的 一个 昧 和 简单的 - 去
['neɪtʃə(r)] ;
nature **;**
自然 ;

我的叔叔托比从来没有这样做过，他天生性格散漫，不爱观察；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and **I** **will** **answer** **for** **him** **,**
和 我 将要 回答 为了 他 ,

我会替他负责。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðæt] ['sentri] [bɒks][ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs]
that **he** **would** **have** **sat** **quietly** **in** **his** **seat** **in** **that** **Sentry** **Box** **or** **the** **House**
那 他 会 有 卫星 悄悄 在 他的 座位 在 那 哨兵 盒子 或者 这 房子
[frɒm; frəm] ['februəri] [tuː; tə][sep'tembə(r)] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mʌnθs]
from **February** **to** **September** **(** **which** **you** **know** **were** **his** **favourite** **months**
从 二月 到 九月 (哪个 你 知道 是 他的 最喜欢的 几个月
[fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['seʃ(ə)n]) [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][faɪn][ænd; ənd][sɒft][æz; əz][ðə; ði] ['θreiʃjən]
for **serious** **Session** **)** **with** **an** **eye** **as** **fine** **and** **soft** **as** **the** **Thracian**
为了 严肃的 会议) 和 一个 眼睛 作为 美好的 和 柔软的 作为 这 色雷斯人
-
Rhodope's **,**
- ,

从二月到九月（你知道这是他最喜欢的几个月，因为那是他认真参加议会的月份），他会安静地坐在议会大厦的岗亭里，目光像色雷斯罗多彼山脉的树木一样细腻柔和。

[ɔː(r)][æz; əz] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɑːz] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hektə]
or **as** **threatening** **and** **commanding** **as** **that** **of** **Mars** **—** **even** **a** **hectoring**
或者 作为 威胁 和 指挥 作为 那 的 火星 — 甚至 一个 训斥
['faɪəri] [θreɪ'sɑnɪk] [hai'bəːniən] [mɑːz] — [hɪm'self] ,
fiery **thrasonic** **Hibernian** **Mars** **—** **himself** **,**
火热 声波 希伯尼安 火星 — 他自己 ,

或者像火星那样具有威胁性和威慑力——即使是专横跋扈、怒气冲冲的希伯尼亚火星——他本人，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [wʌn] ,
without **being** **able** **to** **tell** **whether** **it** **was** **a** **black** **or** **a** **blue** **one** **,**
没有 存在 有能力的 到 告诉 无论 它 曾是 一个 黑色的 或者 一个 蓝色的 一 ,

无法分辨它是黑色还是蓝色，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [griːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] .
or **even** **a** **Green** **or** **a** **Yellow** **.**
或者 甚至 一个 绿色的 或者 一个 黄色的 .

甚至是绿色或黄色。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
The **difficulty** **was** **to** **get** **my** **Uncle** **Toby** **to** **look** **into** **things** **at** **all** **.**
这 困难 曾是 到 得到 我的 叔叔 托比 到 看 进入 事物 在 全部 .

最难的是让我的托比叔叔去调查这件事。

- [tɪz] [səː'maunt] .
' **Tis** **surmounted** **.**
- 的 克服 .

它已被克服。

[ænd; ənd] — —
And **—** **—**
和 — —

和 -

[ai] [siː] [hɪm]['jɒndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp] ['pendjələs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	see	him	yonder	,	with	his	pipe	pendulous	in	his	hand	,
我	看	他	远处	,	和	他的	管道	下垂的	在	他的	手	,

我看见他在那边，手里晃荡着烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ðen] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	ashes	falling	out	of	it	,	looking	,	and	looking	,	then	rubbing	his
和	这	灰烬	坠落	出去	的	它	,	寻找	,	和	寻找	,	然后	擦	他的

[aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ,

eyes	and	looking	again	,
眼睛	和	寻找	再次	,

看着灰烬从里面落下，他看了又看，然后揉了揉眼睛，又看了看。

[wɪð] [twaɪs] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][ˌgælə'leɪəʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

with	twice	the	good	-	nature	that	ever	Galileo	looked	for	a	spot	in	the	sun	.
和	两次	这	好的	-	自然	那	曾经	伽利略	看起来	为了	一个	点	在	这	太阳	.

他的性情比伽利略时期要好两倍，他渴望在阳光下露面。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然!

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['ɔːgən] ,

For	by	all	the	powers	which	animate	the	organ	,
为了	经过	全部	这	权力	哪个	动画	这	器官	,

因为凭借赋予器官活力的所有力量，

['wɪdəʊ] - [left] [aɪ] [ʃaɪnz] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz]['luːsɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

Widow	Wadman's	left	eye	shines	this	moment	as	lucid	as	her	right	.
寡妇	-	左边	眼睛	闪耀	这	片刻	作为	清醒的	作为	她	正确的	.

此刻，沃德曼寡妇的左眼和右眼一样明亮清澈。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

'	Tis	true	the	unfortunate	,
-	的	真的	这	不幸	,

不幸的人确实如此，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'reɪt]['leɪdi] — [ænd; ənd] [wɒt] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][aɪ'reɪt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

and	something	irate	lady	—	and	what	lady	would	not	be	irate	at	the	charge
和	某物	愤怒	女士	—	和	什么	女士	会	不是	是	愤怒	在	这	收费

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv] [griːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ?

of	having	aught	of	Green	in	her	eye	?
的	拥有	零	的	绿色的	在	她	眼睛	?

还有一位愤怒的女士——哪位女士不会被指责眼里进了沙子而感到愤怒呢?

— [hæθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] [rʌbd] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [ɔːb] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

—	hath	with	her	cambric	handkerchief	rubbed	the	sinister	orb	into	a	state	of
—	有	和	她	麻纱	手帕	摩擦	这	险恶	球体	进入	一个	状态	的

['rəʊziət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɪk'stɜːnəli] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [məʊt] ,

roseate	irritation	—	externally	—	but	there	is	neither	mote	,
玫瑰	刺激	—	外部	—	但	那里	是	两者都不	尘埃	,

她用细棉布手帕擦拭那颗阴森的球体，使其表面泛起玫瑰色的红晕——但既没有一丝瑕疵，

[nɔː(r)][sænd] , [nɔː(r)] [dʌst] , [nɔː(r)][tʃæf; tʃɑːf] , [nɔː(r)] [spek] , [nɔː(r)][flaɪ] ,

nor	sand	,	nor	dust	,	nor	chaff	,	nor	speck	,	nor	fly	,
也不	沙	,	也不	灰尘	,	也不	糠	,	也不	斑点	,	也不	飞	,

既不是沙子，也不是灰尘，也不是谷壳，也不是斑点，也不是苍蝇。

— [griːn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [nɔː(r)]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['sɒlɪd] [əʊ'peɪk] ['mætə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	Green	or	otherwise	—	nor	particle	of	solid	opaque	matter	floating	in	it	.
—	绿色的	或者	否则	—	也不	粒子	的	坚硬的	不透明	事情	漂浮的	在	它	.

—绿色或其他颜色—也不包括漂浮在其中的固体不透明物质颗粒。

- [tɪz] , [ɪn'di:d] , [pjʊə(r)]['ɒptɪk][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pɑ:t] , [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [bɔ:n] , [pə'tʃɑ:ns] , ['pɑ:tli]
' Tis , indeed , pure optic illusion on the Widow's part , illusion born , perchance , partly
- 的 , 的确 , 纯的 光学 错觉 在 这 寡妇的 部分 , 错觉 出生 , 或许 , 部分
[ɒv; əv][fɪə(r)] ,
of fear ,
的 害怕 ,

这的确是寡妇的纯粹视觉错觉，这种错觉或许部分源于恐惧。

['pɑ:tli] [ɒv; əv] [pi:k] .
partly of pique .
部分 的 激起 .

部分原因是恼怒。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [pə'tɜ:nl] ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][wʌn]['læmbənt] , ['fi:vərɪʃ] ['faɪə(r)] ,
There is nothing , my dear paternal Uncle , but one lambent , feverish fire ,
那里 是 没有什么 , 我的 亲爱的 父系 叔叔 , 但 一 光亮 , 发烧 火 ,
[dɪ'lɪʃəsli] [ə'træktɪv] ,
deliciously attractive ,
美味 吸引人的 ,

亲爱的叔父，这里什么也没有，只有一团炽热而迷人的火焰。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['æŋgri] [hi:t] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪlst] [flɒ'dʒɪstɪk] , ['ʃu:tɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] ['evri]
even in its angry heat , fascinating even whilst phlogistic , shooting out from every
甚至 在 它是 生气的 热 , 迷人 甚至 而 燃素 , 射击 出去 从 每一个
[pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
part of it ,
部分 的 它 ,

即使在它炽热的怒火中，即使在燃素的作用下也令人着迷，从它身体的每个部分喷射而出。

[ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , ['ɪntu:] [ðaɪn] — —
in all directions , into thine — —
在 全部 方向 , 进入 你的 — —

向四面八方，进入你的——

— — [ɪf] [ðaʊ] [lʊkəst] , ['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri] [məʊt] [wʌn]['məʊmənt]
— — If thou lookest , Uncle Toby , in search of this imaginary mote one moment
— — 如果 你 最漂亮 , 叔叔 托比 , 在 搜索 的 这 假想 尘埃 一 片刻
[lɒŋgə(r)] — [ðaʊ] [ɑ:t] [ʌn'dʌn] .
longer — thou art undone .
更长 — 你 艺术 未完成 .

——托比叔叔，如果你再多看一眼这颗想象中的尘埃——你就完了。

[æn; ən] [aɪ] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['kænən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
An eye is , for all the world , exactly like a cannon in this respect ;
一个 眼睛 是 , 为了 全部 这 世界 , 确切地 喜欢 一个 大炮 在 这 尊重 ;

从某种意义上说，眼睛和大炮完全一样；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kænən] , [ɪn] [ðəm'selvz] ,
that it is not so much the eye or the cannon , in themselves ,
那 它 是 不是 所以 很多 这 眼睛 或者 这 大炮 , 在 他们自己 ,

关键不在于眼睛或大炮本身，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,
as it is the carriage of the eye — and the carriage of the cannon ,
作为 它 是 这 运输 的 这 眼睛 — 和 这 运输 的 这 大炮 ,

因为它既是眼睛的载体，也是大炮的载体。

[baɪ] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [mʌtʃ]
by which both the one and the other are enabled to do so much
经过 哪个 两个都 这 一 和 这 其他 是 已启用 到 做 所以 很多
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

正是通过这种方式，双方才能完成如此多的工作。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪ] , ['əʊɪŋ] ['meɪnli] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪlɪtənt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['kærɪdʒ] [ˌðeər'ɒv] ,
The Widow's eye , owing mainly to the militant and menacing carriage thereof ,
这 寡妇的 眼睛 , 欠款 主要 到 这 好战分子 和 威胁 运输 其中 ,

寡妇之眼，主要由于其好战和威胁的姿态，

[lʊkt] [æz; əz][fə'mɪdəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [pɑ:k][ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] , [reɪndʒd][ʌp][tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ]
looked as formidable as a whole park of artillery , ranged up to defend a
看起来 作为 强大 作为 一个 所有的 公园 的 炮兵 , 范围 向上 到 保卫 一个
['faɪn(ə)l] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] ,
final fortification ,
最终的 筑城 ,

看起来就像一整座炮兵阵地，排列成行，用来保卫最后的防御工事，气势磅礴。

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [lɑ:st] [dɪtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
or , as it might be , Last Ditch of defence .
或者 , 作为 它 可能 是 , 最后的 沟 的 防御 .

或者，也可能是最后的防线。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz] [fɪəs] [ɔ:(r)][fə'mɪdəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [wel] ,
Whether it were exactly as fierce or formidable as it seemed — well ,
无论 它 是 确切地 作为 凶猛的 或者 强大 作为 它 似乎 — 出色地 ,

它是否真的像看起来那么凶猛或可怕——嗯，

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fʊli] " [lʊkt] ['ɪntu:] " —
that was a question which my Uncle Toby had not yet fully " looked into " —
那 曾是 一个 问题 哪个 我的 叔叔 托比 有 不是 然而 完全 " 看起来 进入 " —
[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['du:ɪŋ] ['ɪntu:] ['wɪdəʊ] - [left] [aɪ] .
as he was now doing into Widow Wadman's left eye .
作为 他 曾是 现在 正在做 进入 寡妇 - 左边 眼睛 .

那是我叔叔托比还没有完全"调查"过的问题——就像他现在正在调查沃德曼寡妇的左眼一样。

" [aɪ]['prəʊtest] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn]
" I protest , Madam , " said my Uncle Toby , " I can see nothing whatever in
" 我 反对 , 女士 , " 说 我的 叔叔 托比 , " 我 能 看 没有什么 任何 在
[jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] !
your eye !
你的 眼睛 !

"夫人，我抗议，"我的托比叔叔说，"我什么也看不见，您的眼睛里什么也没有！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi][ænd; ənd] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] .
UNCLE TOBY AND WIDOW WADMAN .
叔叔 托比 和 寡妇 沃德曼 .

托比叔叔和沃德曼寡妇。

(['mɒd(ə)n]['ʌlstə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] .
(Modern Ulster Version .
(现代的 阿尔斯特 版本 .

（现代阿尔斯特版本。

['ɑːftə(r)][siː] . [ɑː(r)] . ['lezli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃə(r)] .)

After	C	.	R	.	Leslie	,	R	.	A	.	'	s	celebrated	picture	.	)
后	C	.	拉	.	莱斯利	,	拉	.	一个	.	-	s	著名	图片	.	)

（CR Leslie 之后，RA 的著名照片。）

['mɪsɪz] . ['ʌlstə(r)] .

Mrs	.	Ulster	.
太太	.	阿尔斯特	.

阿尔斯特夫人。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [bʊl] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eni] - [griːn] - [ɪn][maɪ] [aɪ] ?

"	NOW	,	MR	.	BULL	,	DO	YOU	SEE	ANY	'	GREEN	'	IN	MY	EYE	?
"	现在	,	先生	.	公牛	,	做	你	看	任何	-	绿色的	-	在	我的	眼睛	?

"布尔先生，你看到我眼里有绿色吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wɒntɪd] .

But	this	was	not	what	the	Widow	wanted	.
但	这	曾是	不是	什么	这	寡妇	通缉	.

但这并非寡妇所愿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] .

"	It	is	not	in	the	white	,	or	yellow	,	"	said	Mrs	.	Wadman	.
"	它	是	不是	在	这	白色的	,	或者	黄色的	,	"	说	太太	.	沃德曼	.

"它既不是白色的，也不是黄色的，"沃德曼夫人说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [lʊkt] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

My	Uncle	Toby	looked	with	might	and	main	into	the	pupil	.
我的	叔叔	托比	看起来	和	可能	和	主要的	进入	这	瞳孔	.

托比叔叔全神贯注地盯着学生。

[naʊ] [ðeə(r)]['nevə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Now	there	never	,	surely	,
现在	那里	绝不	,	一定	,

现在肯定不会再有这种情况了。

[wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] [səʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][rɒb][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri]

was	an	eye	so	fitted	to	rob	my	Uncle	Toby	of	his	repose	as	the	very
曾是	一个	眼睛	所以	适配	到	抢	我的	叔叔	托比	的	他的	休息	作为	这	非常

[aɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

eye	at	which	he	was	looking	.
眼睛	在	哪个	他	曾是	寻找	.

那双眼睛如此适合夺走我叔叔托比的安宁，因为他正注视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['mædəm] , [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [aɪ] ,

It	was	not	,	Madam	,	a	rolling	eye	,
它	曾是	不是	,	女士	,	一个	滚动	眼睛	,

夫人，那不是翻白眼。

[ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [wʌn] — [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [aɪ] ['wɪkɪd] , ['wɒntən]

a	dissatisfied	or	a	revolutionary	one	—	nor	was	it	an	eye	wicked	,	wanton
一个	不满	或者	一个	革命性的	一	—	也不	曾是	它	一个	眼睛	邪恶	,	放肆

,

,

,

既非心怀不满者，也非革命者——更非邪恶、放荡之人。

[ɔ:(r)] ['wɒndərɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] ['spɑ:klɪŋ] , ['petjulənt] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ,

or	wandering	—	but	it	was	an	eye	sparkling	,	petulant	,	and	imperious	,
或者	漫游	—	但	它	曾是	一个	眼睛	闪闪发光	,	任性的	,	和	专横	,

[ɒv; əv] [haɪ] [kleɪmz] ,

of	high	claims	,
的	高的	索赔	,

或者漫无目的地游荡——但那是一只闪闪发光、任性傲慢、自以为是的眼睛，仿佛在宣示主权。

[ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ɪg'zækʃn] — [æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [brɪsk] ['tʃælɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [rɪ'spɑ:nsɪz] ,

and	large	exactions	—	an	eye	full	of	brisk	challenges	and	sharp	responses	,
和	大的	提取	—	一个	眼睛	满的	的	轻快	挑战	和	锋利的	回应	,

以及巨额的索取——眼神中充满了犀利的挑战和尖锐的回应，

[æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]['sætɪsfaɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ə'sendənsi] — ['spi:kɪŋ] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]

an	eye	of	satisfied	strength	and	confident	ascendancy	—	speaking	,	not	like	the
一个	眼睛	的	使满意	力量	和	自信的	优势	—	请讲	,	不是	喜欢	这

['dʌlsɪt] [ə'pi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meləʊ] [flu:t] ,

dulcet	appeal	of	a	mellow	flute	,
甜美	上诉	的	一个	醇厚	长笛	,

眼神中流露出满足的力量和自信的掌控力——说话的方式，不像悠扬的笛声那样悦耳动听。

[bʌt; bət]

but
但

但

[laɪk] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [stɒp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['pɑ:ti] ['ɔ:gən] .

like	the	trumpet	stop	of	some	powerful	party	organ	.
喜欢	这	喇叭	停止	的	一些	强大的	派对	器官	.

就像某个大型乐队管风琴上的小号音栓。

[ðə; ði] ['kɔ:niə] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['sæləʊ] [ɔ:(r)][səʊ] ,

The	cornea	was	perhaps	a	shade	sallow	or	so	,
这	角膜	曾是	也许	一个	阴影	黄褐色	或者	所以	,

角膜颜色或许略带蜡黄。

['i:v(ə)n] [və:dʒ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['feɪvərɪt] ['jeləʊ] — ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [laɪk][sʌm; səm]

even	verging	on	the	Widow's	favourite	Yellow	—	(	for	the	Widow	,	like	some
甚至	接近	在	这	寡妇的	最喜欢的	黄色的	—	(	为了	这	寡妇	,	喜欢	一些

['mɒd(ə)n] ['dekərətɪv] ['ɑ:tɪsts] ,

modern	decorative	artists	,
现代的	装饰性的	艺术家	,

甚至接近寡妇最喜欢的黄色——（对于寡妇来说，就像一些现代装饰艺术家一样，

[wɒz; wəz] [swi:t] [ə'pɒn][ɔ:l] ['tɔ:ni] [tɪnts] ,

was	sweet	upon	all	tawny	tints	,
曾是	甜的	之上	全部	黄褐色	色调	,

对所有黄褐色调都十分甜美，

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [bʌf] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [flæm'bɔɪənt] ['ɒrɪndʒ]) — [bʌt; bət][æz; əz]

from	the	most	delicate	buff	to	the	most	flamboyant	Orange	)	—	but	as
从	这	最多	精美的	增幅	到	这	最多	龙飞凤舞	橙子	)	—	但	作为

[tu:; tə] ['eni] [tʌtʃ] ,

to	any	touch	,
到	任何	触碰	,

从最柔和的浅黄色到最艳丽的橙色）——但就任何触感而言，

[tɪnt] , [ɔ:(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [krə'mætɪk] [æn'tɪpəθi] , [gri:n] — — ! ! !

tint	,	or	tone	of	her	chromatic	antipathy	,	Green	—	—	!	!	!
着色	,	或者	语气	的	她	色度	反感	,	绿色的	—	—	!	!	!

她对色彩的厌恶，或者说色调，是绿色——！ ！ ！

" [naʊ] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ʃændi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['edʒɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənɪŋ][ðə; ði]
" Now , dear Mr . Shandy , " cried the Widow , edging nearer , and opening the
" 现在 , 亲爱的 先生 . 香迪 , " 哭 这 寡妇 , 边缘 更近 , 和 开幕 这
['ɒptɪk][tuː; tə][ɪts]['waɪdɪst] ,
optic to its widest ,
光学 到 它是 最宽 ,

“现在，亲爱的尚迪先生，”寡妇喊道，一边走近，一边把望远镜开到最大倍率。

" [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [duː; də][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n]
" tell me — tell me truly , do you , can you detect the slightest suspicion
" 告诉 我 — 告诉 我 真的 , 做 你 , 能 你 探测 这 丝毫 怀疑
[ɒv; əv] [griːn] [ɪn][maɪ] [aɪ] — — ? "
of Green in my eye — — ? "
的 绿色的 在 我的 眼睛 — — ? "

“告诉我——说实话，你，你能从我的眼神中看出哪怕一丝一毫对格林的怀疑吗——？”

" [ai]['prəʊtest] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , " [ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv]
" I protest , Madam , " said my Uncle Toby , " I can see nothing whatever of
" 我 反对 , 女士 , " 说 我的 叔叔 托比 , " 我 能 看 没有什么 任何 的
[ðə; ði] [sɔːt] !
the sort !
这 种类 !

“夫人，我抗议，”托比叔叔说，“我完全没看到这种事！”

" [ðə; ði][biː] . [ænd; ənd][es] . ['drɑːmə] [æt; ət][ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] .
" THE B . AND S . DRAMA AT THE ADELPHI .
" 这 B . 和 S . 戏剧 在 这 阿德尔菲 .

“B.和S.在阿德尔菲剧院的戏剧。

[biː] - [tʃeɪtʃ] - [en] - [en] . " [ðə; ði] [praɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] - [bæg] " — —
B - ch - n - n . " The prize from the lucky - bag " — —
B - ch - n - n . " 这 奖 从 这 幸运的 - 包 " — —

B-ch-nn。“幸运袋里的奖品”——

[es] - [ˌem 'es] .
S - ms .
S - 多发性硬化症 .

S-ms。

" [ə; eɪ][blæŋk] ? "
" A blank ? "
" 一个 空白的 ? "

“空白？”

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['blʌndə] !
" Some one has blundered !
" 一些 一 有 犯错 !

有人犯了个错误！

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[ðə; ði] ['mesəz] . ['gɑːti] , [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['mesəz] . [bjuː'kænən][ænd; ənd] [sɪmz] (" [biː] . & [es] . ")
The Messrs . Gatti , in sending to Messrs . Buchanan and Sims (" B . & S . ")
这 先生们 . 加蒂 , 在 发送 到 先生们 . 布坎南 和 模拟人生 (" B . & S . ")
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æ'dɛlˌfaɪ]['melədrɑːmə] ?
for an Adelphi melodrama ?
为了 一个 阿德尔菲 情节剧 ?

Gatti先生是否向Buchanan和Sims先生（“B. & S.”）订购了一部阿德尔菲情节剧?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] !
Surely **not** **!**
一定 不是 !

肯定不是!

[ðiːz] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːtɪk(ə)l] .
These **two** **might** **have** **been** **trusted** **to** **turn** **out** **the** **right** **article** **.**
这些 二 可能 有 到过 可信 到 转动 出去 这 正确的 文章 .

人们或许会相信这两个人能写出一篇合适的文章。

[səʊ][ðə; ði]['gætɪs] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][ɒn][ðeə(r)][ˌmænə'dʒɪəriəl]['kærəktə(r)] .
So **the** **Gattis** **leave** **the** **Court** **without** **a** **stain** **on** **their** **managerial** **character** **.**
所以 这 加蒂斯 离开 这 法庭 没有 一个 弄脏 在 他们的 管理 特点 .

因此，加蒂斯夫妇离开法庭时，他们的管理品格并未受到任何玷污。

['ðeəfɔː(r)] , - [tɪz][ðə; ði]['brʌðə(r)] - ['ɔːθəz] , " [hɔɪ] [ˌæ'dɛlˌfɔɪ] , " [huː] [hæv; həv] ['blʌndə] .
Therefore **,** **'** **tis** **the** **brother** **-** **authors** **,** **"** **hoi** **Adelphoi** **,** **"** **who** **have** **blundered** **.**
所以 , - 的 这 兄弟 - 作者 , " 嗨 阿德尔福伊 , " WHO 有 犯错 .

因此，犯错的是兄弟作者们，“hoi Adelphoi”。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly **.**
无疑 .

无疑。

[æn; ən]['æ'dɛlˌfaɪ] ['ɔːdiəns] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][wʌn] - [siːn] [piːs] ,
An **Adelphi** **audience** **is** **not** **to** **be** **satisfied** **with** **a** **one** **-** **scene** **piece** **,**
一个 阿德尔菲 观众 是 不是 到 是 使满意 和 一个 一 - 场景 片 ,

阿德尔菲的观众不会满足于只上演一幕戏，

[wen] [ðæt] [siːn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ə; eɪ][ˌmelədrə'mætɪk] ['fɑː.ðərz] [kʌs] .
when **that** **scene** **is** **without** **any** **incident** **in** **it** **worth** **a** **melodramatic** **father's** **cuss** **.**
什么时候 那 场景 是 没有 任何 事件 在 它 值得 一个 戏剧性的 父亲的 坏话 .

当那一幕没有任何值得父亲歇斯底里地咒骂的情节时。

[ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl][æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [wel] [pʊt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , — [ænd; ənd] ,
A **fancy** **-** **dress** **ball** **at** **Covent** **Garden** **,** **however** **well** **put** **on** **the** **stage** **,** **—** **and** **,**
一个 想要 - 裙子 球 在 科文特 花园 , 然而 出色地 放 在 这 阶段 , — 和 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

然而，在科文特花园举办的化装舞会，无论舞台呈现多么精彩，——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt]['biːt(ə)n][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs]
it **has** **not** **beaten** **the** **record** **of** **the** **Masked** **Ball** **at** **the** **Opera** **House**
它 有 不是 被打败 这 记录 的 这 戴面具 球 在 这 歌剧 房子
[ɪn]['pærɪs] ,
in **Paris** **,**
在 巴黎 ,

它尚未打破巴黎歌剧院假面舞会的纪录。

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɜːrvɪŋz] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ['brʌðəz] ,
as **given** **in** **Mr** **.** **Irving's** **revival** **of** **The** **Corsican** **Brothers** **,**
作为 给定 在 先生 . 欧文的 复兴 的 这 科西嘉岛 兄弟 ,

正如欧文先生在《科西嘉兄弟》复排版中所述，

— [wɪl] [nɒt] ['kæri] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][fɑː(r)][strɒŋgə(r)]['kælɪbə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] ['dɒmɪnəʊ] ,
— **will** **not** **carry** **a** **piece** **of** **far** **stronger** **calibre** **than** **The** **Black** **Domino** **,**
— 将要 不是 携带 一个 片 的 远的 更强 口径 比 这 黑色的 骨牌 ,

—不会携带比《黑多米诺》威力更大的武器，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['kæri] [ðɪs] .
and **it** **won't** **carry** **this** **.**
和 它 惯于 携带 这 .

它不会携带这个。

['naɪðə(r)] [wɪl] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] " [set] , " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [stɑː(r)][ænd; ənd]
Neither **will** **a** **charming** **"** **set** **,** **"** **representing** **the** **terrace** **of** **the** **"** **Star** **and**
两者都不 将要 一个 迷人 " 放 , " 代表 这 阳台 的 这 " 星星 和
['gɑːtə(r)] ,
Garter **,**
袜带 ,

一套迷人的"布景"，代表着"星光与吊袜带"餐厅的露台，也不会出现。

" [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , ['kæri] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [fɪ'nɑːli] ,
" **at** **Richmond** **,** **carry** **a** **piece** **to** **a** **successful** **finale** **,**
" 在 里士满 , 携带 一个 片 到 一个 成功的 终曲 ,

在里士满，带着一部分走向成功的结局，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] ,
if **the** **audience** **has** **lost** **all** **interest** **in** **the** **characters** **,**
如果 这 观众 有 丢失的 全部 兴趣 在 这 人物 ,

如果观众对角色完全失去了兴趣，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [meɪl] [ɔː(r)]
and **does** **not** **very** **much** **care** **what** **becomes** **of** **any** **one** **of** **them** **,** **male** **or**
和 做 不是 非常 很多 关心 什么 变成 的 任何 一 的 他们 , 男性 或者
['fiːmeɪl] .
female **.**
女性 .

他并不太关心他们中的任何一个人，无论是男性还是女性，最终会怎样。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - ['gəʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'træktɪv] ; [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .
To **the** **play** **-** **goer** **it** **is** **not** **attractive** **;** **he** **has** **seen** **it** **all** **before** **.**
到 这 玩 - 戈尔 它 是 不是 吸引人的 ; 他 有 已见 它 全部 前 .

对观众来说，这没什么吸引力；他们早就看过类似的剧了。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] , — [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" **He** **knows** **that** **man** **and** **that** **woman** **,** **—** **they** **come** **from** **Sheffield** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,**
" 他 知道 那 男人 和 那 女士 , — 他们 来 从 谢菲尔德 ; " 我 . e . ,

"他认识那对男女，他们来自谢菲尔德;"也就是说，

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][dɹ'ɑːməz] [wɪtʃ]
the **persons** **and** **the** **incidents** **are** **taken** **out** **of** **a** **lot** **of** **dramas** **which**
这 人 和 这 事件 是 已采取 出去 的 一个 很多 的 电视剧 哪个
[dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
dwell **in** **his** **memory** **,**
住 在 他的 记忆 ,

这些人物和事件都取材于他记忆中许多令人难忘的往事。

[frɒm; frəm] - [fɔː'məusə][æt; ət]['drʊəri] [leɪn] , [ʌp][tuː; tə]['ɑːskərz] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [fæn]
from **Boucicault's** **Formosa** **at** **Drury** **Lane** **,** **up** **to** **Oscar's** **Lady** **Windermere's** **Fan**
从 - 福尔摩沙 在 德鲁里 车道 , 向上 到 奥斯卡的 女士 温德米尔的 扇子
[æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .
at **the** **St** **.** **James's** **.**
在 这 英石 . 詹姆斯的 .

从德鲁里巷剧院的布西科的《福尔摩沙》，到圣詹姆斯剧院的奥斯卡的《温德米尔夫人的扇子》。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] [pleɪ] - ['gəʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [huː] [hæz; həz] "

Of	**course**	**,**	**my**	**imaginary**	**play**	**-**	**goer**	**is**	**the**	**Bill**	**of**	**the**	**play**	**,**	**who**	**has**	**"**
的	课程	,	我的	假想	玩	-	戈尔	是	这	账单	的	这	玩	,	WHO	有	"

[mə'tʃʊəd] ,

matured	**,**
成熟的	,

当然，我设想的观众是剧中的比尔，他已经"成熟了"，

" [ænd; ənd][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['gɜːrz] [klʌb] .

"	**and**	**is**	**not**	**a**	**junior**	**member**	**of**	**the**	**Play**	**-**	**goer's**	**Club**	**.**
"	和	是	不是	一个	初级	成员	的	这	玩	-	去的人	俱乐部	.

并且不是剧迷俱乐部的初级会员。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][blaɪnd]['dʒɜːmən] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tɒm] ['teɪlərz] ['helpɪŋ] [hændz] ,

Then	**,**	**in**	**the**	**old**	**blind**	**German**	**,**	**there**	**is**	**a**	**touch**	**of**	**Tom**	**Taylor's**	**Helping**	**Hands**	**,**
然后	,	在	这	老的	瞎的	德语	,	那里	是	一个	触碰	的	汤姆	泰勒的	帮助	手	,

然后，在这位年迈的盲人德国人身上，隐约透着汤姆·泰勒的《伸出援手》的影子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] , [wel] ,

and	**,**	**as**	**for**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**characters**	**,**	**well**	**,**
和	,	作为	为了	全部	这	休息	的	这	人物	,	出色地	,

至于其他所有角色，嗯……

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] - [pɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmelədrə'mætɪk] ['ɔːθəz]

they	**can**	**be**	**found**	**in**	**the**	**common**	**stock**	**-**	**pot**	**of**	**the**	**melodramatic**	**authors**
他们	能	是	成立	在	这	常见的	库存	-	锅	的	这	戏剧性的	作者

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['sentʃəri] ,

of	**the**	**last**	**half**	**-**	**century**	**,**
的	这	最后的	一半	-	世纪	,

它们可以在过去半个世纪的通俗剧作家的共同创作素材库中找到。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] ,

for	**,**	**like**	**Shakspeare**	**himself**	**,**
为了	,	喜欢	莎士比亚	他自己	,

因为，就像莎士比亚本人一样，

[ðiːz] ['wɪkɪd] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] — [ðə; ði] ['eɪdəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [b'ɛtəz] — [ɑː(r); ə(r)] "

these	**wicked**	**lawyers**	**and**	**gamblers**	**—**	**the**	**aiders**	**and**	**a**	**-**	**betters**	**—**	**are**	**"**
这些	邪恶	律师	和	赌徒	—	这	助手	和	一个	-	博彩公司	—	是	"

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] " ([wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

not	**for**	**an**	**age**	**"**	**(**	**would**	**they**	**were**	**,**
不是	为了	一个	年龄	"	(	会	他们	是	,

这些邪恶的律师和赌徒——帮凶和怂恿者——"绝非等闲之辈"（但愿如此，

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] [pɑːst] !)

and	**that**	**age**	**passed**	**!**	**)**
和	那	年龄	通过了	!	)

那个时代已经过去了！

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] !

"	**but**	**for**	**all**	**time**	**!**
"	但	为了	全部	时间	!

但永远如此！

" ['nʌθɪŋ] [seɪvz] [ðə; ði] [piːs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [dʌl] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['æktɪŋ]

"	**Nothing**	**saves**	**the**	**piece**	**from**	**being**	**absolutely**	**dull**	**,**	**except**	**the**	**admirable**	**acting**
"	没有什么	保存	这	片	从	存在	绝对地	乏味的	,	除了	这	令人钦佩的	表演

, [ænd; ənd] ,

,	**and**	**,**
,	和	,

除了演员们精湛的演技之外，这部作品完全无法摆脱沉闷乏味的本质。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] ['siːnəri] .
I may add , the scenery .
我 可能 添加 , 这 风景 .

我还要补充一点，风景也很美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn] [rɪ'njʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][fɔː'məusə] ,
It is impossible to count upon renewing such effects as those in Formosa ,
它 是 不可能的 到 数数 之上 更新 这样的 效果 作为 那些 在 福尔摩沙 ,

不可能重现像福尔摩沙那样的盛况。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['dɔːtə(r)] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ,
The Flying Scud , and in the Prodigal Daughter at Drury Lane ,
这 飞行 飞毛腿 , 和 在 这 浪子 女儿 在 德鲁里 车道 ,

《飞翔的斯库德》和《浪子回头》在德鲁里巷剧院上演

[weər'ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] ([ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [drə'mætɪk] [siːn]) , [ænd; ənd]
wherein the wrong horse was poisoned (in a really dramatic scene) , and
其中 这 错误的 马 曾是 中毒 (在 一个 真的 戏剧性 场景) , 和
['lenəd] [bɔɪn] ,
Leonard Boyne ,
伦纳德 博因 ,

其中，有人误毒了另一匹马（场面十分戏剧性），还有伦纳德·博因。

['raɪdɪŋ][ðə; ði]['wɪnə(r)] , [klɪəd] [ðə; ði] [brʊk] , [ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [pɑːt] - ['ɔːθə(r)] - [tuː; tə][klɪə(r)]
riding the winner , cleared the brook , thus causing part - author Druriolanus to clear
骑术 这 优胜者 , 已清除 这 溪 , 因此 导致 部分 - 作者 - 到 清除
— ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
— any amount of money .
— 任何 数量 的 钱 .

骑着获胜者，越过小溪，从而导致部分作者 Druriolanus 获得——任何金额的钱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn] [ðɪs] ['æ'dɛlˌfaɪ]['drɑːmə] .
There are no two exciting scenes like these in this Adelphi drama .
那里 是 不 二 激动人心 场景 喜欢 这些 在 这 阿德尔菲 戏剧 .

阿德尔菲的这部戏剧中，没有哪两场戏能像这两场一样精彩。

[ɪts]['kɒmɪk] [rɪ'liːf] [ɪz] " [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'liːf] , " [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Its comic relief is " poor relief , " and would go for nothing at all ,
它是 漫画 宽慰 是 " 贫穷的 宽慰 , " 和 会 去 为了 没有什么 在 全部 ,

它的喜剧效果是"穷人的安慰"，根本不值一提。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
were it not in the hands of Mr . Dale ,
是 它 不是 在 这 双手 的 先生 . 戴尔 ,

如果不是在戴尔先生手中，

[huː] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [səʊ] [wel] [ɪn] [mɪs] ['dɛsɪmə] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] ,
who played and sang so well in Miss Decima at the Criterion ,
WHO 玩 和 唱 所以 出色地 在 错过 第十 在 这 标准 ,

在 Criterion 剧院上演的《Miss Decima》中，她的表演和演唱都非常出色。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [mɪs] ['klara] - .
and of the vivacious Miss Clara Jecks .
和 的 这 活泼 错过 克拉拉 - .

还有活泼开朗的克拉拉·杰克斯小姐。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['denɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɑːlɪŋtən] ,
Mr . W . Dennis , as the Earl of Arlington ,
先生 . W . 丹尼斯 , 作为 这 伯爵 的 阿灵顿 ,

W·丹尼斯先生，作为阿灵顿伯爵，

[ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:b(ə)l] [ʃɒp] .

is	own	brother	to	the	old	Peer	in	The	Bauble	Shop	.
是	自己的	兄弟	到	这	老的	同伴	在	这	玩具	店铺	.

他是饰品店里那位老皮尔的亲兄弟。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [æt; ət] [ðə; ði]

Perhaps	this	is	a	tribute	to	the	representative	of	the	aristocracy	at	the
也许	这	是	一个	贡	到	这	代表	的	这	贵族	在	这

[kraɪ'tɪəriən] ,

Criterion	,
标准	,

或许这是对Criterion公司贵族代表的一种致敬。

[ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪts] [wɪð] [greɪt] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] , [laɪk] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] , " [pɪəz]

or	it	indicates	with	great	subtlety	that	,	like	Members	of	Parliament	,	"	Peers
或者	它	表示	和	伟大的	微妙之处	那	,	喜欢	成员	的	议会	,	"	同龄人

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

或者它非常巧妙地表明，就像国会议员一样，“贵族们是，

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ['hju:mən] — ['veri] ['hju:mən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [əʊld] [pɪə(r)] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [laɪk]

after	all	,	human	—	very	human	,	"	and	that	one	old	Peer	is	uncommonly	like
后	全部	,	人类	—	非常	人类	,	"	和	那	一	老的	同伴	是	不寻常地	喜欢

[ə'nʌðə(r)] [əʊld] [pɪə(r)] .

another	old	Peer	.
其他	老的	同伴	.

毕竟，人嘛——非常人性化的人——“而且一位老前辈和另一位老前辈非常相似。

[mɪs] ['i:vlɪn] ['mɪlərd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sə'prɑ:nəʊ] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmb(ə)l] [æz; əz]

Miss	Evelyn	Millard	,	as	the	soprano	heroine	,	and	Mrs	.	Patrick	Campbell	as
错过	伊芙琳	米勒德	,	作为	这	女高音	女英雄	,	和	太太	.	帕特里克	坎贝尔	作为

[ðə; ði] [beɪs] ['herəʊɪn] ,

the	base	heroine	,
这	根据	女英雄	,

伊芙琳·米勒德小姐饰演女高音女主角，帕特里克·坎贝尔夫人饰演男低音女主角。

[lʊk] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ækt] ['eksələntli] .

look	handsome	,	and	act	excellently	.
看	英俊的	,	和	行为	非常出色	.

外表英俊，演技精湛。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪl] [gəʊ] .

They	take	the	audience	with	them	as	far	as	the	audience	will	go	.
他们	拿	这	观众	和	他们	作为	远的	作为	这	观众	将要	去	.

他们带领观众走到观众能够到达的极限。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['pʌpɪt] - [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]

As	good	as	they	possibly	can	be	in	such	conventional	puppet	-	parts	are
作为	好的	作为	他们	可能	能	是	在	这样的	传统的	木偶	-	部分	是

['mesəz] . ['^leni] [ænd; ənd] ['æbiŋdən] ,

Messrs	.	Glenny	and	Abingdon	,
先生们	.	格伦尼	和	阿宾顿	,

格伦尼先生和阿宾顿先生在扮演这种传统的木偶角色方面，已经做到了极致。

[ðə; ði] [fɜ:st] [æz; əz] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃənd] [bʌt; bət] [wi:k] - ['wɪld] [lɔ:d] ['dæʃwʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	first	as	the	well	-	intentioned	but	weak	-	willed	Lord	Dashwood	,	and	the
这	第一的	作为	这	出色地	-	有意的	但	虚弱的	-	意志	主	达什伍德	,	和	这

['sekənd] [æz; əz] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['skaʊndrəl] ,

second	as	that	old	-	fashioned	scoundrel	,
第二	作为	那	老的	-	造型	恶棍	,

第一个角色是心地善良但意志薄弱的达什伍德勋爵，第二个角色是那个老派的恶棍。

['kæptɪn]	['grɛvɪl]	.
Captain	**Greville**	**.**
队长	格雷维尔	.

格雷维尔上尉。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːθə(r)]	['wɪljəmz]	['rɑːðə(r)]	[sə'dʒests]	['mɪstə(r)]	.	['bleɪkli]	[æz; əz][ðə; ðɪ]	['ɔɪli]	,	['skaʊndrəli]
Mr	**.**	**Arthur**	**Williams**	**rather**	**suggests**	**Mr**	**.**	**Blakeley**	**as**	**the**	**oily**	**,**	**scoundrelly**
先生	.	亚瑟	威廉姆斯	相当	建议	先生	.	布莱克利	作为	这	油腻的	,	无赖

['lɔɪə(r)]	,	['dʒɒʃuə]	-	;
lawyer	**,**	**Joshua**	**Honybun**	**;**
律师	,	约书亚	-	;

亚瑟·威廉姆斯先生更倾向于让布莱克利先生扮演油滑无赖的律师约书亚·霍尼本；

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[ˌel'iː]	[heɪ]	[gɪvz]	[və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ðɪ]	[ˌentə'teɪnmənt]	(	[wɪtʃ]	[ɪz][hɪz; ɪz]	['speʃ(ə)l]
and	**Mr**	**.**	**Le**	**Hay**	**gives**	**variety**	**to**	**the**	**entertainment**	**(**	**which**	**is**	**his**	**special**
和	先生	.	乐	干草	给予	种类	到	这	娱乐	(	哪个	是	他的	特别的

[laɪn]	)	[ɪn][ðə; ðɪ]	[ɪn'taɪəli]	[njuː]	[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv][æn; ən]	['aɪrɪʃ]	['meɪdʒə(r)]	,
line	**)**	**in**	**the**	**entirely**	**new**	**and**	**original**	**character**	**part**	**of**	**an**	**Irish**	**Major**	**,**
线	)	在	这	完全	新的	和	原来的	特点	部分	的	一个	爱尔兰	主要的	,

勒海先生在剧中扮演一位全新的、原创的爱尔兰少校角色，为娱乐节目增添了多样性（这是他的专长）。

[wɪð]	['nʌθɪŋ]	[pə'tɪkjələli]	['hjuːmərəs]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət][ɔːl]	,	['hjuːmərəs]	,	[ɔː(r)]
with	**nothing**	**particularly**	**humorous**	**to**	**say**	**,**	**and**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**humorous**	**,**	**or**
和	没有什么	特别	幽默	到	说	,	和	没有什么	在	全部	,	幽默	,	或者

['ʌðəwaɪz]	,	[tuː; tə][duː; də]	.
otherwise	**,**	**to**	**do**	**.**
否则	,	到	做	.

没有什么特别幽默的话可说，也没有什么幽默的或其他的事情可做。

[gʊd]	[əʊld]['melədrɑːmə]	['mɒdənaɪz]	.
Good	**Old**	**Melodrama**	**Modernised**	**.**
好的	老的	情节剧	现代化	.

经典老戏的现代演绎。

[lɔːd]	['^leni]	['dæʃwʊd]	(	[tuː; tə]	['kæptɪn]	['æbɪŋdən]	['grɛvɪl]	.	)
Lord	**Glenny**	**Dashwood**	**(**	**to**	**Captain**	**Abingdon**	**Greville**	**.**	**)**
主	格伦尼	达什伍德	(	到	队长	阿宾顿	格雷维尔	.	)

格伦尼·达什伍德勋爵（致阿宾顿·格雷维尔上尉）

"	['laɪə(r)][ænd; ənd]	[sleɪv]	!
"	**Liar**	**and**	**slave**	**!**
"	说谎者	和	奴隶	!

“骗子和奴隶！”

"	[	[straɪks]	[hɪm]	.
"	**[**	**Strikes**	**him**	**.**
"	[	罢工	他	.

打他。

[ðeɪ]	[faɪt]	[wɪð]	[fɪsts]	.
They	**fight**	**with**	**fists**	**.**
他们	斗争	和	拳头	.

他们用拳头打架。

['sʌmθɪŋ]	[njuː]	[ɪn]['melədrɑːmə]	[ɪz]	['wɒntɪd]	,	[ænd; ənd]['melədrɑːmə]	"	[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n]	[taɪm]
Something	**new**	**in**	**Melodrama**	**is**	**wanted**	**,**	**and**	**Melodrama**	**"**	**all**	**of**	**the**	**modern**	**time**
某物	新的	在	情节剧	是	通缉	,	和	情节剧	"	全部	的	这	现代的	时间

"	[ɪz]	[pleɪd]	[aʊt]	,
"	**is**	**played**	**out**	**,**
"	是	玩	出去	,

人们渴望在通俗剧中看到一些新的东西，而通俗剧“贯穿整个现代”的模式已经过时了。

[ən'les] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][kæn; kən][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

unless	a	genius	can	hit	on	a	new	sensation	.
除非	一个	天才	能	打	在	一个	新的	感觉	.

除非天才能够创造出一种全新的感觉。

[ðə; ðiː]['æ'dɛlˌfaɪ] [piːs] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz][ɪts] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪts] [tʃ'iːfəst] [ɪz]

The	Adelphi	piece	,	however	,	has	its	advantages	,	and	among	these	its	chiefest	is
这	阿德尔菲	片	,	然而	,	有	它是	优势	,	和	之中	这些	它是	酋长	是

,

,

,

然而，阿德尔菲的作品也有其优点，其中最主要的一点是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ni'sesi,teit, nə-][ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] .

that	it	necessitates	the	taking	of	light	refreshment	immediately	afterwards	.
那	它	需要	这	采取	的	光	清爽	立即地	然后	.

因此，之后需要立即补充一些清淡的食物。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ðɪ]['æ'dɛlˌfaɪ][ɪz][kləʊz][tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ruːlz] [ɪn] ['meɪdn] [leɪn] ,

Fortunately	,	the	Adelphi	is	close	to	our	old	friend	Rule's	in	Maiden	Lane	,
幸运的是	,	这	阿德尔菲	是	关闭	到	我们的	老的	朋友	规则的	在	少女	车道	,

幸运的是，阿德尔菲酒店离我们在梅登巷的老朋友鲁尔餐厅很近。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [meɪd] [ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd] ,

and	for	this	hospitable	shelter	our	party	made	in	haste	;	and	,
和	为了	这	好客	庇护所	我们的	派对	制成	在	匆忙	;	和	,

我们一行人匆忙搭建了这个热情好客的避难所；而且，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] - ['njʊməˌrɛri] , [geɪnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

before	the	arrival	of	the	crowd	of	supper	-	numeraries	,	gained	a	table	,
前	这	到达	的	这	人群	的	晚餐	-	数列	,	获得	一个	桌子	,

在众多赴宴宾客到来之前，我找到了一张桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pleɪst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] - ['ɔɪstə(r)z] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]

on	which	were	soon	placed	appetising	and	drinkatising	oysters	,	followed	by	the
在	哪个	是	很快	放置	令人垂涎的	和	-	牡蛎	,	随后	经过	这

['greɪtf(ə)l] [staʊt] .

grateful	stout	.
感激的	肥硕	.

随后，桌上摆上了令人垂涎欲滴、美味可口的牡蛎，以及一杯醇香的黑啤。

" ['prɪti] [tuː; tə] [siː] , " [æz; əz] ['pepis] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	Pretty	to	see	,	"	as	Pepys	hath	it	,	at	the	very	next	table	to	us	,
"	漂亮的	到	看	,	"	作为	佩皮斯	有	它	,	在	这	非常	下一个	桌子	到	我们	,

正如佩皮斯所说，“隔壁桌的客人真漂亮”，

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] ['welkəmɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] ,

the	good	hero	of	the	drama	welcoming	the	double	-	dyed	villain	,
这	好的	英雄	的	这	戏剧	欢迎	这	双倍的	-	染色	恶棍	,

剧中正直的英雄迎接了双面反派，

[tʃaɪdɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

chiding	him	for	being	a	few	minutes	late	,
责备	他	为了	存在	一个	很少	分钟	晚的	,

责备他迟到了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['draʊnɪŋ] [ɔːl][pɑːst][drə'mætɪk] [ˌæni'mɔsəti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] .

and	then	drowning	all	past	dramatic	animosities	in	the	flowing	bowl	.
和	然后	溺水	全部	过去的	戏剧性	敌意	在	这	流动	碗	.

然后将所有过去的激烈敌意都淹没在流动的碗中。

" [siː] [haʊ] [ðiːz] ['pleər] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !
" See how these players love one another !
" 看 如何 这些 玩家 爱 一 其他 !

看看这些球员之间多么亲密!

" [səʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , ['mɔːt(ə)l] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" So have I seen politicians , mortal enemies in the House ,
" 所以 有 我 已见 政治家 , 凡人 敌人 在 这 房子 ,

“我也见过政客们在议会里是死敌，

[hɒb] - ['nɒbɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] .
hob - nobbing together at the dinner - table of some hospitable Impartial .
炉灶 - 敲击 一起 在 这 晚餐 - 桌子 的 一些 好客 公正 .

在某个热情好客的公正人士的餐桌上，大家谈笑风生。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] , " [ðæt] - [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ][steɪdʒ]
" And thus it is , " said I to myself , said I , " that ' all the world's a stage
" 和 因此 它 是 , " 说 我 到 我 , 说 我 , " 那 - 全部 这 世界的 一个 阶段
,
,
,

“所以说，”我对自己说，“世界是一个舞台。”

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['sʌpə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
and men and women ' like to have supper after the play and enjoy
和 男人 和 女性 - 喜欢 到 有 晚餐 后 这 玩 和 享受
[ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli] .
themselves generally .
他们自己 一般来说 .

男男女女都喜欢在看完戏后一起吃晚饭，尽情享受。

" [səʊ][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] , [wiː; wi] , [maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][aɪ] ,
" So philosophising , we , my companion and I ,
" 所以 哲学思考 , 我们 , 我的 伴侣 和 我 ,

“于是，我和我的同伴开始思考人生哲理，

['laɪtɪd] [ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] [piːs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ə; eɪ] - [piːs] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
lighted the pipe of peace — I should say a cigar a - piece — and returned
照明 这 管道 的 和平 — 我 应该 说 一个 雪茄 一个 - 片 — 和 返回
[həʊm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['eksələnt] ['sʌpə(r)] .
home satisfied with our excellent supper .
家 使满意 和 我们的 出色的 晚餐 .

我们点燃了和平的烟斗——应该说是每人一支雪茄——然后心满意足地回家享用了美味的晚餐。

[viːv] ['beɪlɪs] !
Vive Bayliss !
活力 贝利斯 !

贝利斯万岁!

[brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Britannia rules the waves ,
不列颠尼亚 规则 这 波浪 ,

不列颠尼亚统治着海洋，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)]['ɔɪstə(r)z] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [wɪð]
and this is the last month for oysters till the arrival of another month with
和 这 是 这 最后的 月 为了 牡蛎 直到 这 到达 的 其他 月 和
[æn; ən] " [ɑː(r)] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
an " r " in it ;
一个 " r " 在 它 ;

这是牡蛎上市的最后一个月，直到下一个以字母“r”开头的月份到来为止；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'tendənt] , [ðeə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [sʌm; səm] ['veri] [smɔ:l] , ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd] ['veri]
but , **en** **attendant** , **there** **will** **appear** **some** **very** **small** , **very** **sweet** , **and** **very**
但 , 英文 服务员 , 那里 将要 出现 一些 非常 小的 , 非常 甜的 , 和 非常
[daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] ['klɔɪstər] !
digestible **lobsters** **!**
可消化 龙虾 !

但与此同时，将会出现一些非常小、非常甜、非常容易消化的龙虾！

" [ˌel'i:] [ʒɜ:] [ˌen 'i:] [voʊt] [pɑ:z] [lɑ:] [ʃæn'del] ?
" **Le** **jeu** **ne** **vaut** **pas** **la** **chandelle** **?**
" 乐 游戏 ne 沃特 帕斯 拉 尚德尔 ?

“Le jeu ne vaut pas la chandelle?

" [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [pleɪ] [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] ['sʌpə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]
" **But** **an** **indifferent** **play** **is** **well** **worth** **a** **first** **-** **rate** **supper** **,** **which** **may** **be** **a**
" 但 一个 冷漠 玩 是 出色地 值得 一个 第一的 - 速度 晚餐 , 哪个 可能 是 一个
[ʃel] - [fɪʃ] [vju:] ,
shell **-** **fish** **view** **,**
壳 - 鱼 看法 ,

“但是，即使一部平庸的戏剧也值得享用一顿一流的晚餐，这或许是一种肤浅的看法。”

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] ([laɪk][ðə; ði][dʒest]) [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
but **at** **all** **events** **,** **if** **(** **like** **the** **jest** **)** **it** **be** **"** **a** **poor** **thing** **,**
但 在 全部 活动 , 如果 (喜欢 这 笑话) 它 是 " 一个 贫穷的 事物 ,

但无论如何，如果（像玩笑一样）它是“一件可怜的事，

" [jet] - [tɪz] [maɪn] [əʊn] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ]) , [ænd; ənd] [ˌðeə'tu:] [aɪ] [saɪn] [maɪ] [hænd] .
" **yet** **'** **tis** **mine** **own** **(** **for** **the** **time** **being** **)** **,** **and** **thereto** **I** **sign** **my** **hand** **.**
" 然而 - 的 矿 自己的 (为了 这 时间 存在) , 和 到 我 符号 我的 手 .

“但（目前）这是我自己的，我在此签名。”

['praɪvət] [bɒks] .
Private **Box** **.**
私人的 盒子 .

私人包厢。

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [tu:; tə][bi:; bi]
Sir **John** **Gilbert** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **has** **given** **his** **pictures** **to** **Liverpool** **to** **be**
先生 约翰 吉尔伯特 , 拉 . 一个 . , 有 给定 他的 图片 到 利物浦 到 是
[ə'reɪndʒd] [ɪn] " [ðə; ði]['wɔ:kə(r)] ['gæləri] .
arranged **in** **"** **The** **Walker** **Gallery** **.**
安排 在 " 这 沃克 画廊 .

英国皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士将他的画作捐赠给利物浦，以便在“沃克画廊”展出。

" [ðɪs] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][laɪk] ['seɪɪŋ] " ['wɔ:kə(r)] " [tu:; tə]['eni] ['gæləri] , ['lʌndən] .
" **This** **is** **rather** **like** **saying** **"** **Walker** **"** **to** **any** **Gallery** **,** **London** **.**
" 这 是 相当 喜欢 说 " 沃克 " 到 任何 画廊 , 伦敦 .

“这就像对伦敦任何一家画廊说‘沃克’一样。”

[greɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] [tu:; tə][dʒeɪ] . [el] . [ti:] . [ɒv; əv][ti:] * * [lɛz] ['θɪətə(r)] .
Great **opportunity** **for** **advertisement** **to** **J** **.** **L** **.** **T** **.** **of** **T** ***** ***** **le's** **Theatre** **.**
伟大的 机会 为了 广告 到 J . L . T . 的 T * * le's 剧院 .

向JLT宣传T**le's剧院的绝佳机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

" - " — — [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] .
" **ULSTERIA** **"** **—** **—** **THE** **PREVAILING** **EPIDEMIC** **.**
" - " — — 这 盛行 流行性 .

“阿尔斯特里亚”——流行的流行病。

['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dˈɔːtəz] (['aɪrɪʃ]) [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtə(r)] .

Chorus	**of**	**the**	**Colonel's**	**Daughters**	**(**	**Irish**	**)**	**to**	**English**	**Visitor**	**.**
合唱	的	这	上校的	女儿们	(	爱尔兰	)	到	英语	游客	.

上校女儿合唱团（爱尔兰）致英国访客。

" [əʊ] [jes] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['terəb(ə)l] [taɪmz] !

"	**Oh**	**yes**	**,**	**we're**	**going**	**to**	**have**	**Terrible**	**Times**	**!**
"	哦	是的	,	是	去	到	有	糟糕的	《时代周刊》	!

“哦，是的，我们将迎来糟糕的时期！”

[ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɪr] [ɔːl] ['lɜːnɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] !

And	**it's**	**such**	**Fun**	**,**	**you**	**know**	**—**	**we're**	**all**	**learning**	**Shooting**	**!**
和	它是	这样的	乐趣	,	你	知道	—	是	全部	学习	射击	!

而且真的很有趣，你知道吗——我们都在学习射击！

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

"	**ESSENCE**	**OF**	**PARLIAMENT**	**.**
"	本质	的	议会	.

“议会的本质。”

[ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	**FROM**	**THE**	**DIARY**	**OF**	**TOBY**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - .

House	**of**	**Commons**	**,**	**Monday**	**,**	**April**	**10**	**.**
房子	的	公共领域	,	周一	,	四月	-	.

下议院，4月10日，星期一。

— " [kwaɪt] [rɪˈfreʃɪŋ] , " [mˈɜːməd] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

—	**"**	**Quite**	**refreshing**	**,**	**"**	**murmured**	**Grandolph**	**,**	**looking**	**round**	**at**	**the**	**Party**	**,**	**to**	**which**
—	"	相当	令人耳目一新	,	"	低声说道	-	,	寻找	圆形的	在	这	派对	,	到	哪个

,

,

,

“真令人耳目一新，”格兰多夫环顾四周，低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['θʌrəli] [əˈtætʃt] ,

as	**he**	**said**	**at**	**Liverpool**	**the**	**other**	**day**	**,**	**he**	**is**	**thoroughly**	**attached**	**,**
作为	他	说	在	利物浦	这	其他	天	,	他	是	彻底	随附的	,

正如他前几天在利物浦所说，他对此深有感情。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [kənsˈɜːvətɪvz] [ɪnˈdʒɔɪ] ['tʃeɪmbərlənz] [spiːtʃ] .

"	**to**	**see**	**how**	**good**	**Conservatives**	**enjoy**	**Chamberlain's**	**Speech**	**.**
"	到	看	如何	好的	保守派	享受	张伯伦的	演讲	.

“看看保守派人士对张伯伦的演讲有多喜欢。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['dʒuːbɪlənt] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

They	**are**	**as**	**jubilant**	**now**	**as**	**they**	**were**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**
他们	是	作为	喜庆	现在	作为	他们	是	一个	很少	年	前	,

他们现在和几年前一样兴高采烈。

[wen] [aɪ] [əˈtækt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] ['æstən] - [pɑːk] ['raɪəts] .

when	**I**	**attacked**	**Joseph**	**in**	**connection**	**with**	**Aston**	**-**	**Park**	**Riots**	**.**
什么时候	我	遭到攻击	约瑟夫	在	联系	和	阿斯顿	-	公园	骚乱	.

当我因阿斯顿公园骚乱而攻击约瑟夫时。

[ə; eɪ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [wɜːld] ; [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd]

A	topsy	-	turvy	world	;	most	of	us	where	we	never	thought	to	find
一个	颠倒	-	颠簸	世界	;	最多	的	我们	在哪里	我们	绝不	想法	到	寻找

[ɑːˈselvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

这是一个颠倒的世界；我们大多数人都身处了自己从未想过会到达的地方。

[ɔː(r)][biː; bi] [faʊnd] ; ['ɒdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

or	be	found	;	oddest	of	all	,	surely	,
或者	是	成立	;	最奇怪的	的	全部	,	一定	,

或者被发现；这当然是最奇怪的。

[ɪz][tuː; tə][hɪə(r)] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [tʃɪəd] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv]

is	to	hear	Chamberlain	of	Birmingham	enthusiastically	cheered	in	House	of
是	到	听到	管家	的	伯明翰	踊跃	欢呼	在	房子	的

['kɒmənz] [baɪ] [greɪt] [kən'sɜːvətɪv] ['pɑːti] .

Commons	by	great	Conservative	Party	.
公共领域	经过	伟大的	保守的	派对	.

听到伯明翰的张伯伦在下议院受到伟大的保守党人的热烈欢呼，真是令人激动。

[ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " - ['ædɪd] , [stɪl] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði]

They	mean	it	,	too	,	"	Grandolph	added	,	still	scanning	the	beaming	faces	on	the
他们	意思是	它	,	也	,	"	-	额外	,	仍然	扫描	这	光芒四射	面孔	在	这

['bentʃɪz] [bɪ'haɪnd] .

Benches	behind	.
长凳	在后面	.

"他们也是认真的，"格兰多夫补充道，同时目光仍然扫过身后长椅上那些笑容满面的面孔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	It	is	almost	an	intellectual	delight	to	them	.	"
"	它	是	几乎	一个	知识分子	喜	到	他们	.	"

"这对他们来说几乎是一种精神上的享受。"

" [jes] , " [sed] ['plʌŋkɪt] ,

"	Yes	,	"	said	Plunket	,
"	是的	,	"	说	普朗克特	,

"是的，"普朗克特说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːtli] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][səʊ] ['smɑːtli] [sed] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] .

"	they	are	acutely	pleased	to	hear	so	smartly	said	what	they	think	they	thought	.
"	他们	是	急性	高兴	到	听到	所以	聪明地	说	什么	他们	思考	他们	想法	.

"他们非常高兴听到有人如此巧妙地表达了他们心中所想。"

" ['truːli][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [puːl] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [ðæt] ['tʃeɪmbəlɪn]

"	Truly	a	stirring	of	the	sluggish	pool	during	hour	and	half	that	Chamberlain
"	真的	一个	搅拌	的	这	迟缓	水池	期间	小时	和	一半	那	管家

[stept] [ɪn] .

stepped	in	.
步	在	.

"张伯伦介入后的一个半小时里，确实搅动了沉闷的局面。"

[spiːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ; [ɪ'fekt] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌekwə'bɪlɪti] [ɒv; əv]

Speech	full	of	bitterness	;	effect	immeasurably	increased	by	perfect	equability	of
演讲	满的	的	苦味	;	影响	无法估量	增加	经过	完美的	均衡性	的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

言语充满苦涩；但举止却极其平和，更增添了苦涩之感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['evə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]

and	the	utterance	of	a	voice	ever	soft	and	low	—	a	beautiful	thing	in
和	这	发声	的	一个	嗓音	曾经	柔软的	和	低的	—	一个	美丽的	事物	在

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] ['nɑːsti] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['pɑːtɪd] [frendz] .

a	man	who	says	nasty	things	of	parted	friends	.
一个	男人	WHO	说道	可恶的	事物	的	分手了	朋友们	.

说话的声音总是轻柔低沉——对于一个诋毁离别朋友的人来说，这真是一件美好的事。

[ɪf] [wʌn] [stəʊn] [def] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['gæləri] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

If	one	stone	deaf	had	sat	in	Gallery	and	watched	Joseph	,
如果	一	石头	聋	有	卫星	在	画廊	和	观看	约瑟夫	,

如果一个聋哑人坐在画廊里观看约瑟夫的演出，

[æz; əz][hiː; hi] ['greɪsfəli] [bent] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] ['treʒəri] [bentʃ] ,

as	he	gracefully	bent	over	towards	Treasury	Bench	,
作为	他	优雅地	弯曲	超过	向	财政部	长椅	,

他优雅地弯腰走向财政部长席，

[weər'ɒn] [sæt][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [rɪ'vɪəd] ['liːdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['feɪθf(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['fɑːloʊərz]

whereon	sat	his	one	-	time	revered	Leader	and	the	still	faithful	band	of	followers
其中	卫星	他的	一	-	时间	受人尊敬的	领导者	和	这	仍然	忠实	乐队	的	追随者

,

,

,

他曾经敬仰的领袖和一群依然忠诚的追随者就坐在那里。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]

he	would	naturally	have	imagined	Joseph	was	complimenting	him	and
他	会	自然	有	想象	约瑟夫	曾是	赞美	他	和

[ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] ['pəːfiktnis] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meʒə(r)] ,

them	upon	the	perfectness	of	their	measure	,
他们	之上	这	完美	的	他们的	措施	,

他自然会认为约瑟是在称赞他和他们测量得非常完美。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['wɪldənəs] , ['ʌndə(r)][ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] ,

and	the	prospect	of	the	Irish	wilderness	,	under	its	beneficent	influence	,
和	这	前景	的	这	爱尔兰	荒野	,	在下面	它是	仁慈的	影响	,

['blɒsəmɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] .

blossoming	like	the	rose	.
盛开	喜欢	这	玫瑰	.

爱尔兰荒野在它的庇佑下，有望像玫瑰一样绽放。

[def] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

Deaf	man	would	have	been	mistaken	;	Joseph	saying	nothing	of	the	kind	;
聋	男人	会	有	到过	错误	;	约瑟夫	说	没有什么	的	这	种类	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

聋子会误会的；约瑟根本没说过这样的话；事实上，

[kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [æz; əz] [def] [mæn] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [wʊd] [bɪ'gɪn]

quite	the	reverse	,	as	deaf	man	,	turning	his	eyes	on	Mr	.	G	.	,	would	begin
相当	这	撤销	,	作为	聋	男人	,	转弯	他的	眼睛	在	先生	.	G	.	,	会	开始

[tuː; tə][sə'spekt] .

to	suspect	.
到	怀疑	.

恰恰相反，一个聋哑人转过头来看 G 先生，就会开始怀疑。

[waɪd] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [si:] . ; [nʌn] [səʊ] [mɑ:kt] [æz; əz][ðeə(r)]

Wide	differences	between	Mr	.	G	.	and	J	.	C	.	;	none	so	marked	as	their
宽的	差异	之间	先生	.	G	.	和	J	.	C	.	;	没有任何	所以	标记	作为	他们的

[dɪ'mi:nə(r)] [θru:'aʊt] [dɪ'beɪt] .

demeanour	throughout	debate	.
风度	自始至终	辩论	.

G先生和JC先生之间存在着很大的差异；其中最显著的莫过于他们在辩论过程中的举止。

[ðə; ði] ['wɪldə] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['reɪdʒɪz] [raʊnd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɜ:'beɪn]

The	wilder	the	storm	of	interruption	rages	round	Joseph	,	the	more	urbane
这	更狂野	这	风暴	的	中断	愤怒	圆形的	约瑟夫	,	这	更多的	彬彬有礼

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ,

he	becomes	,
他	变成	,

约瑟周围纷扰的风暴越是猛烈，他就越是温文尔雅。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)]['deɪndʒərəs] .

and	the	more	dangerous	.
和	这	更多的	危险的	.

而且更加危险。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['emɪnəns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self]

Mr	.	G	.	,	standing	on	the	commanding	eminence	he	has	built	for	himself
先生	.	G	.	,	常设	在	这	指挥	卓越	他	有	建造	为了	他自己

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

in	the	House	of	Commons	,
在	这	房子	的	公共领域	,

G先生站在他在下议院为自己建立的显赫地位上，

[ɪz][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv][məʊst] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['membə(r)] .

is	the	sport	of	most	inconsiderable	Member	.
是	这	运动	的	最多	微不足道的	成员	.

这是大多数无足轻重的成员所从事的运动。

['eniwʌn] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['bʌŋglɪŋ] [hænd] , [kæn; kən] " [drɔ:] " [hɪm] .

Anyone	,	with	whatever	bungling	hand	,	can	"	draw	"	him	.
任何人	,	和	任何	笨拙	手	,	能	"	画	"	他	.

任何人，无论手画得多么笨拙，都能"画"出他的样子。

[tu:; tə] - [naɪt] ,

To	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，

[waɪlst] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][stɔ:(r)d]

whilst	Joseph	smiled	his	way	through	all	the	spiteful	things	he	had	stored
而	约瑟夫	微笑	他的	方式	通过	全部	这	恶毒的	事物	他	有	存储

[ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [frendz] ,

up	for	gratification	of	old	friends	,
向上	为了	满足感	的	老的	朋友们	,

约瑟夫一边微笑，一边做着他为了取悦老朋友而积攒的所有恶毒的事情。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [sæt] ['restləs] , [wɪð] ['klaʊdɪd] [braʊ] , [feɪs] [peɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Mr	.	G	.	sat	restless	,	with	clouded	brow	,	face	pale	with	anger	,
先生	.	G	.	卫星	不安	,	和	阴天	眉头	,	脸	苍白	和	愤怒	,

G先生坐立不安，眉头紧锁，脸色因愤怒而苍白。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɒt] [kə'rekʃn] .

every	now	and	then	springing	up	with	hot	correction	.
每一个	现在	和	然后	弹簧	向上	和	热的	更正	.

时不时会突然出现剧烈的回调。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

Which	**was**	**just**	**what**	**Joseph**	**wanted**	**to**	**achieve**	**.**
哪个	曾是	只是	什么	约瑟夫	通缉	到	达到	.

这正是约瑟想要达成的目标。

['bɪznəs] [dʌn] . — [θɜːd] [deɪ] [dɪ'beɪt] [ɒn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Third**	**Day**	**Debate**	**on**	**Second**	**Reading**	**Home**	**-**	**Rule**	**Bill**	**.**
商业	完毕	.	—	第三	天	辩论	在	第二	阅读	家	-	规则	账单	.

议程结束。——地方自治法案二读辩论第三天。

['tjuːzdeɪ] . — ['elɪs] ['æʃmiːd] - ['bɑːtlɪt] ([naɪt]) [bæk] [ə'gen] .

Tuesday	**.**	**—**	**Ellis**	**Ashmead**	**-**	**Bartlett**	**(**	**Knight**	**)**	**back**	**again**	**.**
周二	.	—	埃利斯	阿什米德	-	巴特利特	(	骑士	)	后退	再次	.

星期二——埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）再次回归。

" [hiːz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [liːl] [tɒm] ['sʌðərlənd] , [ɒv; əv][ðə; ði][piː] . & [əʊ] . ,

"	**He's**	**Knight**	**and**	**Morning**	**,**	**"**	**said**	**leal**	**Tom**	**Sutherland**	**,**	**of**	**the**	**P**	**.**	**&**	**O**	**.**	**,**
"	他是	骑士	和	早晨	,	"	说	利尔	汤姆	萨瑟兰	,	的	这	P	.	&	哦	.	,

“他是骑士和晨曦号的，”P&O公司的汤姆·萨瑟兰说道。

['lʊkɪŋ] [ɒn][əd'maɪərɪŋli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːbəd] [puːp] .

looking	**on**	**admiringly**	**from**	**the**	**starboard**	**poop**	**.**
寻找	在	钦佩地	从	这	右舷	船尾	.

从右舷船尾仰望，充满敬佩之情。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] ['æʃmiːd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊərz] ['dɪskɔːs] [lɑːst] [naɪt]

In	**a**	**sense**	**this**	**is**	**true**	**,**	**for**	**Ashmead**	**gave**	**us**	**a**	**full**	**hour's**	**discourse**	**last**	**night**
在	一个	感觉	这	是	真的	,	为了	阿什米德	给予	我们	一个	满的	小时	话语	最后的	夜晚

,

,

,

从某种意义上说，这是真的，因为阿什米德昨晚给我们讲了一个小时。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [brɔːd] [deɪ] , [ɒn] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] , [prə'pəuziz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

and	**here**	**in**	**broad**	**day**	**,**	**on**	**threshold**	**of**	**another**	**sitting**	**,**	**proposes**	**to**	**add**
和	这里	在	广阔	天	,	在	临界点	的	其他	坐着	,	提议	到	添加

[ə'nʌðə(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .

another	**forty**	**minutes**	**.**
其他	四十	分钟	.

而现在，就在光天化日之下，在另一次会议即将开始之际，他提议再增加四十分钟。

[prɪns] ['ɑːθə(r)][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [hɪm][lɑːst] [naɪt] .

Prince	**Arthur**	**had**	**quite**	**a**	**time**	**with**	**him**	**last**	**night**	**.**
王子	亚瑟	有	相当	一个	时间	和	他	最后的	夜晚	.

亚瑟王子昨晚和他玩得很开心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [left][ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dek] [wens]

He	**was**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**Boy**	**left**	**on**	**the**	**Burning**	**Deck**	**whence**
他	曾是	,	所以	到	说话	,	这	男生	左边	在	这	燃烧	甲板	何处

从某种意义上说，他就是留在燃烧甲板上的那个男孩。

[ɔːl]

all

全部

全部

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fled] .

but	**he**	**Had**	**Fled**	**.**
但	他	有	逃亡	.

但他已经逃走了。

[raɪt] [ɒn] .
Right Hon .
正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

['dʒentlmən] [ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [haʊs] ,
Gentlemen on Front Opposition Bench , following example set in other parts of House ,
先生们 在 正面 反对 长椅 , 下列的 例子 放 在 其他 部分 的 房子 ,

前排反对党议员们，请效仿议会其他部分的做法，

[klɪəd] [aʊt] [wen] ['æʃmiːd] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] [rəʊl] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ɪn]
cleared out when Ashmead appeared at table with prodigious roll of manuscript in
已清除 出去 什么时候 阿什米德 出现 在 桌子 和 惊人 卷 的 手稿 在
[red] [raɪt] [hænd] .
red right hand .
红色的 正确的 手 .

当阿什米德右手拿着一大卷红色手稿出现在桌旁时，所有人都清空了。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [lʊkt] ['wɪstfəli] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['liːdɪŋ] ['priːsept] [ɒv; əv]
Prince Arthur looked wistfully towards door , but , remembering leading precept of
王子 亚瑟 看起来 怅然地 向 门 , 但 , 记住 领导 戒律 的
[əʊld] [mə'rælətɪ] ,
Old Morality ,
老的 道德 ,

亚瑟王子怅然地望向门口，但随即想起古老道德准则的首要原则，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [duː; də] ['djuːti] [tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
determined to stay , and do duty to Queen and Country .
决定 到 停留 , 和 做 责任 到 女王 和 国家 .

决心留下来，为女王和国家尽忠职守。

[səʊ] [sæt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [strʌk] ; [dɪ'beɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kləʊzd] ,
So sat it out till midnight struck ; Debate automatically closed ,
所以 卫星 它 出去 直到 午夜 击 ; 辩论 自动地 关闭 ,

于是，大家一直等到午夜钟声敲响；辩论自动结束。

[ænd; ənd] ['spiːkə(r)] [kɔːld] [ɒn] [nekst] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and Speaker called on next Order of the Day .
和 扬声器 称为 在 下一个 命令 的 这 天 .

议长要求讨论下一个议程。

['æʃmiːd] , [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
Ashmead , pleased with his success ,
阿什米德 , 高兴 和 他的 成功 ,

阿什米德对自己的成功感到满意。

[ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [ɒn] [freʃ] [dɪ'laɪts] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ə'gen] ,
and pondering on fresh delights in store for House when it met again ,
和 沉思 在 新鲜的 美味 在 店铺 为了 房子 什么时候 它 遇见 再次 ,

并思考着当豪斯再次相聚时将会有怎样的新乐趣，

[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [rɪ'flektɪvli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
remained standing at table , reflectively arranging his papers .
剩余 常设 在 桌子 , 反思地 安排 他的 文件 .

他仍然站在桌旁，若有所思地整理着文件。

['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm] ; [frəʊz] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd] [peɪld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Horrible thought suddenly struck him ; froze his veins , and paled his brow .
可怕 想法 突然 击 他 ; 冻住了 他的 静脉 , 和 苍白 他的 眉头 .

一个可怕的念头突然袭来，令他血管冰冷，眉头苍白。

[wɪð] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [ʃeə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊs] ,

With	generous	desire	that	country	should	fully	share	advantages	of	House	,
和	慷慨的	欲望	那	国家	应该	完全	分享	优势	的	房子	,

怀着让国家充分分享众议院优势的慷慨愿望，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['prɪntɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] .

he	had	his	speech	printed	in	advance	.
他	有	他的	演讲	打印	在	进步	.

他的演讲稿是事先打印好的。

['kɒpiz] [sent] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Copies	sent	to	newspapers	.
副本	发送	到	报纸	.

副本已寄送至报社。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Suppose	they	printed	it	all	,
认为	他们	打印	它	全部	,

假设他们把所有内容都打印出来了，

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

whereas	he	had	not	found	opportunity	to	deliver	more	than	half	of	it	!
然而	他	有	不是	成立	机会	到	递送	更多的	比	一半	的	它	!

然而，他却还没找到机会完成其中一半以上！

[ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] ['revəri] [baɪ]['vaɪələnt] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][kəʊt] - [teɪlz] .

Awakened	from	reverie	by	violent	tugging	at	coat	-	tails	.
觉醒	从	遐想	经过	暴力	拉扯	在	外套	-	尾巴	.

被猛烈地拽住衣摆的动作从沉思中惊醒。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['sɪgnəlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [wɪð] [pə'hæps] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['vɪgə(r)] .

This	was	Prince	Arthur	,	signalling	him	to	sit	down	,	with	perhaps	unnecessary	vigour	.
这	曾是	王子	亚瑟	,	信号传导	他	到	坐	向下	,	和	也许	不必要	活力	.

这是亚瑟王子示意他坐下，动作或许有些过于用力。

[bʌt; bət] [prɪns] ['ɑːθə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [skɔː(r)] (['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)] [lɒŋ]) [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] .

But	Prince	Arthur	had	a	long	score	(	fully	an	hour	long	)	to	pay	off	.
但	王子	亚瑟	有	一个	长的	分数	(	完全	一个	小时	长的	)	到	支付	离开	.

但亚瑟王子还有很长的路要走（足足一个小时），才能有所回报。

[greɪt] [spiːtʃ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][tuː; tə] - [deɪz] ['sɪtɪŋ] ; [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Great	speech	finished	at	to	-	day's	sitting	;	another	hour	saw	it	through	.
伟大的	演讲	完成的	在	到	-	天	坐着	;	其他	小时	锯	它	通过	.

今天的会议上，精彩的演讲结束了；又过了一个小时才结束。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['aʊə(r)][lɑːst] [naɪt] , " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [æz; əz] ,

"	I	think	I	had	my	hour	last	night	,	"	said	Prince	Arthur	,	as	,
"	我	思考	我	有	我的	小时	最后的	夜晚	,	"	说	王子	亚瑟	,	作为	,

"我想我昨晚已经休息了一个小时了，"亚瑟王子说道。

[ɒn]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪs'tiːmd] ['kɒliːg] , [hiː; hi]['heɪstɪli] [pɑːst] [aʊt] .

on	rising	of	his	esteemed	colleague	,	he	hastily	passed	out	.
在	上升	的	他的	尊敬的	同事	,	他	草草	通过了	出去	.

看到他尊敬的同事起身，他就匆匆睡着了。

[ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'gen] [kən'teɪdʒəs] ; ['bentʃɪz] ['emptɪd] ; [bʌt; bət] ['elɪs] ['æʃmiːd] ['paʊndɪd] [ə'lɒŋ] .

Example	again	contagious	;	Benches	emptied	;	but	Ellis	Ashmead	pounded	along	.
例子	再次	传染性	;	长凳	清空	;	但	埃利斯	阿什米德	猛击	沿着	.

例子再次具有传染性；长椅空了；但埃利斯·阿什米德仍然坚持不懈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [rɪˈprəʊtʃfəli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][ɪts] [pɔːˈtentəs] - [ˈprɪntɪd] [leŋkθ; leŋθ] ;
There **was** **the** **speech** **reproachfully** **facing** **him** **in** **its** **portentous** **-** **printed** **length** **;**
那里 曾是 这 演讲 责备地 面向 他 在 它是 不祥的 - 打印 长度 ;
[mʌst; məst][biː; bi] [riːld] [ɒf] ,
must **be** **reeled** **off** **,**
必须 是 卷曲 离开 ,

那份冗长的演讲稿仿佛在责备他，必须把它背诵出来。

[ðəʊ] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] [fel] .
though **the** **glass** **roof** **fell** **.**
尽管 这 玻璃 屋顶 跌倒 .

虽然玻璃屋顶塌了。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] ; [sæt] [daʊn] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .
Did **it** **at** **last** **;** **sat** **down** **,** **flushed** **,** **and** **triumphant** **.**
做过 它 在 最后的 ; 卫星 向下 , 酡 , 和 凯 .

终于成功了；坐了下来，脸涨得通红，却又无比得意。

[ˈembəz] , [ˈweərəli] [əˈʃʊərɪŋ] [ðəmˈselvz] [spiːtʃ] [ˈriːəli] [ˈfɪnɪʃt] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [striːm] [bæk]
Members **,** **warily** **assuring** **themselves** **speech** **really** **finished** **,** **began** **to** **stream** **back**
成员 , 谨慎地 保证 他们自己 演讲 真的 完成的 , 开始 到 溪流 后退
[əˈgen] ,
again **,**
再次 ,

成员们谨慎地确认发言真的结束了，然后开始陆续返回。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [fɪld] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈdeɪvɪt] .
till **all** **the** **Benches** **filled** **to** **hear** **Davitt** **.**
直到 全部 这 长凳 已填 到 听到 戴维特 .

直到所有长椅都坐满了人，都来听戴维特的演讲。

[ˈeksələnt] [spiːtʃ] ; [fʊl] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ; [ɪˈluːmɪnd] [baɪ] [gliːmz] [ɒv; əv][grɪm] , [ˈhjuːmə(r)] ;
Excellent **speech** **;** **full** **of** **human** **nature** **;** **illumined** **by** **gleams** **of** **grim** **,** **humour** **;**
出色的 演讲 ; 满的 的 人类 自然 ; 照明 经过 闪光 的 严峻 , 幽默 ;

精彩的演讲；充满人性；闪耀着严肃而幽默的光芒；

[ˈbetə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ʃɔːtə] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] ; [bʌt; bət][ˈkwɒləti][səʊ] [gʊd] ,
better **if** **it** **had** **been** **shorter** **by** **a** **third** **;** **but** **quality** **so** **good** **,**
更好的 如果 它 有 到过 较短 经过 一个 第三 ; 但 质量 所以 好的 ,

如果能短三分之一就更好了；不过质量确实很好。

[ðæt] [haʊs] , [naʊ] [ˈkraʊdɪd] , [sæt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
that **House** **,** **now** **crowded** **,** **sat** **it** **all** **out** **.**
那 房子 , 现在 挤 , 卫星 它 全部 出去 .

当时众议院人满为患，全程袖手旁观。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] - [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd]
POLITICAL **ECONOMY** **-** **AND** **THE** **REFORMERS** **'** **IDEA** **OF** **HOW** **THE** **OFFICIALS** **SHOULD**
政治的 经济 - 和 这 改革者 - 主意 的 如何 这 官员 应该
[biː; bi] [ˈtriːtɪd] .
BE **TREATED** **.**
是 治疗 .

政治经济学——以及改革者们关于如何对待官员的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[ə; eɪ]['nɑːsti] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndə(r)][frɒm; frəm][dʒʌst] - [ɪn]

A	Nasty	One	for	Joseph	;	or	,	a	Gentle	Reminder	from	Just	-	in
一个	可恶的	一	为了	约瑟夫	;	或者	,	一个	温和的	提醒	从	只是	-	在

[taɪm] [ˌem siː 'siː] - - .

Time	McC	-	rthy	.
时间	mcc	-	-	.

约瑟夫的坏消息；或者，来自及时麦克雷蒂的温柔提醒。

" ['kjʊəriəs][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ,

"	Curious	to	think	,	"	said	the	Squire	of	Malwood	,
"	好奇的	到	思考	,	"	说	这	乡绅	的	-	,

“真是令人好奇，”马尔伍德乡绅说道。

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [hæz; həz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

who	just	now	has	unusually	full	opportunities	for	reflection	,
WHO	只是	现在	有	异常地	满的	机会	为了	反射	,

他现在拥有难得的充分反思机会，

" [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['deɪvɪt] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp]

"	that	a	few	years	ago	Davitt	was	working	out	the	Irish	Question	with	a	rope
"	那	一个	很少	年	前	戴维特	曾是	在职的	出去	这	爱尔兰	问题	和	一个	绳索

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

over	his	shoulder	,
超过	他的	肩膀	,

“几年前，戴维特肩扛绳索，还在琢磨爱尔兰问题呢。”

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɒv; əv] [stəʊnz] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

dragging	a	cart	of	stones	through	the	court	-	yard	of	one	of	Her
拖拽	一个	大车	的	石头	通过	这	法庭	-	院子	的	一	的	她

['mædʒəstiz] ['prizənz] .

Majesty's	prisons	.
陛下的	监狱	.

拖着一辆装满石头的车穿过女王陛下的一所监狱的院子。

[nəʊ][wʌn] , ['kæʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [hɪm][æt; ət] ['pɔːtlənd] , [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst]

No	one	,	casually	coming	across	him	at	Portland	,	would	have	ventured	to	forecast
不	一	,	随意地	未来	穿过	他	在	波特兰	,	会	有	冒险	到	预报

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ,

the	hour	when	,
这	小时	什么时候	,

在波特兰偶然遇到他的人，谁也不会想到他会在某个时刻出现。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] [ə'plɔːd] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

standing	up	,	the	centre	of	interest	in	an	applauding	House	of	Commons	,
常设	向上	,	这	中心	的	兴趣	在	一个	鼓掌	房子	的	公共领域	,

站起来，成为鼓掌的下议院的焦点，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli]

he	should	have	had	an	opportunity	of	reasoning	with	the	only	occasionally
他	应该	有	有	一个	机会	的	推理	和	这	仅有的	偶尔

[dʌm] ['bɑːtən] ,

Dum	Barton	,
笨蛋	巴顿	,

他本应有机会和偶尔犯傻的巴顿讲道理。

['wɔːnɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] - ['feləni] ,

warning	him	against	the	practice	of	treason	-	felony	,
警告	他	反对	这	实践	的	叛国罪	-	重罪	,

警告他不要犯叛国罪，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [dʌz] [nɒt][laɪ][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

and	reminding	him	that	the	pathway	to	the	Bench	does	not	lie	by	way	of
和	提醒	他	那	这	路径	到	这	长椅	做	不是	说谎	经过	方式	的

[ðə; ði] [dɒk] .

the	dock	.
这	码头	.

并提醒他，通往法官席的道路并非要经过被告席。

[nəʊ] ['pærəlel] [ɪn]['pɒlətɪks][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

No	parallel	in	politics	to	the	Irish	Question	.
不	平行线	在	政治	到	这	爱尔兰	问题	.

在政治领域，没有哪件事能与爱尔兰问题相提并论。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['stʌdiz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv]

Some	of	us	have	our	earlier	studies	interrupted	by	a	sentence	of
一些	的	我们	有	我们的	早些时候	研究	中断	经过	一个	句子	的

[ɪm'prɪznmənt] ;

imprisonment	;
监禁	;

我们当中有些人早年的学业因服刑而中断；

['ʌðə(r)z] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [wɪl] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,

others	,	I	daresay	,	will	,	later	on	,
其他的	,	我	敢说	,	将要	,	之后	在	,

我敢说，其他人以后也会这样做。

[faɪnd][ɪn]['sɪmələ(r)] [tʃeɪst] [rɪ'pəʊz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'vjuːɪŋ] ['aʊə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

find	in	similar	chaste	repose	opportunity	of	reviewing	our	connection	with	it	.
寻找	在	相似的	贞洁	休息	机会	的	复习	我们的	联系	和	它	.

在类似的纯洁宁静中，找到重新审视我们与它之间关系的机会。

" ['mɪstə(r)] . [diː] - [viː] - [ˌtiː 'tiː] [sez] [nəʊ] ['brɪtɪʃ] [bɪl] [kæn; kən] [pɑːs] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɪl] [blɒks] [ðə; ði]

"	Mr	.	D	-	v	-	tt	says	no	British	Bill	can	pass	while	the	Irish	Bill	blocks	the
"	先生	.	D	-	v	-	tt	说道	不	英国	账单	能	经过	尽管	这	爱尔兰	账单	积木	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

“Dv-tt 先生表示，只要爱尔兰法案还在阻碍，英国的任何法案都无法通过。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv]

Involuntarily	the	eye	of	the	Great	Philosopher	rested	on	the	graceful	figure	of
不由自主	这	眼睛	的	这	伟大的	哲学家	休息	在	这	优美	数字	的

[prɪns] ['ɑːθə(r)] ,

Prince	Arthur	,
王子	亚瑟	,

伟大的哲学家不由自主地将目光落在了亚瑟王子优雅的身影上。

[huːz] [spiːtʃ] [æt; ət][ˌbel'fɑːst] , [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,

whose	speech	at	Belfast	,	on	the	Philosophy	of	Rebellion	,
谁	演讲	在	贝尔法斯特	,	在	这	哲学	的	叛乱	,

他在贝尔法斯特发表的关于反叛哲学的演讲

['deɪvɪt] [dʒʌst] [naʊ] ['saɪtɪd][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'vɜːt][ækts] [ðæt] [led] [hɪm][tuː; tə] ['pɔːtlənd] .

Davitt	just	now	cited	in	justification	of	the	overt	acts	that	led	him	to	Portland	.
戴维特	只是	现在	引用	在	理由	的	这	公开	行为	那	引领	他	到	波特兰	.

戴维特刚才引用了这些话来为他前往波特兰的公开行为辩护。

['bɪznəs] [dʌn] . — [fɔːθ] [naɪt] [həʊm] - [ruːl] [dɪ'beɪt] .

Business	done	.	—	Fourth	Night	Home	-	Rule	Debate	.
商业	完毕	.	—	第四	夜晚	家	-	规则	辩论	.

议程结束。——第四晚地方自治辩论。

['θɜːzdeɪ] . — " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['membə(r)]
Thursday . — " In spite of all temptation , I have hitherto remained a Member
周四 . — " 在 尽管如此 的 全部 诱惑 , 我 有 迄今为止 剩余 一个 成员
[ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
of House of Commons ,
的 房子 的 公共领域 ,

星期四——"尽管面临种种诱惑，我至今仍是下议院议员，

" ['tʃæplɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
" Chaplin said to me just now .
" 卓别林 说 到 我 只是 现在 .

卓别林刚才跟我说。

" [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][aɪ] [pliːzd] , [biːn] [ə; eɪ] [djuːk] ,
" I might by this time , had I pleased , been a Duke ,
" 我 可能 经过 这 时间 , 有 我 高兴 , 到过 一个 公爵 ,

"如果我愿意，我现在可能已经是位公爵了。"

[ænd; ənd][maɪ][məʊst] [ʌn'skruːpjələs] [dɪ'træktə(r)] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [fɪl]
and my most unscrupulous detractor will not deny that is a position I could fill
和 我的 最多 无良的 诽谤者 将要 不是 否定 那 是 一个 位置 我 可以 充满
[wɪð] [pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] ;
with pictorial effect ;
和 画报 影响 ;

即使是我最无耻的批评者也不会否认，我可以以极具画面感的方式胜任这个职位；

[bʌt; bət] [aɪv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'wɔːd] .
but I've stuck to the Commons , and this is my reward .
但 我已经 卡住 到 这 公共领域 , 和 这 是 我的 报酬 .

但我坚持留在下议院，这就是我的回报。

" ['truːli][ə; eɪ]['straɪkɪŋ]['epɪsəʊd] .
" Truly a striking episode .
" 真的 一个 引人注目 插曲 .

"真是令人震惊的一幕。"

['tʃæplɪn] [dɪ'lɪvəd] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [lɒŋ] .
Chaplin delivered oration on Home - Rule Bill hour and half long .
卓别林 发表 演讲 在 家 - 规则 账单 小时 和 一半 长的 .

卓别林就地方自治法案发表了长达一个半小时的演讲。

[hæd; həd][sæt][ʌp] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɒlɪʃɪŋ] [ɪts][rəʊ'tʌnd][pɪərɪədz] , [tɪl] ,
Had sat up night and day with it , polishing its rotund periods , till ,
有 卫星 向上 夜晚 和 天 和 它 , 抛光 它是 圆润 时期 , 直到 ,

他日夜守候，仔细打磨它圆润的线条，直到.....

[æz; əz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['wɪspərz] , " ['tʃæplɪn] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] , [sɔː] [nɒt] [hɪm'self] ,
as Prince Arthur whispers , " Chaplin , gazing upon their surface , saw not himself ,
作为 王子 亚瑟 低语 , " 卓别林 , 凝视 之上 他们的 表面 , 锯 不是 他自己 ,
[bʌt; bət] [dɪ'mɒsθəˌniːz] .
but Demosthenes .
但 德摩斯梯尼 .

正如亚瑟王子低语的那样，"卓别林凝视着它们的表面，看到的不是自己，而是德摩斯梯尼。"

" ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [hɪm][ɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Fortune favoured him in opportunity .
" 财富 受青睐 他 在 机会 .

"他很幸运，获得了很多机会。"

['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndələnd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zju:mɪŋ] [dɪ'beɪt] ['ɑ:ftə(r)]
Member **for** **Sunderland** **had** **secured** **privilege** **of** **resuming** **Debate** **after**
成员 为了 桑德兰 有 安全 特权 的 恢复 辩论 后
['kwestʃənz] .
Questions **.**
问题 .

桑德兰选区的议员获得了在质询结束后继续辩论的特权。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:t] , [hi:; hi] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Resolved **to** **make** **long** **Storey** **short** **,** **he** **sacrificed** **his** **position** **.**
已解决 到 制作 长的 层 短的 , 他 牺牲 他的 位置 .

为了尽快结束冗长的斯托里事件，他牺牲了自己的职位。

['tʃæplɪn] ['nɪmbli] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['kraʊnɪŋ] ['i:pɒk] [ɪn]
Chaplin **nimbly** **stepped** **in** **,** **and** **reasonably** **looked** **forward** **to** **crowning** **epoch** **in**
卓别林 敏捷地 步 在 , 和 合理 看起来 向前 到 加冕 时代 在
['ʃaɪnɪŋ] [ˌpɑ:lə'mentri] [kə'rɪə(r)] .
shining **Parliamentary** **career** **.**
灼灼 议会 职业 .

卓别林机敏地接手，并满怀期待地展望着他辉煌的议会生涯的巅峰时刻。

[tu:; tə]['əʊpən][ɔ:(r)] [rɪ'zju:m] [dɪ'beɪt]
To **open** **or** **resume** **Debate**
到 打开 或者 恢复 辩论

开始或恢复辩论

[bɪ'twi:n] [fɔ:(r)][ænd; ənd][faɪv][ɪn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪz][ə; eɪ] [praɪzd] [ˌɒpə'tju:nəti] ; ['æksɪdənt][hæd; həd] [pleɪst]
between **four** **and** **five** **in** **afternoon** **is** **a** **prized** **opportunity** **;** **accident** **had** **placed**
之间 四 和 五 在 下午 是 一个 珍贵的 机会 ; 事故 有 放置
[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] ['tʃæplɪnz] [grɑ:sp] ;
it **within** **Chaplin's** **grasp** **;**
它 之内 卓别林的 抓牢 ;

下午四点到五点是一个难得的机会；一次偶然的机会让卓别林抓住了这个机会；

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .
the **hour** **had** **struck** **,** **and** **here** **,** **at** **the** **table** **,** **was** **the** **Man** **.**
这 小时 有 击 , 和 这里 , 在 这 桌子 , 曾是 这 男人 .

时间到了，这个人就坐在桌旁。

[ə'læk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['hju:mən] ['prɒspekts] !
Alack **,** **for** **the** **instability** **of** **human** **prospects** **!**
呜呼 , 为了 这 不稳定性 的 人类 前景 !

唉，人类前景如此不稳定！

[wen] [ðə; ði] [haʊs] , ['feəli] [fʊl] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['sʌni] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
When **the** **House** **,** **fairly** **full** **,** **beheld** **the** **sunny** **presence** **at** **the** **table** **,**
什么时候 这 房子 , 相当 满的 , 观看 这 阳光明媚 在场 在 这 桌子 ,

当几乎坐满议员的众议院看到餐桌旁出现一位阳光般的人物时，

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][prə'dju:s][ðə; ði] ['veɪpərəs] [fəʊldz][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] ,
watched **it** **produce** **the** **vaporous** **folds** **of** **manuscript** **,**
观看 它 生产 这 蒸汽 折叠 的 手稿 ,

看着它吐出如雾般缭绕的手稿褶皱，

['nəʊtɪd][ðə; ði] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][set][ə'baʊt][ɪts][self] - [ə'pɔɪntɪd] [tɑ:sk] ,
noted **the** **shrug** **of** **satisfaction** **with** **which** **it** **set** **about** **its** **self** **-** **appointed** **task** **,**
著名的 这 耸肩 的 满意 和 哪个 它 放 关于 它是 自己 - 任命 任务 ,

它耸了耸肩，一副满意的样子，开始执行它自己设定的任务。

[ˌaɪ 'ti:]['fəʊldɪd][ɪts][tent] [laɪk][ðə; ði]['ærəb] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt][æz; əz]['saɪləntli] , [stəʊl] [ə'weɪ] .
it **folded** **its** **tent** **like** **the** **Arab** **,** **and** **,** **though** **not** **as** **silently** **,** **stole** **away** **.**
它 折叠 它是 帐篷 喜欢 这 阿拉伯 , 和 , 尽管 不是 作为 默默 , 偷窃 离开 .

它像阿拉伯人一样收起了帐篷，虽然没有那么悄无声息，但也悄悄地离开了。

['trʌnd(ə)ld][ænd; ənd] ['bʌndld] [aʊt] , [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [greɪt] ['ɒrətə(r)] , [ðə; ði]

Trundled	**and**	**bundled**	**out**	**,**	**with**	**ostentatious**	**indifference**	**to**	**great**	**orator**	**,**	**the**
隆隆地	和	捆绑式	出去	,	和	炫耀的	漠不关心	到	伟大的	演说者	,	这

[fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːnə] ,

fund	**of**	**information**	**he**	**had**	**garnered**	**,**
基金	的	信息	他	有	获得	,

他漫不经心地将自己收集到的信息打包带走，丝毫不顾及这位伟大演说家的感受。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] .

the	**counsel**	**with**	**which**	**he**	**was**	**charged**	**.**
这	法律顾问	和	哪个	他	曾是	带电	.

他被指控的罪名。

['tʃæplɪn] [hæd; həd] [brɔːt] ['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['jʊərəp] ['ɪntuː] [rɪ'vjuː] ,

Chaplin	**had**	**brought**	**statesmanship**	**and**	**literature**	**of**	**Europe**	**into**	**review**	**,**
卓别林	有	带来	政治家风范	和	文学	的	欧洲	进入	审查	,

卓别林将欧洲的政治家风范和文学带入了人们的视野。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [stɔːz] ['testɪməni] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . -

picking	**out**	**from**	**encyclopædic**	**stores**	**testimony**	**to**	**destruction**	**of**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**'**
挑选	出去	从	百科全书式	商店	见证	到	破坏	的	先生	.	G	.	-

[es] [pet] [skiːm] .

s	**pet**	**scheme**	**.**
s	宠物	方案	.

从百科全书中挑选证据，证明 G 先生的阴谋被摧毁。

[ðə; ði] ['veri] [nems] [kwəʊtid][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] , [kaʊnt] [bɔɪst] ,

The	**very**	**names**	**quoted**	**were**	**a**	**liberal**	**education**	**—**	**Mr**	**.**	**Lecky**	**,**	**Count**	**Beust**	**,**
这	非常	姓名	引	是	一个	自由主义	教育	—	先生	.	莱基	,	数数	最棒	,

[kɑː'vʊər] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [em] . [diː] [mɔlənɛɪs] .

Cavour	**,**	**Dr**	**.**	**Geffcken**	**,**	**M**	**.**	**de**	**Molinaris**	**.**
卡沃尔	,	博士	.	-	,	M	.	德	莫利纳里斯	.

被提及的这些名字本身就体现了博雅教育——莱基先生、贝斯特伯爵、加富尔、格夫肯博士、德莫利纳里斯先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌintə'pəuz] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [wɪð] [blænd] [ˌdefə'renʃ(ə)l][ɪn'kwaɪəri]

And	**then**	**interposes**	**the**	**Sage**	**of**	**Queen**	**Anne's**	**Gate**	**with**	**bland**	**deferential**	**inquiry**
和	然后	插话	这	圣人	的	女王	安妮的	门	和	平淡	尊重	询问

—
—
—

然后，安妮女王门的智者以平淡恭敬的语气插话进来——

" [ai][beg][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

"	**I**	**beg**	**the**	**Right**	**Hon**	**.**
"	我	求	这	正确的	尊敬的	.

“我恳请尊敬的阁下……”

['dʒɛntəlmənz] ['pɑːd(ə)n] , [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] .

Gentleman's	**pardon**	**,**	**I**	**did**	**not**	**catch**	**the**	**name**	**.**
绅士的	赦免	,	我	做过	不是	抓住	这	姓名	.

先生，请原谅，我没听清名字。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][em] . [ə,pɔli'nɛəris] ?

Was	**it**	**M**	**.**	**Apollinaris**	**?**
曾是	它	M	.	阿波利纳里斯	?

是阿波利纳里斯先生吗?

" [em] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] (['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , [ɑːsks]['mɪstə(r)] . [tʃeɪtʃ] -
" M . L - b - ch - 关于 (思维 的 威尔士语 解散 , 问 先生 . ch -
[ˌpiː 'el] - [en]) .
pl - n) .
pl - n) .

"M. Lb-ch-re（想到威尔士解散，Ch-pl-n 先生问道）。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - ['mɪstə(r)] . [ˌeɪ 'piː] - ? -
" 做过 你 说 - 先生 . 艾普 - ? -

"您刚才说的是'阿普·奥利纳里斯先生'吗？"

" ['tʃæplɪn] [stɛərd] ['hɔːtɪli] ['əʊvə(r)]['seɪdʒɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
" 卓别林 凝视 傲慢地 超过 圣人的 头 , 和 去 在 .

卓别林傲慢地越过赛奇的头顶，继续说道。

[səʊ][dɪd]['frægmənts][ɒv; əv] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði]['lætə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɪl] , ['ɔːlməʊst][ɪn]['sɒlətjuːd]
所以 做过 片段 的 观众 , 这 后者 向 这 门 , 直到 , 几乎 在 孤独
,
,
,

于是，部分观众也跟着走了过来，后者朝着门口走去，直到几乎完全孤身一人。

[ðeə(r)] [rəʊld] [fɔːθ] [ðə; ði] ['treʒəd] [ˌperə'reɪʃn] .
那里 滚动 前进 这 珍藏 结语 .

于是，那段珍贵的结尾演说就此展开。

[ðɪs] [bæd] , [bʌt; bət] [wɜːs] ['fɒləʊd] , [wen] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [æn; ən][əb'skjʊə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
这 坏的 , 但 更糟 随后 , 什么时候 立即地 成功了 一个 朦胧 爱尔兰人 ,

这已经够糟糕了，但更糟糕的还在后面，接任的是一位名不见经传的爱尔兰人。

[huːm] ['tʃæplɪn] ['veɪgli] [ri'membə] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [klɑːk] , [ɔː(r)]
谁 卓别林 依稀 记得 一个 很少 年 后退 作为 一个 委员会 职员 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
某物 的 那 种类 .

卓别林隐约记得几年前他曾担任过委员会书记之类的职务。

['bentʃɪz] ['swɪftli] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sembli] [ðæt] [vɔːnt] [ɪt'self][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['ɔːdiəns]
长凳 迅速地 已填 向上 , 和 一个 集会 那 吹嘘 本身 最多 批判的 观众
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['fɒləʊd] ,
在 这 世界 随后 ,

长椅很快坐满了人，随后，一个自诩为世界上最挑剔的听众的集会也陆续到来。

[wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][əb'skjʊə(r)][dʒɒn] ['redmənd] ,
和 欣喜若狂 注意力 , 这 简单的 句子 的 朦胧 约翰 雷德蒙德 ,

我全神贯注地聆听着默默无闻的约翰·雷德蒙德那些简洁的句子。

[eks] - [kə'mɪti] [klɑːk] — [ðɪs] [seɪm] ['ɔːdiəns] [ðæt] [hæd; həd] ['skɔːnfəli] ['triːtɪd] [ðə; ði]

Ex	-	Committee	Clerk	—	this	same	audience	that	had	scornfully	treated	the
前任	-	委员会	职员	—	这	相同的	观众	那	有	轻蔑地	治疗	这

[pɔː'tentəs] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

portentous	periods	of	the	Right	Hon	.
不祥的	时期	的	这	正确的	尊敬的	.

前委员会书记员——正是这群人曾对尊敬的阁下的重要时期嗤之以鼻。

['henri] ['tʃæplɪn] , ['sʌmtaɪm] ['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .

Henry	Chaplin	,	sometime	Cabinet	Minister	.
亨利	卓别林	,	有时	内阁	部长	.

亨利·卓别林，曾任内阁大臣。

['bɪznəs] [dʌn] . — [fɪfθ] [naɪts] [dɪ'beɪt] .

Business	done	.	—	Fifth	Night's	Debate	.
商业	完毕	.	—	第五	夜晚	辩论	.

辩论结束。——第五晚辩论。

['fraɪdeɪ] . — [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] ['steɪtsmən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

Friday	.	—	Prince	Arthur	,	enumerating	Statesmen	anxious	to	speak	in	Debate	,
星期五	.	—	王子	亚瑟	,	枚举	政治家	焦虑的	到	说话	在	辩论	,

星期五——亚瑟王子列举了渴望在辩论中发言的政治家们。

[dəul] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ə; eɪ] [deɪ] , [əʊ'mɪtɪd] ['kʌz(ə)n] ['krænbɔːrn] .

doling	them	out	at	the	rate	of	one	a	day	,	omitted	Cousin	Cranborne	.
多林	他们	出去	在	这	速度	的	一	一个	天	,	省略	表哥	克兰伯恩	.

表兄克兰伯恩补充道，他们每天只发放一个。

['daʊtləs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ; ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ; [wɜːkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] -

Doubtless	accidental	;	Noble	Lord	has	his	revenge	;	worked	off	his	speech	to	-
毫无疑问	偶然	;	高贵	主	有	他的	复仇	;	工作	离开	他的	演讲	到	-

[naɪt] [waɪlst] ['æskwɪθ] [ə'dresɪŋ] [haʊs] .

night	whilst	Asquith	addressing	House	.
夜晚	而	阿斯奎斯	解决	房子	.

毫无疑问是意外；贵族大人报了仇；趁着阿斯奎斯今晚在议会发表讲话，他完成了今晚的演讲。

[kən'sistid] [ɒv; əv]['əʊnli]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ; [ɪ'fekt] [ˌɪnstən'teɪniəs] , ['stɑːtlɪŋ] .

Consisted	of	only	single	word	;	effect	instantaneous	,	startling	.
由……组成	的	仅有的	单身的	单词	;	影响	瞬间	,	令人震惊	.

仅由一个词组成；效果立竿见影，令人震惊。

['ɪntuː] ['æskwɪθs] ['fɜːvənt] [juː'ləʊdʒɪəm][ɒn] ['deɪvɪt] , ['krænbɔːrn] [drɒpt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Into	Asquith's	fervent	eulogium	on	Davitt	,	Cranborne	dropped	the	additional	description	,
进入	阿斯奎斯的	热切	颂词	在	戴维特	,	克兰伯恩	掉落	这	额外的	描述	,

" ['mɜːdərə(r)] .

"	Murderer	.
"	凶手	.

在阿斯奎斯对戴维特的热情赞扬中，克兰伯恩补充了一句描述："杀人犯。"

" [wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [haʊs] ; [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] ['dʒiːniəli]

"	Was	only	thinking	aloud	as	he	explained	to	House	;	just	talking	genially
"	曾是	仅有的	思维	大声	作为	他	解释	到	房子	;	只是	说	和蔼地

[tuː; tə][hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

"他只是自言自语，就像他向豪斯解释的那样；只是和自己愉快地说话；

[rɪ'gretɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

regretted	he	was	overheard	,	and	begged	to	apologise	.
后悔	他	曾是	无意中听到	,	和	乞求	到	道歉	.

他后悔自己的话被人听到，并恳求道歉。

" [ɪts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [hə'redəti] , " [sed] [tɪm] ['hiːli] ; " [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][ɔːl]
" It's the principle of heredity , " said Tim Healy ; " the father calls us all
" 它是 这 原则 的 遗传 , " 说 蒂姆 希利 ; " 这 父亲 呼叫 我们 全部
['hɔtəntɔt] ;
Hottentots ;
霍屯督人 ;

“这是遗传的原则，”蒂姆·希利说；“父亲称我们都为霍屯督人；

[ðə; ði] [sʌn] [əˈkjuːz] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
the son accuses one of us of murder .
这 儿子 指控 一 的 我们 的 谋杀 .

儿子指控我们其中一人犯了谋杀罪。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sɪksθ] [naɪts] [dɪ'beɪt] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Sixth Night's Debate on Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 第六 夜晚 辩论 在 家 - 规则 账单 .

“议程已结束。——第六晚关于地方自治法案的辩论。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神